

宗徒時代的教父

第二輯

文存七牘

呂穆迪譯



輔仁大學出版社印行

宗徒時代的教父

第二輯

文存七牘

呂穆迪譯

輔仁大學出版社印行

宗徒時代的教父

全書共三輯 呂穆迪 譯

第二輯 文存七牘

第一輯 聖克來孟

第三輯 牧者

宗徒時代的教父 第二輯

文存七牘

目 錄

介紹宗徒時代的教父

- 一、教父學..... I
- 二、宗徒時代的教父..... III
- 三、譯者的主觀的動機和翻譯的經過..... V

聖依納爵書信..... 1

聖依納爵書信 序..... 3

聖依納爵致厄弗所人書..... 9

信首的祝辭..... 11

第一章 基利斯督的真徒..... 11

第二章 愛德的團結：監護，長老，侍員，教友..... 12

第三章 順從天主的意志..... 12

第四章 大眾一體，均沾神性..... 13

第五章 服從監護（主教）..... 14

第六章 監護的緘默..... 14

第七章 耶穌基利斯督：天主之子，瑪利亞之子..... 15

第八章 克制肉情，避免內部的分裂..... 15

第九章 戒防邪說..... 16

第十章 溫和柔善的感化..... 16

第十一章 和耶穌及眾宗徒結成一體..... 17

第十二章 步武保祿..... 17

第十三章 謝恩禮的聚會..... 18

第十四章 信德，愛德，天主..... 18

第十五章 靜默中對越天主..... 19

2 文存七牘

第十六章	信德的寶貴與家庭道德.....	19
第十七章	天主的生命與知識.....	20
第十八章	十字架和聖洗聖事.....	20
第十九章	驚天動地的奧蹟.....	21
第廿章	聖體聖事.....	21
第廿一章	信尾的話.....	22

聖依納爵致瑪尼西人書

信首的署名和祝辭.....	25
第一章 至高無上的統一.....	25
第二章 監護與長老團.....	26
第三章 天主是萬物的監護.....	26
第四章 開會的合法程序.....	27
第五章 死路與生路.....	27
第六章 教會的性質：愛德的團結.....	27
第七章 教會的紀律.....	28
第八章 耶穌基督的聖寵代替猶太古教.....	28
第九章 主日（星期日，禮拜日）.....	29
第十章 棄舊更新，真教唯一.....	29
第十一章 耶穌的降生，受難和復活.....	30
第十二章 引咎自責.....	30
第十三章 基督及宗徒們的傳統.....	30
第十四章 請託代禱.....	31
第十五章 信尾的祝辭.....	31

聖依納爵致塔林人書

信首的署名和祝辭.....	35
第一章 心志的統一.....	35
第二章 服從監護.....	36
第三章 監護，長老團，侍員和教團.....	36
第四章 溫和勝強權.....	37

第五章	真生命是不失落天主.....	37
第六章	蜜汁酒裡不可攙毒藥.....	38
第七章	教會體制：監護，長老團，侍員.....	38
第八章	信德與愛德的新生命.....	38
第九章	耶穌基督.....	39
第十章	耶穌真實受了苦難.....	39
第十一章	和耶穌合成一體.....	40
第十二章	勸告.....	40
第十三章	最後的祝禱.....	41

聖依納爵致羅馬人書

信首的署名和祝辭：羅馬教團統率愛德的團結.....	45	
第一章	願往致命，請勿阻擋.....	45
第二章	致命作天主的聖言.....	46
第三章	致命者是基督的真徒.....	47
第四章	基督的真徒：基督的麵餅.....	47
第五章	自願被猛獸吞食.....	48
第六章	世界可賤，致命可貴.....	49
第七章	渴願致命.....	49
第八章	絕心於世俗的生活.....	50
第九章	請為敘利亞祈禱.....	50
第十章	祝以真福：忍耐到底.....	51

聖依納爵致斐拉德人書

信首的署名和祝辭：教團體制的建立.....	55	
第一章	監護的聖職.....	55
第二章	統一團結.....	56
第三章	統一團結的外面沒有真理.....	56
第四章	感恩禮和教團統一的生活.....	57
第五章	監護，長老，先知.....	57
第六章	人無耶穌等於空墳.....	58

4 文存七牘

第七章	服從監護，保持統一.....	58
第八章	真《聖經》不是書卷而是耶穌的身體和他的教會...59	59
第九章	《福音》勝於古教.....	60
第十章	和平的喜訊和慶祝會.....	60
第十一章	身體，靈魂，神靈三者的共同希望.....	61

聖依納爵致斯明納人書

信首的署名和祝辭.....	65	
第一章	耶穌基利斯督.....	65
第二章	幻身派的錯誤.....	66
第三章	耶穌復活後和宗徒們溶化合一.....	66
第四章	性體完善的人.....	67
第五章	耶穌受難的真實.....	67
第六章	信望愛三德和耶穌的血肉.....	68
第七章	謝恩禮和愛德團結.....	68
第八章	監護，長老，侍員.....	69
第九章	悔悟自新.....	69
第十章	心靈的祭品.....	70
第十一章	選派代表參加慶祝會.....	70
第十二章	愛德社，聖體，監護，長老團，侍員.....	71
第十三章	祝禱.....	71

聖依納爵致鮑理嘉書

信首的署名和祝辭.....	75	
第一章	面晤的喜樂.....	75
第二章	明智慈祥.....	76
第三章	仰賴天主.....	76
第四章	主教的職務.....	77
第五章	家庭與婚姻.....	77
第六章	監護，長老，侍員，信眾：常勝軍.....	78
第七章	監護召集會議.....	78

第八章 再請派代表參加慶祝會	79
聖鮑理嘉致斐利波人書和致命紀	
聖鮑理嘉致斐利波人書和致命紀 序	83
斯明納主教及致命聖人鮑理嘉致斐利波人書	
信首的署名和祝辭	91
第一章 教難中的真喜樂和耶穌合一	91
第二章 教友生活	92
第三章 紀念聖保祿	93
第四章 家庭生活	93
第五章 侍員	94
青年	
第七章 攻斥異端	96
第八章 我們的希望和模範	96
第九章 忍德的芳表	97
第十章 悌愛互助的生活	97
第十一章 助犯罪的人悔改	98
第十二章 溫良處世	99
第十三章 依納爵的書信	100
第十四章 最後的囑託	100
斯明納教團致裴勞默教團書	
斯明納監護聖鮑理嘉致命紀	101
信首的署名和祝辭	101
第一章 眾鄰共濟	101
第二章 致命的神秘性	102
第三章 英勇壯烈的哲滿谷	103
第四章 輕求致命而背教的金多	103
第五章 鮑理嘉預見火刑	103

6 文存七牘

第六章	被僕負責.....	104
第七章	被捕.....	104
第八章	步行赴刑場.....	105
第九章	鮑理嘉步入刑場.....	106
第十章	我是教友，我尊敬各級官長.....	106
第十一章	暫火與永火的分別.....	107
第十二章	火刑.....	107
第十三章	安忍火燒.....	108
第十四章	聖人的祈禱.....	109
第十五章	火刑的描寫.....	109
第十六章	聖人致命的描寫.....	110
第十七章	敬禮聖髑的意義.....	110
第十八章	聖髑珍貴.....	111
第十九章	鮑聖的光榮.....	111
第廿章	請託傳閱.....	112
第廿一章	致命日期.....	113
第廿二章	轉錄史.....	113
附錄：	信尾的異文：莫斯科手抄本.....	114
巴納博書信	97
巴納博書信	序.....	117
第一章	神靈生活的種子.....	123
	主誡有三：信、望、愛	
第二章	真生活的要素：愛鄰.....	124
第三章	守齋不如實行義德.....	126
第四章	時光短促，急應避惡.....	127
第五章	為什麼天主降生受難？.....	129
第六章	石頭的象徵.....	131
	人是什麼？	
第七章	耶穌受難的種種預兆.....	134

第八章	古教祭禮的寓意.....	136
第九章	心靈的割損禮.....	137
第十章	梅瑟律的寓意.....	140
第十一章	聖洗和十字架的預兆.....	142
第十二章	十字架的預兆.....	144
第十三章	基督的信眾與天主的盟約.....	146
第十四章	新盟約.....	147
第十五章	安息日.....	149
第十六章	聖殿的意義.....	150
第十七章	總結上文.....	152
第十八章	光明之路和黑暗之路.....	153
第十九章	光明之路.....	153
	經濟合作互助	
第廿章	黑暗之路.....	155
第廿一章	自己作自己良好的立法者和議員.....	156
致刁臬督書		137
致刁臬督書 序		161
致刁臬督王公書		
第一章	書信的動機.....	167
第二章	駁斥偶像的崇拜.....	167
	希臘的多神教	
第三章	駁猶太古教.....	169
第四章	猶太教的繁文縟節.....	170
第五章	基督真徒的新作風.....	170
第六章	世界之靈魂.....	171
第七章	天主基利斯督的真教.....	172
	仁愛政策	
第八章	天主是誰?.....	174

8 文存七牘

第九章	降生的目的：救世贖世.....	175
第十章	愛德新教.....	176
	效法天主：愛德的合作	
第十一章	聖學之真傳.....	177
第十二章	知識與生命，人心乃知識之源.....	178

巴必亞碎篇

第一則	世界末期.....	183
第二則	宗徒及長老的傳統.....	184
	歐賽博 《教會史》	
	世界末期一千年的問題	
	馬爾各和瑪竇的福音	
第三則	茹達斯.....	187
第四則	魔鬼.....	188
第五則	若望啟示錄.....	188
第六則	六日造天地的寓意.....	188
第七則	地堂.....	189
第八則	嬰兒的意義.....	189
第九則	天堂.....	190
第十則	天堂.....	190
第十一則	巴必亞.....	190
第十二則	若望.....	191
第十三則	若望福音.....	193

訓誨錄.....	169
----------	-----

十二位宗徒訓誨錄 序.....	197
-----------------	-----

主派宗徒往訓萬民的《訓誨錄》

第一章	生活之路：忠恕之道.....	201
	福音生活，經濟互助	

第二章	戒防諸罪，互相規勸.....	202
第三章	戒防惡念，破除迷信..... 謙和謹慎，敬主常樂	203
第四章	精神與物質的生活：合作互助..... 公教家庭：教育子女，禮待勞工	204
第五章	死亡之路：罪惡.....	206
第六章	真道，宗徒們的傳授.....	207
第七章	聖洗.....	207
第八章	守齋，祈禱，天主經..... 天主經	208
第九章	謝恩禮：即聖體聖事..... 合一的禱詞	208
第十章	謝恩禮後：合一的禱辭..... 傅油禮	209
第十一章	使徒，先知，與信眾的合作.....	210
第十二章	旅行與職業的合作.....	212
第十三章	先知，教師，信眾，經濟合作.....	212
第十四章	主日的祭典.....	213
第十五章	選舉監護與侍員..... 合作的規勸	213
第十六章	世界末日.....	214
引用經書中西簡稱對照表.....		1
(50-155) 宗徒時代的教父一覽表.....		6

介紹宗徒時代的教父

譯者

一、教父學

教父是教會生命的傳播者，教會的生命是救世者賞賜的神恩。它的目的是引領人和降生成人的天主聖子，耶穌基督結合為一，解除自己的原罪本罪，恢復失去了的義德愛德，度天主三位一體的神性生活。天主聖子降生成人，傳授教理，建立諸件聖事，聚訓宗徒，組織教會機構，親受萬苦萬難，樹立人生楷模，被釘十字架死，復活升天，從天主聖父派遣聖神降來，等等事蹟，都是為將這個神性的新生命種植在人心裡，扶持它生長，使它發揚廣大，成聖人類，使人人相愛，結成一體，同愛天主，共享常生，達到全世得救的目的。這個新生命的傳播者是眾聖宗徒和繼他們位的眾位主教。主教傳播生命於信友，因聖神的愛德，和信友結成天主聖父聖子、生命相通的一體。古代只是眾聖宗徒及繼宗徒位的主教稱為教父。及至後代，凡是傳播教理，有所著作，不分主教、神父、神品各級和信友，只要具備以下四個條件，就是：理論純正，行為聖善，年代古老，又受聖教的認可與推崇，都稱為教父。上至宗徒時代，下至西方的義濟道（Isidore of Seville +636）和東方的達瑪森（John Damascene +749），七百四十

II 文存七續

九年間的，凡是條件具備的，都屬於教父之列，數目不下數千。特別著名者東方希臘教父四位：就是納城額我略、巴西略、金口若望、和亞建修（Athanasius）。西方拉丁教父四位：盎博、熱羅慕、奧斯定、大額我略。號稱八大教父，八大聖師。

教父作品的搜集，從三九二年聖熱羅慕著《聖教名人記》開始，以至現今，代不乏人。近代的米臬在巴黎出版希臘和拉丁教父文庫，四開本，每本一冊或數冊，每冊一千至兩千多欄，每頁分左右兩欄。《拉丁教父文庫》，一八四四年至一八五五年間出版，二百一十七本，二百一十八冊，共有二千六百一十四位教父和教會作家的作品。《希臘教父文庫》，一八五七年至一八六六年間出版，一百六十一本，一百六十六冊，共有八百教父和作家。這兩個巨大的文庫出版以後，其他較新的教父作品的搜集和版本，在科學方法上大有進步，但在數量全備方面，遠不及米臬。米臬的工作曾受了許多人的不了解、不同情和毀謗，但現在人知道他對學術界的貢獻，是全世各國莫可比擬的。（Jacques Paul Migne）

自一六五三年，誓反教路德派的葛哈爾（Joh. Gehrhard）著《教父學》（Patrologia）以來，教父學成了研究教父生平及思想和著作的專門學術。現代大學或專科的學院多設教父學講座，是神學、哲學、法律、文學各系必修的或鼓勵選修的課程，由專科者主講。

二、宗徒時代的教父

「宗徒時代的教父」，這個名辭，首次見用於一六七二年。高德烈（J.B. Cotelier）出版了最初二世紀教父的作品兩冊，題名為《宗徒時代的教父》¹。其後，宗徒時代教父作品的搜集和版本的印製，代代不絕。現代較著稱的有哈納克，賴特富、馮克、畢麥爾、肋克、哥倫博、鮑修和白諾等人。白諾版在一九五〇年出版於西班牙馬德里，是最新的版本。有希臘原文和班文翻譯，兼有拉丁古譯數篇，三文對照，版本精良，是譯者主要根據的版本。

宗徒時代的教父，數目難以指定，最少要在八九位左右，詳見本書附載的「一覽表」。他們稱為宗徒時代的教父，是因為他們都是直接根據宗徒們的遺訓，並且大都是親身受過宗徒們的教育，或聽過他們講授的寫作者。他們的作品，在思想、言語、體裁各方面，近似宗徒和《福音》著者，處處稱引《古經新經》，特別是宗徒們的口訓和書信。他們上繼宗徒傳授的吾主的遺訓，下啓聖教傳統的源流。是連貫吾主啓示和教會傳統的咽喉；給我們記載了原始教會的思想，組織和教友生活的狀況。他們當中，有些是當時神職界重要的人物，有的是聖德卓著的信友，大多數是致命的聖人，或信德的宣證者。他們的人格和作品極受當時和歷代的推崇。在法定的《聖經》目錄未有以前，他們的許多作品往往被人視

¹ Patres Aevi Apostolici

IV 文存七牘

如《聖經》，歸入《聖經》的匯編內，並在謝恩禮的祭會中²當作《聖經》宣讀。這些教父們，有的在羅馬，有的住在小亞，有的住在北非。有的生在第一世紀，有的生在第二世紀。雖是異地相處，年代不同，但所傳授的思想，大家是一致的。「公教」二字已見用於當時，當時教會的文獻特別稀少，教難接連不斷。在那個漫長陰暗的時期中，這八九位教父，如同是寥寥的晨星，閃爍著光明。現代欲明瞭公教的本質，並欲溯本追源把握其生命與精神的真髓，他們的作品是最適宜和最必需的讀物。

同時，他們的文辭率皆淺易，道理深奧而純正，大部分是《書信類》和《勤語類》的體裁。他們的筆法有奇妙的綜合作用，能使讀者直捷了當的抓住他們思想的核心，窺見他們的精神和精神的整體，引領讀者發掘出自己神靈裡生活的富源，和聖人們的心貫通會合，一同契合於天主的心。因此，它們為精神生活的修養是最需要的工具和食糧。它們雖然可以說沒有世俗文學辭藻的工整華美，但它們的價值和妙用，是給有智性者的心靈裡注入神性的義德和愛德的生命。愚夫愚婦愛它們辭句的淺易，神哲鴻儒玩味它們奧理的深邃，凡是讀者，不分智愚，如果把握住這個神靈生活的根本，力加發揮擴充，便能察驗出公教精神的人生，對於個人和社會，以及人本性本體的活動上，能產生和必定產生的變化和影響。

宗徒時代的教父們，生存在內憂外患，四圍交迫的困境

² Eucharistia

中。內部教會新興，信友稀少，沒有世俗的學識、錢財和權勢。不幸又添上內部罪惡的滋長，謬說的蔓延，假善欺人者的潛伏，團體的分裂；外部，上面受歷代皇帝，百餘年不斷的嚴苛暴虐的教難，下面飽受著希臘、猶太、羅馬以及各地社會群眾的無情的排擠和敵視。初興的渺小微弱的教會，怎能渡過了這樣艱難的階段呢？它克服困難，應付敵圍的心理準備，和必勝的把握是什麼？這些極重要、極引興趣的問題，都能在宗徒時代教父的作品裡找出一些答案和說明來。它們是憂苦患難中產生的作品，受到了天主聖神的助佑和靈感，蘊藏著基督神性的生命和真理，在補助並輔佐《聖經》的聖教傳統內，沒有比它們更有價值的古代文獻。

三、譯者的主觀的動機和翻譯的經過

宗徒時代教父作品，本身的價值極大，是筆下難以寫盡的。但譯者翻譯這些作品的動機：在主觀方面，是很卑微的，是出於無心的。原來，譯者孤身飄零在遙遠的天涯地角³。在一個聖堂內，一方面爲了健康而休養，一方面爲信眾在三四個公教進行性質的組織中服務，忙碌起來，時常是日無暇晷。但不拘怎樣忙碌，每天總是免不掉一陣一陣的想起那離別了的，恐怕此生不能重逢了的骨肉、親朋、和舊日國內外的神長、師長、同窗，和自己鍾愛的小學和大學的全體學生。想的急切起來，就恍惚是一把錐子鑽腦刺心似的。因此，每日

³ Thorold, Niagara Peninsula, Ontario，翁達省艾佳耳半島，陶樂市。

VI 文存七牘

早晨和晚上，閱讀宗徒時代教父的文集：一面為離別了的人們祈禱，一面作一些默想的神功，切實的咀嚼憂苦患難中的意味，有時就「無為而無不為」的信筆翻譯幾句，藉以消磨憂困中的時光，增進噬苦如飴的樂趣。這樣日積月累，不知不覺的，將全部的文集翻譯完了。這是自一九五二年至一九五六年春，在一個聖堂裡服務餘暇的小紀念品。

翻譯的時候，不但用了希臘的原文作根據，而且同時有拉丁、義、班、英、法、德等文字的譯本作參考，有《聖經學》和《教父學》專門的辭書作工具，還參考了最新的專刊和專著，訪問了相識的教授和朋友，搜羅了各國文字譯本的優點，並在許多地方改正了其他版本和譯本錯誤，和含混不清的辭句，補足了缺漏的字句和旁註，數次檢閱修改譯稿。最後自己感覺譯稿文中處處的字句，在可能範圍內，都弄得信實而清晰了，又得到了神長、師長和朋友們的鼓勵，於是同意將它出版。

出版這個譯稿的主觀目的，是希望藉著它與離散了的故舊，和新的讀者朋友們相會。和讀者在流離失所的困境中，共同把愁苦發洩一下。爲了這個主觀的和卑微的目的，並爲滿足讀者最低限度的需要，省略了許多問題，爲求篇幅的短小，只作了譯稿的總目錄，並爲每位教父的每種作品作了詳細的目錄，填明了章節的數目和題目，加上了極簡要的序文和短註，助使讀者對於諸作品的內容和注意點，得到鳥瞰的認識。此外許多應討論的問題，一概從略，這是要求讀者見諒的，何況這次出版只是試版哩！

有心深究的讀者，如有感想，意見，或問題，譯者極歡迎來信陳明，並親自或請人與以答覆。將來把這些感想，意見和問題的討論，搜集在一齊，希望積成一部討論《教父學》問題的專書。並用以在第二次出版時，完成一個精良的全備的版本。試版的目的是為徵求善意的讀者，和朋友們合力印製第二版正式的版本。宗徒時代教父的作品內有許多哲學、神學、法律、歷史，特別是社會、經濟、教會體制、教友團體內的合作互助、公教進行、神靈修養等等方面的理論和記載，為現代的人生是最有裨益的材料。

希望善意的讀者們祝福譯者的這點微意

呂穆迪謹識于華盛頓公教大學

一九五六年假期，聖母月十七日

上列試版序文，因其宗旨，仍適合現今人文，智育德育的需求，故於輔仁新版出版時，照舊保留。望同心共勉，互助精修，推廣智慧師傅的光明聖德與安樂。

2005年3月19號 聖若瑟 主保瞻禮日

譯者呂穆迪謹誌

基本圖書，工具書；參考書：主要數冊；

Daniel Ruiz Bueno, (白諾) *Padres Apostolicos*, edicion bilingüe completa, Introducciones Notas y Version Española por D. R. Bueno, Catedratico de Lengua Griega y professor de la Universidad de Salamanca, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1950.

F. X. Funk-Karl Bihlmeyer, (馮克) *Die Apostolischen Väter*, Tübingen, 1924.

J. B. Lightfoot, (賴特富) and J. R. Harmer, *The Apostolic Fathers*, London & New York, 1893.

Kirsopp Lake, (肋克) *The Apostolic Fathers*, London and New York, 1930.

S. Colombo, (哥倫博) *Patrum Apostolicorum Opera*, Torino, 1934.

O. Gebhardt, A. Harnack (哈納克) & The. Zahn, *Patrum Apostolicorum Opera*, Leipzig, editio minor, 2 ed., 1920.

E. J. Goodspeed, *Index Patristicus sive clavis Patrum Apostolicorum*, Leipzig, 1907.

H. Hemmer, G. Oger, A. Laurent, A. Lelong, *Les Pères Apostoliques*, 4 vols., Paris, 1907-12, 2 ed., vols. 1-2, 1926.

Guido Bosio, *I Padri Apostolici*, Corona Patrum Salesiana, Torino, 1942.

C. G. Wilke-C. L. W. Grimm, *Clavis N. T. Philologica*, Jena, 1851.

- A. Casamassa, *I Padri Apostolici*, Roma, 1938.
- F. Cayre, (開義雷) *Précis de Patrologie, Patrologie et Histoire de La Théologie*, 3 vols. 4 ed., Paris, 1945.
- O. Bardenhewer, (巴登豪) *Patrologie*, Freiburg i. Br., 3 ed. 1910.
- Bethold Altaner, (亞特乃) *Patrologie*, Freiburg im Breisgau, 1938, *Patrologia*, 3 ed., Torino, 1944.
- Johannes Quasten, (瓜斯坦) *Patrology*, 2 vols., The Newman Press, Westminster, Maryland, 1950.
- J. M. Campbell, (康貝爾) *The Greek Fathers*, London and New York, 1929.
- U. Minucci, (米奴池) *Istituzioni di Patrologia*. 5 ed., by A. Casamassa, Roma, 1940.
- A. Casamassa, (賈瑪撒) *Patrologia*, Roma, 1939.
- F. X. Glimm, J. M. F. Marique, G. C. Walsh, *The Apostolic Fathers*, New York, 1947.
- J. Lebreton et Jacques Zeller, *L'Eglise Primitive*, A. Fliche et V. Martin, *Histoire de l'Eglise*, Paris, 1941.
- W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen Urchristlichen Literatur*, Giessen, 1952.
- John Parkhurst, *Greek and English Lexicon to the New Testament*, London, 1804.
- Max Zerwick, S. J. *Analysis Philologica Novi Testamenti*, Romae, 1953.

X 文存七牘

Jacques Paul Migne, (米梟) *Patrologiae Cursus Completus*,
Series Latina, Paris, 1844-1855 Series Graeca, Paris,
1857-1866; Th. Hopfner & Migne, Series Graeca, Indices,
1928.

聖依納爵書信

聖依納爵書信

序

譯者

依納爵別號懷主，約於紀元五十年生在敘利亞，曾和聖鮑理嘉同學於聖若望門下。年紀既長，歸入聖教，服務神職，繼艾我迪（Evodius）之後，作安堤閣城的主教，是聖伯多祿在該城的第二位繼任者。特拉陽作皇帝時，教難興起，依納爵主教被人鎖拿，押解羅馬。自塞留池（Seleucia）海港動身，經過小亞，稍留於斯明納（Smyrna），作客於同學鮑理嘉主教住宅。當時厄弗所（Ephesus）、瑪尼西（Magnesia）、塔林（Tralles）諸城的教團派代表前往慰問。以後依納爵繼續前往經過希臘的特勞亞（Troas）、杜拉佐（Durazzo），及義國的柏林西（Brindisi）或奧斯迭（Ostia）諸城，直達羅馬，被投鬥獸場，在萬眾環瞰之下，受了猛獸的吞食。時在紀元一〇七年¹。所留遺骨由侍員裴羅（Philo）等運回安堤閣，安葬達弗乃門外（Daphne）市郊。每年十二月二十日是聖人致命的紀念日，普世的教眾舉行敬禮，至今不絕。

聖人的《書信》集有長集、短集和極短集三種，長集有信十三封，第四世紀的抄本存於特勞亞城市民圖書館。瓦蘭丁珍版一五五七年根據慕尼黑希臘文第三百九十四號抄本

¹ O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, I, Freiburg im Breisgau, 1913, p. 156-157.

4 文存七牘

(Codex Monacensis) 印製在薩爾區逮陵根城 (Dillingen)。法柏爾珍版一四九八年根據特勞亞拉丁文第四百一十二號抄本，印製在巴黎。

短集有信七封。飛蘭采 (Firenze) 墨迪勞楞左抄本 (Codex Mediceo-Laurentianus) 極珍貴。安斯特丹 (Amsterdam) 的富斯珍版 (Isaac Voss) 印製在一六四六年。《致羅馬人書》，高柏爾丁第四百六十號抄本 (Codex Colbertinus)，蕾納爾珍版一六八九年在巴黎，公佈於《純正致命聖人傳記》內 (Acta Martyrum Sincera, Paris, 1689. pub. a Ruinart.)。第十三世紀的拉丁文抄本，存在牛津。吳赦爾珍版 (J. Usher) 印製於一六四四年。此外，近代有馮克、賴特富、哈莫爾 (J. R. Harmer)、肋克 (K. Lake)、司勞立 (J. H. Strawley) 等等新版。

極短集只有《書信》三封。敘利亞文抄本，庫而頓珍版。一八四五年印製於倫頓 (W. Cureton, London)。

根據鄧晉格 (Denzinger)，何肥肋 (Hefele) 及其他校勘專家和學者最可靠的意見，短集七封真出於聖依納爵的手筆，極短集乃是七封的縮本。飛蘭采的墨迪勞楞佐抄本最為純正，敘利亞文和拉丁文古譯是逐字逐句的直譯，為作修整和校勘的工作最有幫助。長集內的十三封信竄改增補的地方甚多，並且多添的那六封信全部都是偽作。不知作者是誰，大概是第五世紀初葉的一個敘利亞人。

短集的七封信，真出於聖人的手筆，曾受第四世紀初葉的史家歐賽博的稱引。這七封信是最寶貴的文獻。前四封寫

在斯明納，後三封寫在特勞亞，都是在一〇七年，《致羅馬人書》寫在八月廿四日，其餘的信沒有註明日期，信中討論了許多極重要的問題。例如：天主聖三和天主降生的奧理，聖體的聖事，侍員長老監護（即是六品神父、主教）三級神職的教會體制；天主教至公的特性，羅馬主教統領公教的地位。婚姻的聖事，童貞的美德，聖母瑪利亞的童貞，致命為吾主受苦受難在精修生活上的意義，教友和吾主結合一體的重要，教友應具備的各種德行等等。關於這許多問題《書信》內都有具體的說明。足證聖教的體制與教義在那原始的時代，規模業已完備，樹立了聖教傳統的基礎。

同時《書信》的內容表現聖依納爵神學的見識和聖德的生活，即信德、望德、愛德與義德的精修，達到了高深的程度。他寫信的口才和致命的義勇，是從他的聖德裡湧流出來。他的聖德乃是精修諸德，和耶穌的聖神，藉著聖體的聖事，密相契合。聖人為應付教會的內憂外患，給眾人指示的辦法，也是放之四海而皆準，永垂於萬世而不替的！

在教難時期，大家要藉著聖體的聖事，和天主耶穌的靈魂肉身和聖神結合如一，在精修的生活上作些實際的努力。為處理耶穌的教會問題，我們人的智謀計劃言論和作為，除非來自聖體聖事內耶穌的聖神，為己為人不但無益而且有害。因此聖依納爵嘗說：「我驚嘆讚賞公正和忍的人緘默無言，發揮的德力遠勝於發言虛妄的人！」（《致裴拉德人書》第一章）

參 考 書

長集珍版及新版：

Faber Stapulensis, (Lefébre d'Etaples), Ignatii undecim Epistolae, (juxta Codicem No. 412 Bibliothecae Civicae Troiae), Paris 1498.

Valentinus Paccus, (Valentin Hartung), Ignatii duodecim Epistolae, juxta codicem Monacensem Graecum No. 394, Dillingen, Saar, 1557.

短集珍版及近世新版：

Isaac Voss, Epistulae Genuinae Sancti Ignatii Martyris, juxta Codicem Mediceo-Laurentianum Florentinum, Amsterdam, 1646.

Ruinart, Benedictinus, “Epistula S. Ignatii ad Romanos” in “Acta Martyrum Sincera”, juxta Codicem Cobertinum, No. 460, Paris, 1689.

J. Ussher, Polycarpi et Ignatii Epistulae, juxta codicem Saeculi X III, Versio Latina Roberti Grosseteste, Oxford, 1644.

Funk-Diekamp, Patres Apostolici, II, pp. 319-322.

J. B. Lightfoot, The Apostolic Fathers, II, St. Ignatius and St. Polycarp, London, 1889.

J. R. Harmer, The Apostolic Fathers, London, 1891.

Kirsopp Lake, The Apostolic Fathers, I, New York, 1912.

J. H. Strawley, The Epistles of Saint Ignatius, London, 1935.

D. R. Bueno, *Padres Apostolicos*, Madrid, 1950.

G. G. Walsh, *The Letters of St. Ignatius of Antioch*, in *The Apostolic Fathers*. ed. Ludwig Schopp, New York, 1947.

極短集珍版及其他：

W. Cureton, *The Ancient Syriac Version of the Epistles of St. Ignatius*, London, 1845.

Corpus Ignatianum, London, 1849.

Pearson, *Vindiciae Ignatianae*, Cambridge, 1672.

Johannes Quasten, *Patrology*, I, p. 63 sq.

Guido Bosio, *I Padri Apostolici*, II, p. 5-38 et sq.

聖依納爵致厄弗所人書

聖依納爵致厄弗所人書

信首的祝辭

(1) 依納爵，別號懷主，向亞洲厄弗所城的教團，極大量的祝真福，祝耶穌基利斯督的寵愛，並祝純淨的喜樂。

(2) 厄弗所的教會已經承受了天主父偉大隆盛的恩寵，因此受到了讚美，又在萬世之前榮蒙天主檢定，忍受了真實的苦難，實現了天主父和耶穌基督的意志，因此得到了常留不去，優越卓著，合聚統一的光榮。

第一章 基利斯督的真徒

(1) 我本著愛天主的心，欽慕你們至可愛的名號¹，你們對於我們的救主耶穌基督，表現的信德和愛德證明了你們實有和那名號相符的品行。你們效法天主的聖德，吸收天主的血液，鼓舞新生命的火，因此完成了與你們的聖德相合的善工。(2) 我為堅持共同基督的名號與望德，依賴著你們代禱的助力，身上帶著鎖鍊，被人押解羅馬，俾能和兇獸搏鬥勝利而成為吾主的真徒，這項消息傳到了你們耳中，你們迫於熱誠立時前來探望我。(3) 我因天主的名號接見了你們的代表奧乃新，他的愛德宏深不可以言語形容；他又是你們現

¹ 基督的名號，名號指示性體和實力。

任的監護，我祝你們本著耶穌基督的心情愛慕他，效法他，並感謝天主賞賜了你們有他這麼好的一位監護²。

第二章 愛德的團結：監護，長老，侍員，教友

(1) 陪伴我的勞動者，布羅，奉天主聖意，作你們的侍員。³他事事值人稱讚，他是你們和你們主教的光榮，我喜歡他留在這裡陪伴我。葛勞克⁴承受了天主和你們豐厚的恩愛，在我心目中，他是你們愛德的象徵，他在一切事上慰勞我，我求耶穌基督之父增加他的神力助佑他，並祝佑奧乃新⁵。本著我們彼此間愛德的團結，我會見了你們的代表，布羅、歐波勞和傅龍堂⁶諸位，就等於會見了你們大眾。(2) 如果我的德行相稱，我巴不得常能享受和你們同聚的歡樂，你們因信從耶穌基督而得了光榮。因此你們要用各種的方法來光榮他，一致恢復聽命之德的完美，聽監護及長老團的命令，事事處處精修聖德。

第三章 順從天主的意志

(1) 我不是用什麼高級人物的資格給你們發號施令。我

² 主教，Episcopus, Ordinarius.

³ Diaconus, Deacon (Waiter)

⁴ Crocus

⁵ Onesimus

⁶ Burrus, Euplus, Fronton

雖是爲了基督的名號而身戴鎖鍊，但我的聖德還沒有達到耶穌基督的程度，我現在才開始作耶穌的初學，並作你們的同學。我就是用同學兄弟的心和你們敘談，我還需要你們用信德、忠勸、忍德及寬宏大量種種美德的油汁，敷擦我的體膚，充實我的鬥力。(2) 愛德不允許我和你們默對無言，只是爲此我決意勸告你們，爲求大家共趨一路，一同順從天主的心意⁷，因爲耶穌基督乃是天主父的心意，他是我們不可失離的生命，同樣眾位監護⁸監管各處疆界固定的教區，也是(出於)耶穌基督的心意。

第四章 大眾一體，均沾神性

(1) 照此說來，你們要大眾一致符合監護的心意，維持你們現有的合一。你們的長老團實德和名位相符，不辜負天主的委任，和監護諧合一致，如同是琴瑟內聲音諧合的絲絃；同心合意，互相親愛，宛如曲調交響的諧合，歌詠耶穌基利斯督。(2) 你們雖然是各自獨立的許多人，但應聯合在一齊，組成一個歌詠團，一心一體，同聲同氣，奏唱天主的神曲，藉耶穌基督的口，歌讚天主父，好使他聽取你們的歌音，垂視你們因他聖子的能力所完成的善工，並認識你們是他聖子的肢體。爲了大眾的福利，你們要團結成緊密無縫的一體，俾能時時處處均沾天主的神性。

⁷ 心意、心智或心思，γνώμη：Mens, Mind。

⁸ 此處的監護是主教。

第五章 服從監護（主教）

（1）我和你們的監護相遇，為時雖甚短促，尚能發生如此親密的友誼。我說的不是人情的親密，而是神靈的親密。我更該如何慶賀你們的真福呢？你們和監護親密合一，如同是教會和耶穌基督，又如同是耶穌基督和天主父一樣，雙方所有一切，無不如同是異口同音的歌聲，奏成諧合融洽的一個曲調。（2）「不進聖殿，不得領天主的麵餅。」⁹一人或兩人進聖殿祈禱，就有這樣的效力，何況監護和全堂教友的同心祈禱呢？在這個明顯的道理上，你們不可陷於錯誤啊！

（3）誰不來和大家團聚一處，他就自證是驕傲自大，自絕於大眾，自吃罪果。《聖經》上說：「天主拒絕驕傲」¹⁰，我們為此要謹慎戒防，萬勿反抗監護。不反抗監護，好能服從天主。

第六章 監護的緘默

（1）監護越緘默寡言，人對他越加敬畏，假設一個家長派人料理他的家務，我們就用恭敬的心接待他派遣的人，如同是接待他本身。同樣我們尊敬監護也應當是如同尊敬天主本身，這是一個明確的說明。（2）奧乃新監護極口誇讚你們的日常生活依據著天主，循規蹈矩，事事符合真理，你們當

⁹ 若一、六，33。

¹⁰ 箴、三，34。雅、四，6。伯一、五，5。

中沒有異端，除耶穌基督的真理以外，你們不聽信任何人！

第七章 耶穌基利斯督：天主之子，瑪利亞之子

(1) 實際上，確有一些人，奸險欺詐，冒充教友的美名，造作許多罪惡，傷損天主的光榮。他們如同猛獸和狂犬一樣，乘人不備，開口咬人。他們甚是狡猾，難以管治，你們慎加防範，遠遠躲避他們。(2) 世界上只有一位醫師，他醫治肉身又醫治神靈，他有父母所生，又無父母所生，他是天主又有人的肉身，他是真實的生命，又遭受了死亡。他是天主之子，又是瑪利亞之子，先曾受苦受難，以後卻不再受苦難了。他就是吾主耶穌基利斯督。

第八章 克制肉情，避免內部的分裂

(1) 你們完全屬於天主，沒有受過人的欺騙；你們今後也不要受任何人的欺騙。內部紛爭的痛苦能強迫你們暴露自己的弱點。內部彼此不起紛爭是你們依照天主聖意生活的明證，我是一件無價值的祭品，要為你們，就是說要為你們世世代代受讚揚的厄弗所城全體教友，祭獻給天主。(2) 貪戀肉情的人無能力從事於神靈的行動，神靈生活充實的人也不作肉情的罪惡。就如同信德不作迷信的事，迷信也不作信德的事。但是你們肉情的行動，如果依照耶穌基督的意志去實

行，從今以後就是神靈的行動了。¹¹

第九章 戒防邪說

(1)我曾見若干人從你們那裡旅行過來，懷抱著不善良的思想。你們不可容許他們在你們當中散播邪說，你們應堵塞著你們的耳朵，不聽他們的宣傳。你們是經過了琢磨和修飾為建築天主聖殿的方石。耶穌基督的十字架作起重機，天主聖神作繩索，將你們高提到聖殿的頂部。信德的動力拉你們上升，愛德的路線引你們直升天主面前。(2)你們是同路出動遊行的人，肩負著天主和天主的聖殿，負載著基督，招展著其他聖殿的物品，隊伍整齊美麗，遵循著耶穌基督的誠命，洶湧前進。我和你們用這寫信敘談的機會同分你們的喜樂。你們的生活遵循著超離塵俗的途徑，純愛天主，外無貪戀，因此我心裡特感歡欣！

第十章 溫和柔善的感化

(1)你們不要停止為一總的人祈禱，因為他們有希望悔悟自新，尋獲天主，為此要顧慮他們，至少使他們有機會觀摩你們善良的行動而有所學習。(2)他們對待你們怒氣沖天，你們對待他們要溫和柔順。他們說話傲慢，高聲吭噪，你們要低聲下氣，謙遜退讓。他們怨天尤人，你們要誦經祈禱。

¹¹ 神靈行動的真義；是依照耶穌基督的意志操行肉體的物質的行動：聖化肉身和今世的生活。

他們錯誤荒謬，你們要表現信德的中正穩健。他們兇暴蠻橫，你們要溫和良善，切不要效法他們不良的作風而採取一對一的報復手段。（3）我們要用理性的和善表示我們是他們的弟兄，專務效法吾主，比賽一下，誰更能忍受虐待、盜掠和輕慢，勿使邪魔的惡草生長在你們當中，你們的靈魂肉身要保持著完善的潔德和節德，度耶穌基督的生活。

第十一章 和耶穌及眾宗徒結成一體

（1）時間已經到了最後的關頭¹²。我們對著餘剩的歲月而羞慚，對著天主的寬忍而畏懼，戰戰兢兢的希望能脫免天主的處罰。我們面對著只有兩條路：或是受未來震怒的威嚇，或是珍惜我們現有的恩寵（不要錯過良機！），唯有和耶穌結成一體，始能保救真實的生命。（2）除耶穌以外，沒有別的可愛。爲了和他結合不離，我身披著鎖鍊，被人押解各處。這些鎖鍊是神靈生活的珍珠，我切願依賴著你們的祈禱，將來披帶著這些珍珠復活起來，永遠和你們一同祈禱，參加你們厄弗所教友的團體生活；因爲你們的團體仰賴著耶穌基督的能力，始終和他的眾聖宗徒是心同意合的。

第十二章 步武保祿

（1）我知道我是誰，並是在給誰寫信。我是一個受了罰的人，你們卻得了慈恩，我現在處於危難之中，你們卻平安

¹² 世末的心理。

穩定。(2) 你們的城市是為天主致命者路過必經的驛站。你們是和聖保祿同班領受了聖事諸奧蹟的傳授，聖保祿已經聖德成熟了，為耶穌致了命，榮享真福，我渴願步武他的芳蹤，俾能投奔到天主懷中，他在他的《書信》中因了和耶穌基督的團結，紀念了你們。¹³

第十三章 謝恩禮的聚會

(1) 你們要本著誠切的責任感，召開謝恩禮的聚會，感謝天主並頌揚他的光榮。聚會的次數要比以往更多一些，為增進大家密切的團結，殲滅撒殫的魔力，本著共同的信德，用大家的同心合意挫敗撒殫陷害你們的攻勢。(2) 天上地下的戰爭均須停止，天下所貴，莫貴於和平。

第十四章 信德，愛德，天主

(1) 這些真理，你們都知道，巴不得你們對於耶穌基督有完善的信德和愛德。信、愛二德乃是生命的始終。信德是始，愛德是終¹⁴。兩德合一，即是天主¹⁵。其餘與聖善美好有

¹³ 聖保祿曾向厄弗所人特別寫過一封信，在別的信中也提過厄弗所的教眾。

¹⁴ 第一、一，5。

¹⁵ 爵弗、十五，3；爵瑪、五，14。兩德合一獲享天主。

關的一切都是由這裡出發。(2) 崇信信德《福音》的人，不犯罪作惡，有愛德的人不記仇懷恨。「樹善樹惡，唯菓是察」¹⁶，誰是否崇信基督的《福音》，觀其行跡，即可明見。《福音》的實效不在暫時，而在乎信德堅強，貫徹到底。

第十五章 靜默中對越天主

(1) 與其冒其名而無其實，不如有其實而不自誇。訓誨旁人甚好，但應以身作則。現有一位導師，言行相符，甚至默默不言，所作一切，無不符合天主父的聖意。(2) 信守耶穌的聖訓，如果信心真誠，即使耶穌靜默不言，亦能神悟耶穌的心意，實修聖德，言行相符，口雖不言，事不可掩。(3) 任憑事物怎樣幽微隱密，吾主皆能洞見，我們遮蓋掩藏，都逃不脫吾主的鑒臨。為此我們不拘做出什麼行動，常應牢記我們是吾主的聖殿，他居住在我們中間，是我們的天主。如果我們本著義德愛慕他，這個事實便能明顯在我們的目前。

第十六章 信德的寶貴與家庭道德

(1) 眾位弟兄，請不要想錯！破壞家庭道德的人，沒有權利承受天國的真福¹⁷。(2) 放縱肉情犯這類罪過的人，自己陷於死亡的嚴罰。但是散佈惡劣的思想，敗壞人信德的罪過比這些罪過更重大。因為信德是天主賞的神恩，又是耶穌

¹⁶ 瑪、一二，33。

¹⁷ 格一、六，9、10。弗、五，5。

基督被釘死在十字架上的代價。敗壞人的信德就是犯神靈的淫穢，罪過至重，必受永火的刑罰¹⁸，聽從他們的人也受同樣的罰。

第十七章 天主的生命與知識

(1) 吾主在頭上領受了敷油禮¹⁹，為給信友的團體注入不死不壞的生命，你們因此不可再容受這個世界的元首給你們灌輸塵世間的思想。防止他俘擄你們的心靈，阻撓你們達到生活的目的。(2) 我們既已領受了天主的知識，天主乃是耶穌基利斯督，為什麼我們還不脫離昏愚的黑暗以奔赴上智的光明呢？為什麼還是暴棄神恩，辜負吾主真實的贈典，自陷癡狂而招滅亡呢？

第十八章 十字架和聖洗聖事

(1) 我的神靈乃是十字架上卑陋微賤的犧牲品，無信德的人認為我的微賤是奇大的恥辱。但為我們卻是永救永生的代價。「智人在何處？學者在何方？」所謂聰明智慧的光榮又真是在哪裡？²⁰ (2) 須知我們的天主耶穌基利斯督，因聖神的化功，降孕於瑪利亞胎中，依照天主的措置，生自達味

¹⁸ 谷、九，43。

¹⁹ 若、十二，3。

²⁰ 格、一，1、19-20。羅、三，27。

的後代²¹，降生後，領受了水的洗禮，並用自己受的苦難洗潔了這個水的罪污。

第十九章 驚天動地的奧蹟

(1) 瑪利亞的童貞、她的分娩、和吾主的死亡，是這個世界的魁首所未得知曉的驚天動地的三大奧蹟，都是在天主的靜默之中完成了。(2) 吾主是怎樣出現到人間的呢？一星出現天際，光明閃爍，超越一切星辰光輝炫耀，不可以言語形容。氣象新異，見者無不驚奇，天上其餘眾星以及日頭月亮都列隊歡迎這顆星。它光芒四射的範圍遠勝於眾星。最驚人的問題是這顆異星，和其餘眾星全不相同：它是從什麼地方來的呢？(3) 自從它出現以後一切妖術魔法，解散了；罪惡束縛人類的鎖鍊，解除了；愚昧無知的黑暗，驅散了；老舊的帝國的統制，傾覆了；因為天主取了人的形體出現人間，引導人類走入了永生不死的新天地，²²並展開天主方面業已完成了的事蹟。實現取消死亡的計劃的時候，世界萬物都感受了震動。

第廿章 聖體聖事

(1) 如果我的意志尚有實力，下次再給你們寫信的時候，我就要給你們詳細闡明我剛已開始的敘述，就是要講明

²¹ 若、七，4。羅、一，3。

²² 羅、六，4。

耶穌基利斯督這一個新潔的人救世的計劃，並敘述一些關於他的信德、愛德，及他的苦難與復活。巴不得耶穌基利斯督俯聽你們的祈禱賞賜我這個恩典。

(2) 最重要的是我切望將來吾主啓示我，賞我見到你們全體及每人都感念因基督的名號領受的恩寵，和耶穌基督合成一體，團聚一處，心志合一而不分裂，服從監護和長老團，分領麵餅。耶穌基督是人之子，又是天主之子。按人性人身來說，他是達味的後代²³，大家分領的麵餅（耶穌的聖體）乃是長生不死的良藥，消除死亡，養育生命，和耶穌基督合成一體，同享長生。

第廿一章 信尾的話

(1) 我是爲你們，並爲你們光榮天主派往斯明納的眾位代表，前去犧牲性命。我現在從斯明納寫這封信，感謝吾主，並向鮑理嘉及你們眾位表示親愛，請你們常紀念我，就如同耶穌基督常紀念你們一樣。(2) 請你們爲敘利亞的眾堂區祈禱。我是那裡的信友中最微末的一個。我慶幸自己被人鎖拿，押送羅馬，因此獲得了光榮天主的恩寵。我依賴著天主和我們共同的希望，耶穌基督，祝你們健康。

聖依納爵致厄弗所人書終

²³ 羅、一、3。

聖依納爵致瑪尼西人書

聖依納爵致瑪尼西人書

信首的署名和祝辭

依納爵別號懷主，因耶穌基督的恩寵，向墨安德瑪尼西¹的教團，祝禱大眾仰賴天主父和耶穌基督的恩佑，充滿喜樂，並受祝福與讚揚。

第一章 至高無上的統一

(1) 我知道你們順從天主的聖意過著組織和秩序完善的愛德生活。我本著耶穌基督的信德，向你們訴談，實感欣喜。我戴著天主至尊的名號和光榮，身上披著受刑的鎖鍊，讚揚各處的教友團體，我求天主賞他們和耶穌基督的血肉與神靈結成一體。耶穌是我們的長生。我並求天主賞賜他們信德統一，愛德統一，愛德的統一是高貴無比的，至高無上的統一是耶穌和天主父的統一。我們團結成一體，忍受這個世界魁首的襲擊，脫免他的危害，得享天主的榮福。

¹ Magnesia, W. Asia Minor, 21m. N. E. of Smyrna, Meander.

第二章 監護與長老團

天主賞賜了我在他所寵愛的並代表你們的達瑪斯監護²身上，會見了你們大眾。我見到了可敬的兩位長老，巴穌³和亞波龍⁴，也見到了一同和我勞動的侍員曹特永⁵；得知曹侍員本著服從天主聖寵的心服從監護，又用服從耶穌基督法令的心服從長老團，他使我感到了不忍停止的喜悅。

第三章 天主是萬物的監護

(1) 你們不可因為監護⁶年輕而對他輕視或失敬。反之，你們要向他表示尊敬，為服從天主父的權能，效法我認識的許多有聖德的長老，他們不因為監護年青面貌而輕忽秩序。反之，他們根據天主的上智論事，一致輔佐監護。因為實際上並不是輔佐監護，而是輔佐宇宙萬物的監護，即耶穌基督的聖父。(2) 為光榮愛慕天主，我們應當誠意服從，絲毫不可虛偽。虛偽的服從所要欺騙的不是這個肉眼能見的監護，而是那無形可見的監護。所以在實際上不是給有骨肉的人交代賬目，而是給無微不至的天主作交代。

² 主教 Damas.

³ Bassus

⁴ Apollonius

⁵ Zotion

⁶ 主教

第四章 開會的合法程序

戴著基督信友的美名，實際上沒有和美名相符的品行，是不相宜的。有些人稱呼監護為監護，但做起事來，一切不過問監護，依我看去，這樣的人良心不正直，因為他們不按照合法而有效的程序聚眾開會。

第五章 死路與生路

(1) 事事物物都有終局，現有死亡和生命兩個終局懸示在我們面前，任人各自選擇自己的去路。(2) 比如兩種錢幣，一是天主的，一是塵世的，這每種錢幣上鑄印著各自的字號。沒有信德的人印著塵世的字號，有信德的人，同屬於一個愛德的團體，藉耶穌基督的能力印著天主父的字號。為此，我們如不甘願犧牲性命，效法他忍受苦難（呈現出他的印號），便不能領受他的生命。

第六章 教會的性質：愛德的團結

(1) 在上文書明的眾位代表身上，我本著信德的一致，拜見了你們大眾，並表示了愛德的團結。我奉勸你們同心合意，殷勤工作，表現天主秩序的統一。監護作主席，代表天主；長老團代表宗徒團，眾位侍員各奉委命，經理耶穌基督的事務，他們是我所最珍愛的。耶穌基督在宇宙未生以前即永生於天主父的懷中，近在晚末之世，發顯在人間了。(2) 為此，大家互相交往

的關係應符合天主的聖意，大家同心同德，不可根據肉情的見解看待鄰近的人，但應和耶穌基督結成一體，時時處處，彼此表示愛德的親善，不要作出任何破壞團結的事件。但應和監護及眾「前列」⁷，連合爲一。眾前列是生活聖潔不死不朽的模範與導師。

第七章 教會的紀律

(1) 吾主和大父結合不分，或親身或經眾位宗徒，不拘作任何事情，都不是沒有大父的同意。同樣，你們沒有監護及長老的同意，什麼事也不要作，也不要自恃已見在人前炫耀個人的理論。但應本著大家共同的願望，同心誦經，合意祈禱，心智相同，有共同的望德和愛德，及純潔無玷的喜樂。這個喜樂，乃是聖善無比的耶穌基督。(2) 大家迅速向前，共赴天主唯一的聖願，同拜唯一的祭台，歸向唯一的耶穌基督。他來自唯一大父，和大父一體相連，他又回到大父懷中去了。

第八章 耶穌基督的聖寵代替猶太古教

(1) 不可受異端的欺騙，也不要墨守陳腐無益的（古教的）神話。迷信猶太古教是沒有實領聖寵的明證；(2) 至聖至神的眾位先知以耶穌的生活爲自己的生活，因此受了人的磨難。但他們仰藉著他聖寵的靈感，給沒信德的人完全證明了天主只有一個，並曾藉他的聖子耶穌基督發顯到了人間。他的聖子乃是他的聖言，自寂默中發生出來，受了他的派遣，並在一切事上中悅他的聖意。

⁷ 在會堂上坐在前列：神長？！

第九章 主日（星期日，禮拜日）

（1）我們原先迷信了古教，現今拋棄了迷信，走上了望德的新道路，廢除了安息日的敬禮，規定了主日的慶節。在主日那一天，耶穌和他的聖死給我們帶來了新生命。有的人不承認這一點。我們卻承認這件奧蹟。因此，我們獲得了信德的神恩。並因此甘心忍受磨難，為作唯一導師耶穌基督的真徒。（2）我們脫離了他怎能生存呢？眾先知在神靈上都是他的門徒，尊他為大師，期待了他的降來。因此他降來時酬報了他們期望的真誠，賞賜了他們自死中復活了。

第十章 棄舊更新，真教唯一

（1）他待我們柔善為懷，我們對他不可麻木不仁。他若按罪論罰，我們早已無地自容了。為此，我們應棄舊更新，學習作他的門徒，根據著基督的教義，開始新生活，不採取基督的名號，不屬於他的門下，便不能歸屬於天主。（2）拋開陳腐酸臭的壞酵母，投奔到新酵母懷中。新酵母就是耶穌基利斯督，要埋藏在耶穌本身這個鹽堆以內，醃起來，免得腐爛生臭。你們的氣味洩露你們的人品。（3）口誦耶穌基督的聖名，同時奉行猶太的古教，實在是荒謬的。基利斯督的教不能退歸猶太教，猶太教卻應信從基利斯督的教。凡是信奉天主（神，上帝）的民族，都應歸入基利斯督的教中統一起來。

第十一章 耶穌的降生，受難和復活

我可愛的眾位！我說這些話的理由，不是因為你們當中有人陷入了錯誤，但是只因為我，你們當中最微小的一個，願以忠言相勸以為預防，一則免得你們誤吞異端的釣餌；二則進一步，堅固你們的信德，好使你們每人都用堅定不疑的心，信吾主降生，受苦受難，及死後復活的事蹟。這些事蹟發生在班爵比辣多主政的時期，是耶穌基利斯督，我們的希望，親身經歷而完成的，都是堅定確切真實無疑的事蹟。

第十二章 引咎自責

我巴不得常能享受和你們團聚的喜樂。我雖然有被人鎖禁的光榮，但和你們自由的人比較起來，仍是一無所長，我知道你們不自大自誇，因為你們擁有耶穌基利斯督。我誇讚你們，我知道你們越受誇讚，越知引咎自責。《聖經》上說：「引咎自責者，義德之人也。⁸」

第十三章 基督及宗徒們的傳統

(1) 為此，我勸告大眾堅守吾主及眾聖宗徒的規誡，好使凡所興作，皆得順利進行，謀求身體和靈魂的利益，增進信德、望德，仰仗天主子天主父及天主聖神的恩寵，和你們最可敬的監

⁸ 箴、十八，17。

護，及監護最光耀的神靈的花冠，即你們的長老團，並和奉行天主使命的眾位侍員，徹始徹終的同心合意；服從監護，同時大家彼此服從，效法吾主耶穌。吾主的人性事事服從聖父。眾位宗徒服從基督，並服從聖父聖神，使大家維持身體靈魂的雙層的團結。

第十四章 請託代禱

我知道你們充滿了天主，⁹不需要我多加勸導。請你們在祈禱中紀念我，助我能升入天主的懷抱。還請你們紀念我故鄉敘利亞各地的教團，我當不起稱為敘利亞人，我確實需要你們和天主連合，發顯你們的愛德，同心為我祈禱，好使天主因著你們的轉求，給敘利亞的教會降落清涼的雨露。

第十五章 信尾的祝辭

我寫這封信的斯明納城中從厄弗所來的教友們和斯明納的主教鮑理嘉，為光榮天主，在一切事上安慰我；和你們有同樣的情意；連同其他眾教團，都是為光榮耶穌基督，向你們問好。祝你們依信天主，同心合意，擁抱著不可分離的神靈，這個神靈，是耶穌基利斯督。¹⁰

聖依納爵致瑪尼西人書終

⁹ 天主是信德愛德的合一。爵弗，十四，1。

¹⁰ 何寓、五，五，二。

聖依納爵致塔林人書

聖依納爵致塔林人書

信首的署名和祝辭

依納爵，別號懷主，依照宗徒們的成格，寫這封信，向亞洲塔林¹教團致最深厚的敬意，並祝盛大的喜樂。塔林教團和耶穌基督的大父天主有愛德的團結，優越傑出，承受了天主的寵愛，並因耶穌基督的苦難，獲得了身體靈魂的平安。耶穌是我們復活起來並和他結成一體的希望。

第一章 心志的統一

(1) 我知道你們一同忍受苦難，大家懷抱著純潔無玷，完整統一的心志，彼此之間毫無裂痕。你們的監護波立標²曾告知我你們心志的統一不是得自學習，而是出於天性。波監護因耶穌基督和天主的聖意，來到了斯明納城和我歡聚，慶祝我因耶穌基督之故遭受了人的鎖拿，我幸因此在監護身上見到了你們全體。(2) 藉波監護的到來，我領受了你們依照天主聖意向我表示的恩情，我知道了你們確實效法著天主，如同我昔日所知的一樣。因此，我喜不自勝的歌讚天主。

¹ Tralles, Lydia, W. Asia Minor. 塔林，小亞西部，利第亞古國的一座城。

² Polybius

第二章 服從監護

(1) 服從監護就是服從耶穌基督，並證明你們的生活不是順從人性的私慾，而是順從耶穌基督的意志。耶穌的死是為救助我們，使我們本著信德承認他死去了，並且我們因此脫免了死亡。(2) 為此，你們脫離了監護就不可發起任何行動。這是你們已往做事必需的規則。同時你們還要服從長老團，服從長老團就是服從耶穌基督的眾位宗徒。耶穌是我們的希望，我們的一切行動都應表現出我們和他是一體。(3) 教團內的眾位侍員，不但經理飲食等日需的物品，而且作天主信友團體的勞動者，照管行施耶穌基督聖事的諸端奧蹟。他們應在一切事上滿足眾人的願望，不要招惹人的控告或訐責，但應對此慎加誠防，如防烈火一樣。

第三章 監護，長老團，侍員和教團

(1) 大家都要敬重眾侍員，如同是敬重耶穌基督一樣。並應尊敬監護，因為監護代表天主父，還應敬重長老團，因為長老團是天主的理事會和宗徒團。缺少了這三種要素，教團的組織根本不能成立。(2) 關於這些問題，我相信你們都和我是一致的，因為我在你們的監護身上，見到了你們愛德團體的樣本，他來到這裡看望我，目下還在我這裡住著，他的行動舉止都含著強大的教育作用。他的仁善溫和有使人悅服的能力，我相信即連無神主義者也要對他起敬起畏。我本來為了他還能向你們多寫一些嚴厲的話，但為了我的愛情願

意寬恕你們，不說那些話給你們聽。我不過是一個被處死刑的囚犯，怎能像宗徒一樣給你們發號施令呢？

第四章 溫和勝強權

(1)我仰賴著天主的神力有許多高深的思想(發表在這裡不是不可以)，但我願制止我自己，免得因多言而招致喪亡，在目下，對於誇讚我的人，我正應恐懼防避，哪裡還能接近他們呢？他們的誇讚我，正和鞭打我一樣。(2)我願意忍受痛苦，巴不得我有忍受的能力，許多人似乎是看著我沒忍受苦難的熱心，其實，我的心熱如焚，實在如同是「兵火之莫能禦也」。但我願鍛鍊溫和的美德，用以克勝這個世界的魁首。

第五章 真生命是不失落天主

(1)我豈無能力給你們筆述天上的奧蹟嗎？但我只怕給你們幼稚的心靈製造了危害。因此，我請你們寬恕我，免得你們因無力明瞭而受到窒斃。(2)並且我所以然是我主的門徒，不是因為我身上披了鎖鍊，不是因為我通達天上的奧蹟，洞見了天神的行列，面晤了天上諸品諸級的首領，或懂透了有形及無形的宇宙萬物。這一切以外，我們所需要及所缺乏的還有很多，因為我們所追求的是不失落天主。³

³ 爵弗、十四。

第六章 蜜汁酒裡不可攙毒藥

(1) 爲此，我向你們發出勸告。其實不是我發，而是耶穌基利斯督的愛德。勸你們只可取用基利斯督的食糧，棄絕荒野的莠草，就是說棄絕異端邪說。(2) 異端邪說的人援引耶穌基督旁證一己的私見，穿鑿附會，真假相混，外表上儼然是耶穌的真徒，彷彿是值得受人的信仰。其實是誘人暢飲蜜汁酒裡暗藏的毒藥，無知的人吞咽了藥酒的甜蜜，結果，受欺騙而中毒，因而失掉真理的生命。⁴

第七章 教會體制：監護，長老團，侍員

(1) 所以你們謹慎戒防那樣的人，自己不要因驕傲自大脫離基督和監護⁵及眾宗徒⁶的規矩和勸誡。(2) 聖殿以內皆聖潔，聖殿以外無聖潔。這就是說，脫離了監護，長老團及眾侍員，自作主張發起行動的人，在良心裡不能是聖潔的。

第八章 信德與愛德的新生命

(1) 我發出這樣的勸告，不是因爲我認爲你們當中有這樣的異端人；但只是因爲預先看到了魔鬼的陰謀，爲了愛德

⁴ 即是信德愛德合一的生命，天主和耶穌的生命。

⁵ 主教。

⁶ 宗徒或使徒：宗徒有十二位，由吾主選任；使徒有很多，由神長選任，神長不但是基督和宗徒，而且能是其他上級神職的人。

的關係，勸導你們慎加預防。你們要披戴上謙忍溫良的盔甲，用信德與愛德的神力將自己改造成新鮮的人物。信德就是吾主耶穌基利斯督的聖體，愛德是吾主的聖血。（2）你們誰也不要敵視鄰近的人，不要給教外的人製造藉口，致使他們因少數人的愚狂而辱罵天主的信眾。「誰狂妄無知招惹外人辱罵我的名號，必受災禍。⁷」

第九章 耶穌基督

（1）如果有人脫離了耶穌基督講述自己的私論，你們應當塞耳勿聽。耶穌基督生自達味後裔，生於瑪利亞，真實生了，真實取用了人間的飲食，在班爵比辣多⁸當政時，真實受了苦難，真實被釘死在十字架上了。這是天上地下和地中無不共見的事實。（2）他真實自死中復活了，他的聖父使他復活了，同樣要使我們復活。因為我們和他有信德團結，我們和他是一體相連的；沒有他，我們得不到真實的生命。

第十章 耶穌真實受了苦難

無奈，無神主義者，即無信德的人，主張耶穌受了苦難，只是外面的（幻身的），不是實際的。— 他們自己的生存恐怕真是幻身的，不是實際的了。— 那麼我自己怎樣受了人的網鎖呢？我希望要去怎樣和猛獸搏鬥呢？假設他們的主張是

⁷ 依、五三，5。

⁸ Pontius Pilate

真實的，我去犧牲性命便是無目的了，我的宣證吾主也就是無根據的妄證了。

第十一章 和耶穌合成一體

(1) 你們應當躲避陌生的惡草，他們不是天主父種植的花木，他們生長有毒的禍種，稍稍嗜食的人，立即中毒而喪命。(2) 天主父的花木，必定發出十字形的葉子，並產生了長生不死的藥品。吾主用十字架招請我們連合他同受苦難，並做他的肢體，頭無四肢百體不能單獨誕生，天主預許的規則是使頭和百肢連合在一齊，天主就是吾主本身。

第十二章 勸告

(1) 我和伴隨我的各處的天主教友，從斯明納城給你們寫這封信問候你們，他們時時處處在與身體靈魂有關的事上，賜予了我各種的安慰。(2) 爲了保持和耶穌的愛德關係，並爲祈求天主賞我達到他的懷中，到處披戴著隨身不離的鎖鍊，向你們發出勸告，勸你們彼此同心合意，互爲祈禱，恆心不懈，你們每人，特別是眾位長老，有責任輔助監護，振起他的精神，爲光榮天主，並爲光榮耶穌基督和眾位宗徒。

(3) 我請求你們本著愛德團結的關係，注意聽我的話，免得將來我的這封信要證明你們不聽勸告的罪案。我並請求你們爲我祈禱。因了天主的仁慈，我需要和你們增強愛德的團結，好使我享有承受我期待的真福的權利，勿使我因不合格而遭受天主的棄絕。

第十三章 最後的祝禱

(1) 斯明納及厄弗所兩處教友的愛德的團體，向你們問好。請你們在祈禱中紀念敘利亞教團的教友，我當不起以那裡為故鄉，我是那裡最微末的一個。(2) 祝你們增強和耶穌基利斯督的連合，服從主教，就是服從主命。還要服從長老團，大家一心加強愛德不可分裂的團結。(3) 我將我的心靈為你們祭獻天主，不但現在如此，而且我升入天主懷中以後，仍將如此。我現下處在危難之中。將來忠信的天主父要滿足我和你們的祈求，因為我們和耶穌基督是連合一體的。祝你們和吾主的團結完美無疵。

(終)

聖依納爵致羅馬人書

聖依納爵致羅馬人書

信首的署名和祝辭：羅馬教團統率愛德的團結

依納爵，別號懷主，因天主子耶穌基利斯督的名號向羅馬的教團致敬。

羅馬教團因著至高天主父和他唯一聖子的光榮偉大，領受了仁慈的恩寵；因著天主造生掌管萬物的意志，根據著和耶穌基督信德、愛德的團結，領受了愛德的恩賜和光明的照耀；統轄著羅馬地區，佔據著崇高的位置，宜承天主寵愛，宜受光榮，宜受真福和讚揚，宜得滿足一切心願¹，並有無瑕疵的聖潔；銜戴著天主父的名號，遵行著基督的法律，統率愛德的團結²；在身體和神靈有關的一切事上完全貼合吾主的誠命。教友大眾充滿了天主的寵愛，和天主團結不分，不染任何異端的色彩。我本著和我們的天主耶穌基督的合一，向這樣團結起來的一總信友，祝聖善無暇的喜樂。

第一章 願往致命，請勿阻擋

(1) 天主垂允了我的祈禱，賞賜我見到了你們天主寵愛的容顏；天主的恩賜超過了我的希望，我爲了和耶穌基督的

¹ 宜有完善的組織與秩序（拉丁古譯）。

² 統率基督的教會。

合一，身披著鎖鍊的刑具，滿心希望得個機會問候你們，巴不得天主的意志賞賜我達到我的目的。(2) 只要天主的聖寵助佑我得到我所希望承受的幸福³，不受任何阻擋，我現在開始受的苦難是有適當的目的的，我現在只怕你們的愛德能為我發生不利。你們一方面容易願意什麼就做什麼：但是我這一方面，假設受到了你們阻擋，就不易達到天主懷中去了。

第二章 致命作天主的聖言

(1) 我不願意你們討取人的歡心，但應依照你們平素的意志，只求取悅於天主。為使我迅速達到天主懷中，同時為使你們用你們的靜默無言，批准一件美好無比的善舉，現在的這個機會是最好不過的。你們默不作聲，不阻擋我，我去致了命，就成了天主的聖言（表達天主的心意）；反之，你們如果為了愛惜我肉軀的生命（阻擋我去致命），我就只是一個不含意義的響聲了。(2) 因此，我請求你們容許我灑盡我的血當作祭酒祭獻天主，我所期待於你們的恩惠沒有比這個更珍貴的。祭台已經設備停妥了，你們要本著愛德的團結，和我共同組成一個歌詠團，和耶穌基利斯督連合成一體，歌頌天主父，感謝他賞賜了敘利亞的監護，奉詔命從東方來到西方，如同太陽，落到西方，脫離人間世界的懷抱，降入天界，轉到天主那方面的新天地裡，冉冉的向高空升起，這是一個大快人心的歷程！

³ 為主致命。

第三章 致命者是基督的真徒

(1) 你們嘗教誨人總不許嫉妒或譏諷⁴，我希望你們自己對待我也要實行這個訓誡。(2) 你們只應祈求天主賞我內外強勇，使我不但徒事口說，而且意志純誠，使我不但有基督信友的美名，而且有基督信友的實際，有基督信友的實際才堪當基督信友的美名。當我滅跡於人世以後，我就成爲基督的真實信友了。(3) 形跡可見的浮華不是真實的華美，吾主耶穌基利斯督隱藏在大父懷內的生活，擁有斯世不可比擬的光華；基利斯督的教義，受著世人的嫉恨，勸化了許多人，不是用了言辭的華美或巧妙，而是用了實力的強大。

第四章 基督的真徒：基督的麵餅

(1) 我給一總的教團寫信，聲明我甘心情願爲天主犧牲性命，希望你們不要阻擋我。你們不要向我表示不合需要的恩情，請你們讓我去給猛獸吞嚼，好使我因此達到天主的懷抱中。我是天主的麥粒，要用猛獸的牙床當作石磨將我磨成麵粉，做成基督聖潔的麵餅。(2) 我不但不要阻擋，而且還要唆使猛獸做我的墳墓；將我的身體完全吞下，片髮不留，免得我去世後，還給人添些麻煩。當我的身體完全消滅，蹤影不見於人間的時候，我便成爲耶穌基利斯督的真實的門徒了。請你們替我向基督祈禱，求他賞賜我藉這些猛獸作工具，

⁴ 聖克來孟第一書。

將我製作成獻給天主的祭品。(3)我不敢如同伯多祿保祿一樣給你們發出規誡，他們是宗徒，我是一個被處死刑的囚犯；他們是自由的人，我還是一個無自由的勞動者；但是我前去受難致命，成為耶穌基督的人，為取得自由，並要和他結成一體，復活起來，作一個自由的人，我現在身披著鎖鍊的刑具，實習克制一切貪慾的功課。

第五章 自願被猛獸吞食

(1)從敘利亞到羅馬，一路上水陸不分，晝夜不停，我常和猛獸搏鬥；我被網鎖在十隻豹子中間，就是說在一隊兵中間。我待他們越良善，他們待我越毒虐。他們的苛刻毒虐開明了我心智的光亮，並使我在聖道的學習上有了進步，但是還沒有達到義德完善的程度⁵。(2)我的喜樂是早能和給我備妥了的那些猛獸相會，並希望牠們迅速撲食我，我自己要引誘牠們快快吃掉我。不要如同過去牠們遇著了一些人，似乎害怕，不敢前去嗅摸。我願意受牠們吃掉，牠們如果不願意吞我，我自己要勉強牠們來吞我。(3)我知道什麼為我有益，請你們同意我的願望。我現在開始作耶穌的門徒，要投赴到耶穌的懷中去。凡是有形及無形的神人萬物，都不要因嫉妒而阻礙我。火刑、十字架、猛獸，碎我骨，裂我屍，搗碎我全體，兇魔的非刑拷打，這一切我都不怕，只要使我趕快達到耶穌基督的懷中去。

⁵ 格一、四，4。

第六章 世界可賤，致命可貴

(1) 宇宙的疆域，斯世的皇朝，爲我都棄如敝屣，我寧願捨掉性命和耶穌基利斯督連合一體，不願稱帝稱王統轄遼闊的帝國。我追求爲救我們而死的耶穌，我想望爲我們復活的救主，我分娩的痛苦⁶已經迫近眉睫了。(2) 弟兄們：我求你們同意我的願望，不要阻擋我得到新生命，不要允許我失掉真生命。我願意歸屬於天主，你們不要將我斷送給塵世，也不要以物質的事物欺騙我。求你們放我去，欣賞聖潔的光明，升入那聖潔的領域，到了那裡，我要得到人的真性體。

(3) 求你們放我去效法我的天主，受他的苦難。誰心裡懷抱著他，誰就應體會我心中的願望，洞見我心願的焦急，並給我抱同情。

第七章 渴願致命

(1) 這個世界的魁首，一意要碎裂我的身軀，挫敗我歸向天主的心志；你們前去參觀的時候，不要幫助他，但應站在我這一邊，就是說站在天主這一邊，你們不可口中誦禱耶穌基督，心中卻貪戀塵世。(2) 你們心裡不要懷著嫉妒的情意。當我到了致命的時候，假設我向你們發出與前文不同的勸告，你們不要聽信我，但應相信我現在給你們寫的這封信。我現在生命尚在，希望捨身致命。我把我的愛慾釘在十字架

⁶ 若、十六，20。

上了，我的胸膛裡已經消滅了貪愛物質的慾火。生活的水在我心中滾流泣訴，從我內部向我招呼：「快投奔到天主父的懷中去！」（3）我不想取用容易朽腐的飲食，也不貪戀此生的慾樂，我只願取用天主的食糧：那就是達味後裔耶穌基督的聖體，我願取用他的聖血作我的飲料。他的聖血乃是不會朽腐的愛德。

第八章 絕心於世俗的生活

（1）我不願繼續過這人間的生活了，你們的同意能使我的願望實現。我求你們同意吧，好使你們也得同樣的報酬。

（2）我寫這封短信，請求你們同意我的願望。耶穌基利斯督將來要明證我的話，句句是真實的。耶穌的口是天主傳達真理的口，不會欺騙。（3）請你們為我祈禱，助我達到目的。我給你們寫這封信不是根據了人情的私意，而是根據了天主的心意⁷，如果允許我得到受難致命的恩惠，那就是你們同意的功德。如果阻擋我或使我受到了拒絕，因而得不到那個恩惠，那就證明你們待我沒有恩情。

第九章 請為敘利亞祈禱

（1）現在敘利亞的聖教沒有監護，只有以天主作他們的神牧，並由耶穌基督親身做他們的監護，照顧他們。此外，就只有請你們本著你們的愛德為他們祈禱。（2）我自愧不敢

⁷ γνομηθεου：gnome Theon

當稱為敘利亞人，我是他們當中最微末的一個。並且我又是一個未熟兒⁸，我只希望仰賴著天主的仁慈，投奔到他的懷中。除此以外，就各方面觀察，我都是不足稱道的。(3)我的心靈和沿路收留我的眾教團的教友向你們問好。他們收留了我，款待我如同是款待耶穌基督本身，沒有拿我看做陌路人。有一些教團，雖然不是位置在我經過的路線上，但也特意遠路趕上前來，過了一城又一城的護送我前進。

第十章 祝以真福：忍耐到底

(1)我從斯明納城，藉厄弗所教友們的手，給你們寫這封信。他們值得受我祝以真福，我的至友葛勞克和別的許多人也在這裡一齊陪伴我。(2)關於那許多為光榮天主，從敘利亞往羅馬去比我先到的教友們，我相信你們都已相見了，請你們報告給他們我離開他們已經不遠了。他們應受你們真誠的愛護，希望你們在一切事上安慰他們。(3)我寫這封信的日子是九月朔日前第九天⁹，祝你們振作起耶穌基利斯督的忍耐，貫徹到底！

聖依納爵致羅馬人書終

⁸ 格一、十五，8：聖保祿晚年進教，進升而為傳教建教的棟樑，自己謙稱是教會的未成熟而墮地的胎兒。聖依納爵也許是晚年進教而陞為教會高級神長的。

⁹ 一〇七年，八月廿四日；四個月後，同年十二月廿日依納爵致命。

聖依納爵致斐拉德人書

聖依納爵致斐拉德人書

信首的署名和祝辭：教團體制的建立

依納爵，別號懷主。本著耶穌的血的熱誠，向亞洲斐拉德城¹，天主和耶穌基督的教團，寫信問候。斐城教團感受了天主隆盛的慈恩，全體教友，依據著和天主的團結，大眾堅定的同心合意，並歡欣喜悅的恆心忍受吾主的苦難，把握著耶穌復活確實的信德。你們的教團是我永遠的喜樂，我極熱切的願望它和監護及眾長老侍員連合成一體。監護、長老和侍員的神職的建立，是根據了耶穌基督的心意。耶穌按照自己的意志，用自己的聖神，將他們的聖職建立在穩定的基礎上了。

第一章 監護的聖職

(1) 我尊敬你們的監護。他領取了服務公眾的聖職，不是自力擅取，也不是靠人的擁護，也不是為求虛榮，而是為了愛慕天主父及耶穌基督的愛德。我驚歎讚賞公正和忍耐的人緘默不言所發揮的能力，遠勝於發言虛妄的人！(2) 公正和忍耐的人密合天主的一切誠命，就如琴內絲絃的音調互相

¹ Philadelphia, Olashehr, Smyrna, Turkey, Asia Minor. 斐拉德，今名阿拉瑟爾，在小亞，土耳其，斯明納省。

諧和，他滿懷的心意²是愛慕天主，諸德完備，堅定不搖，和忍恬靜。他的生活行動都是根據著天主的公理和溫良。爲此，我從心靈裡誇讚他的真福。

第二章 統一團結

(1) 你們是真理的光明的子女³，務須躲避紛爭和異端邪說：如同群羊不拘到哪裡去只是追隨他們的牧者。(2) 有許多如狼似虎的人，用惡毒的釣餌欺騙奔赴天主的人，發顯了引人信從的能力，但是他們在你們統一的團結中沒有自容的餘地。

第三章 統一團結的外面沒有真理

(1) 耶穌基督未曾培養的惡草不是天主父種植的花木。你們要深戒而遠避他們，這並不是說你們當中已經發生了分裂的事件，反之，我所見的只是一個濾清的運動。(2) 凡是天主和耶穌基督的人，都是和監護站在一齊的，凡是悔悟自新歸到教會統一中的人，也都是天主的人，並能根據著耶穌基督生活。(3) 我的眾位弟兄們：你們不要陷於錯誤！誰附合分裂者，誰必定失掉天國的享有權⁴，誰誤入異端思想的歧途，誰就不得同分（耶穌）的苦難（的恩寵）。

² υνωμη

³ 弗、五，8。

⁴ 格一、六，9。

第四章 感恩禮和教團統一的生活

(1) 你們要熱心努力的去舉行同一的感恩禮⁵，因為吾主耶穌基利斯督的身體是一個，飲領聖血將大家結成一體的聖爵，也是只有一隻，祭台只有一座。同樣，長老團，及我的眾位勞動的同伴，即眾位侍員，所共同輔佐的監護也是只有一位；有了這樣統一的組織，你們不拘有什麼舉動，就能符合天主的規律了。

第五章 監護，長老，先知

(1) 我的弟兄們！我愛你們的心情，深廣似海洋，我以無比的歡喜向你們保證我的真誠。其實不是我自己而是耶穌基督替我作證，我為了和他的連合一體受著鎖鍊的苦刑，深恐我的聖德尚不完滿，希望你們為我祈禱天主，助我達到完滿的地步，俾能得到天主仁慈賞賜我的福份，在《福音》預許的真福中，和眾宗徒的團結中找到我的避難所。《福音》是耶穌的身體⁶，眾位宗徒是教會的長老團（神長團）。(2) 眾位（古代的）先知預先宣報了《福音》，仰望了耶穌，並忍受一切期待了他的降來，又因依信他而獲得了救恩，和耶

⁵ 謝恩禮，聖體的祭禮，彌撒。

⁶ 爵斐、八、2。

耶穌基督連合一體⁷，修成了聖德，宜受愛德的恩典，宜受驚歎和讚美。他們受到了耶穌基督的明證褒揚，和我們站在了一條線上，同享共同希望的《福音》的真福。

第六章 人無耶穌等於空墳

(1) 倘使有人給你們講解猶太的教義，你們不可聽信他。割損的人應信從基督的教義，未割損的人不可聽信猶太教義，這兩種人如果不宣揚耶穌基督，就等於行殯禮時墓碑墓穴上刻著死者的姓名，但裡面沒有死者的尸首。(2) 所以你們要躲避這個世界魁首的陰謀與埋伏，免得你們在心志上受了他的迷惑與纏繞，削弱了你們愛德的團結。為抵制這個危險，你們要大眾一心，團結一致，勿稍分裂。(3) 在我和你們的關係上，我的良心清潔光明，誰也不能呈現著驕傲的辭色，責怨我在任何大小事上曾給誰製造了苦惱或煩勞，我希望我的這些話不被這封信的某些讀者認為是明明指責了他們。

第七章 服從監護，保持統一

(1) 曾有人企圖根據形體界的想法和作法來欺騙我，殊不知神靈來自天主不受欺騙，神靈自己知道何自而來，何向

⁷ 爵斐、五二：In unitate Jesu Christi: in Jesu Christo 在耶穌以內；在耶穌一體的連合中。

而往⁸。有能力究察隱密，我嘗在你們當中，用天主的強大的聲音向你們高呼，勸你們服從監護，服從長老團和眾位侍員。當時有人測想我說那樣的話，是因我預先見到了有些人表現了分裂的動向。我寧受鎖鍊的苦刑，而不肯背離的，吾主證驗了我那時遇見未來的知識，不是來自人性的肉體，而是來自神靈，當時我勸你們無論做什麼不可脫離了監護，你們的身體是天主的聖殿，你們應謹慎防守，愛護團體統一，躲避分裂，效法耶穌基督，就如同他效法他的聖父。

第八章 真聖經不是書卷而是耶穌的身體 和他的教會

(1) 我當時盡我自己的職務，全心全力促進團結的統一。忿怒與分裂所在之地，不能有天主存在，人如悔悟自新，歸復天主的統一，歸向監護的長老團，都要得到上主的寬赦。我相信耶穌基督的恩寵，他要解除你們的繩索或自由的障礙等等。(2) 我勸你們根據基督的遺訓生活，不可本著派系相爭的私見作事，我嘗聽人說：「我只信公文書卷的記載，不信傳述的《福音》。」但是當我告知他們公文書卷上有某些記載的時候，他們又推託說：「還得加以考據！」我因此（不耐推託），認為真實的公文書卷（或《聖經》）只是耶穌基督的身體⁹。他的十字架，他的致命，他的復活，和我們由他的神力得來的信德。這一切都是不可侵犯的公文書卷（或《聖

⁸ 若、三、8。

⁹ 爵斐、五、1。

經》)，我願意依靠這些，並依靠你們的祈禱恢復我的義德。

第九章 《福音》勝於古教

(1) 眾司祭是聖善的，但負責掌管至聖聖所的大司祭更是聖善。只是他一個人有權力經管天主的奧蹟，他是天主的門戶。亞巴郎、依撒格、雅各伯、眾先知、眾宗徒及聖教會¹⁰，都得進這個門戶，為和天主結合成一體。(2) 《福音》內獨具的特點是包含著救世者吾主耶穌基利斯督的降來，受難和復活。可欽敬的古代先知都是預備迎接他，《福音》所宣布的乃是長生的圓滿實現，前後兩者的工作都是聖善的，只需大眾根據愛德的團結，發揮出信德的活力。

第十章 和平的喜訊和慶祝會

(1) 符合著你們的祈禱，和你們同耶穌基督一體懷抱著的心情，我接到了敘利亞安堤閣教團和平恢復的喜訊。你們既是天主的教友團體，理應舉手選任一位侍員，派他作天主的代表前去參加那裡的慶祝會，光榮基督的名號。(2) 當選擔任這個職務的人是有耶穌真福的人，你們也因他而受光榮。只要你們願意，這件光榮天主名號的事不是不能作的。近處的許多教團已經派去了多位監護，長老，和侍員。

¹⁰ 聖教會：一小部分優選的人，期待並接受了救世者，並繼續天主救世的工作。

第十一章 身體，靈魂，神靈三者的共同希望

(1) 基立加的侍員，負有令名的費龍¹¹，現在一同和優越傑出的列由，在宣傳天主《福音》的工作上¹²輔助我。列由名叫亞戛道白¹³，捨棄了自己的職業和家務，從敘利亞陪我前來，他們二人和我同聲讚揚你們。你們曾用耶穌待遇你們的心情待遇了他們二人，我因此感謝天主。我同時希望耶穌基督的恩寵，寬赦冷待他們的人。(2) 特勞亞¹⁴城弟兄們愛德的團體向你們致敬，我藉布羅的幫助，從這座城給你們寫這封信。布羅受了厄弗所及斯明納教友們的派遣陪伴我，光榮我。我願求他們以身體靈魂與神靈，又以信德，愛德與和睦所仰望的上主耶穌基督光榮他們。我因著我們共同的希望，耶穌基督祝你們安好。

聖依納爵致斐拉德人書終

¹¹ Philo of Cilicia

¹² Walter Bauer, Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des N. T., 1952, Berlin, λουος, p. 866.

¹³ Agathopus, Reo.

¹⁴ Troas.

聖依納爵致斯明納人書

聖依納爵致斯明納人書

信首的署名和祝辭

依納爵，別號懷主。用無破綻，無污點的心靈和天主的話語，祝斯明納¹的教團盛大至極的喜樂。斯明納的教團是天主父，和他愛慕的耶穌基督的教友團體，因天主的仁慈領受了豐富全備的神恩，充滿了信德愛德；聖德的功績豐盛，極受天主的珍愛。

第一章 耶穌基利斯督

(1) 我光榮天主耶穌基利斯督，因為他賞給了你們這樣高深的智慧，我知道你們堅定不搖的信德達到了完善的程度。可以說你們的骨肉和神靈，都牢穩的釘在耶穌基督的十字架上，又用基督的血鞏固了你們的愛德。你們用堅固的信德稱認吾主的肉體和人性，真實生自達味的後代²。他的天主的能力和意志真實生自天主，他是天主之子，他真實生自童貞母，又為滿全義德的條件，領受了若翰的洗禮³。(2) 他真實在班爵比辣多和黑落德王當政時，為救吾人，將自己

¹ Smyrna, Aidin, W. Turkey, Asia.

² 羅一、三，4。

³ 瑪、三，15。

的骨肉被人釘在了十字架的木架上，我們就是木架上產生的菓品，就是說我們是吾主受苦難所產生的收穫。吾主的意志是用自死中復活的能力，樹起招展於萬世的旗幟⁴，引導聖者和信者的大眾，不分猶太或希臘，同歸於他的聖教，共成一會，猶如一身。

第二章 幻身派的錯誤

他爲我們忍受了那樣一切苦難的目的，是救我們脫免死亡，他真實受了苦難，致命死去了，又真實自死中復活了。有些沒有信德的人主張他是用了幻身受難的，這是說他們自己也是在幻身內生活，他們的主張乃是他們自己的歸宿，他們自己要作沒有真實身體的幻影了。

第三章 耶穌復活後和宗徒們溶化合一

(1) 我確實知道並真心相信吾主復活後有真實的骨肉。
(2) 他曾發顯給伯多祿和他同聚的許多人，並給他們說：「觸摸我！按摸我！你們好能明知我不是一個沒有身體的幻影。」他們當時立刻觸摸了他，和他的骨肉和心靈發生互相化合的連結，如同砂糖放在乳裡溶化合一了一樣，於是心中發生了信德，信他有真實的骨肉；其後，他們不但輕視死亡，而且戰勝了死亡。(3) 他在復活以後，和他們一同吃飯喝水，明示他有真實的身體，同時他的神靈又是和天主父一體相合的。

⁴ 依、五，26；十一，12。

第四章 性體完善的人

(1) 可愛的眾位，我知道你們有這同樣的信德，我上面勸告你們的用意是預防你們受那些人形野獸們的侵害。你們不但不要歡迎他們，而且要遠遠的躲避他們，不和他們相見，只可為他們祈禱，希望他們悔悟自新。他們的悔悟是很困難的，但仰賴著耶穌基利斯督的助力不是不可能的，他是我們的真生命。(2) 假設吾主只用幻身法降生救世，那麼，我現在也就是用幻身法，身披鎖鍊的刑具了。我又為什麼犧牲自己，甘受死刑、火燒、刀殺、獸吞等刑罰呢？原因就是因為近於刀劍者，近於天主，被投入獸群便是上升天堂。最要緊的是我們應為光榮天主的名號，忍受一切刑罰，同受他的苦難。他現在成了性體完善的人，他能充實我們的力量。

第五章 耶穌受難的真實

(1) 有些人不認識他，因此否認他；其實，否認他便等於被他否認。那些人連合同黨鼓吹死亡之道的謬論，不宣傳救世的真理。古代的諸位先知，梅瑟的憲章，以至現代的《福音》和我們每人所受的痛苦都不能引他們信從。(2) 並且他們本著同樣的謬論看待我們（認為我們是用幻身法忍受痛苦）。不稱認吾主有真實的身體便是辱罵吾主，這樣的人，讚揚我，有什麼用途？主張他沒有真實的骨肉，便是完全否認了他，同時自己也變成沒有真生命的行尸走肉了。(3) 這樣的人們是沒有信德的人，因此我認為不可把他們的名字寫

錄在這裡，巴不得完全忘掉他們才好。只可希望他們迅速悔悟自新，分受恢復我們真生命的痛苦和磨難。

第六章 信望愛三德和耶穌的血肉

(1) 誰也不要陷於錯誤！須知，除非發出信德，信從基督的血，即使是超越諸天的神體，眾天神的光榮，可見及不可見的首領，也要一律被審判的處罰。有聰明的人即應明瞭這一點⁵，誰也不可因光榮權貴而驕傲自大。真價值全在信望二德，二德以外沒有有價值的事物。(2) 異端人和已降臨於吾人的基督的恩寵全不相合，稍加究察，便知他們的行為和天主的心意多麼相反。他們不關心愛德的工作，不關心鰥寡孤苦或受窘難者，不關心被網鎖或被釋放者，也不關心受飢渴的貧窮者。

第七章 謝恩禮和愛德團結

(1) 他們拒絕參加謝恩禮和祈禱的神工，因為他們不承認謝恩的禮品乃是我們救世者耶穌基督的肉體，乃是為除免我們的罪惡，受了苦難又被天主父的仁慈復活了了的肉體，他們對於天主賞的禮品懷抱著反對的理論，將自己的生命喪亡在反覆窮索的思辯中，反不如參加愛德的團結，得到生命的復活，為他們利益更大。(2) 你們應躲避這類的人，而且私下或公開都不要談論他們，你們只應注意聽從眾位先知，特

⁵ 瑪、十九，12。

別聽從《福音》。《福音》給我們明白記載著吾主受難和復活的事實，分裂是萬惡的根源，極應避免。

第八章 監護，長老，侍員

(1) 大家都應順從監護，為效法耶穌順從天主父，並要順從長老團，因為長老團等於眾宗徒。此外，尊敬眾侍員，為遵從天主的勸誡。沒有監護，誰也不可作任何與教會有關的行動，非由監護或監護任命的人主持的感恩禮沒有實效。

(2) 監護出現在什麼地方，大眾應追隨到什麼地方，就等於說：哪裡有耶穌基督，哪裡就有天下為公的教會；沒有監護不許行洗禮，也不許發起愛德團聚的行動⁶。凡是一切行動，有監護的贊許才能得到天主的贊同，所作所為也就可以安全穩妥而有實效。

第九章 悔悟自新

(1) 從今以後，我們要淡泊齋戒，回心反省，趁現有的時機，悔悟自新，歸向天主，感念並注視天主和監護的恩德，這乃是聖善的任務。光榮監護者，受天主的光榮，欺瞞監護陰謀行動乃是崇拜邪魔。(2) 為了你們相稱的功德，我祝你

⁶ 組織愛德的團體或召集聚會。愛德的團社，必須由主教組織，並親身或任命神長主持它的行動，它是一個自治行動的單位；監護，在這幾封信中，明顯是主教；愛德團的主要行動是舉行感恩禮；聖體的祭禮（彌撒）。

們仰賴主寵百福豐裕，你們在一切事上安慰了我，我求耶穌基督慰勞你們。我們現今異地相處，你們表現的愛德不減於同聚之時，我祝你們為愛天主恆心忍耐一切，以至達到賞報你們的天主懷中。

第十章 心靈的祭品

(1) 費龍及列由，純為宣揚天主的《福音》，一路護送我。你們因著他們是基督的服務員⁷，優厚的招待了他們；在一切事上撫慰了他們，他們為你們祈禱感謝了天主。你們為他們作的善工都不是空空消耗。(2) 我奉獻我的心靈和鎖鍊的刑具，作為救援你們的祭品，求你們不要瞧不起這祭品的微薄，或以接受為恥。我們最後的希望，耶穌基督，將來也不拿你們看做他的羞恥。

第十一章 選派代表參加慶祝會

(1) 你們祈禱的效力達到了敘利亞安堤閣的教團。我是那裡最不敢當並且最微小的一個，我披著天主最珍貴的鎖鍊，被人從那裡押解來此，我向一總的教友致敬。不因我良心內的功德，但因天主的恩寵和你們的祈禱，我得以順從著天主的意志，領受了投奔天主的福分，巴不得天主賞賜我充足的寵佑，助我達到目的。(2) 為使你們的善工在天上和地下達到全善的程度，並為光榮天主，你們的教團（教友的團

⁷ 侍員。爵斐、十一，1。

體) 應選舉一位天主的代表前往敘利亞，慶祝他們重得了和平，光復了原有的盛況，並且恢復了團體的組織。(3) 因此，你們要派遣一位代表攜帶著你們的賀函前往，參加他們的慶祝會，頌揚天主賞他們恢復了生活的安寧，慶祝他們因著你們的祈禱渡過了危險，達到了和平的彼岸，這在我們看去是一件相稱於天主光榮的行動。你們是完善的人有完善的謀慮，你們有行善的誠意，天主也要殷勤的照料你們。

第十二章 愛德社，聖體，監護，長老團，侍員

(1) 特勞亞城弟兄們的愛德社⁸向你們敬禮，我經布羅從此城給你們寫這封信，布羅奉你們派遣和你們厄弗所城的弟兄們一同前來陪伴我，在一切事上輕減了我的痛苦，把不得一總的人都效法他，他是服務天主聖職的模範，我求天主的恩寵賞報他一切的善工。(2) 因耶穌基利斯督的名號，因他的體和血，因他肉體和神靈的苦難與復活，又因我同天主和你們結成的一體，將我的敬意寄給宜受天主寵愛的監護和宜受天主珍視的長老團，及我同伴勞動的眾侍員，連同你們每人及全體：祝你們領聖寵，得慈恩，享和平，並時時處處常有堅忍的毅力。

第十三章 祝禱

(1) 我將我的敬意寄給我眾弟兄的全家，眾嫂及眾侄，

⁸ αγαλη, Agare.

和眾位號稱「寡婦」的童女⁹，我向你們告別祝你們健康。陪伴我的費龍，向你們問好。(2) 我將我問好的心意寄給塔爲亞全家，求天主賞賜她在肉體和神靈的生活上具有堅固的信德和愛德；並寄給亞而哲，提起他的名字常引起我親慕的心情，也寄給聖德無比的達夫農和郁特諾¹⁰。最後向大家點著名問好，並祝天主的寵愛。

聖依納爵致斯明納人書終

⁹ 參加寡婦慈善和宗教工作隊的未婚的女教友。

¹⁰ Daphnon, Eutecno, Alce, Taviás.

聖依納爵致鮑理嘉書

聖依納爵致鮑理嘉書

信首的署名和祝辭

依納爵，別號懷主。向斯明納教友們的監護¹鮑理嘉，祝以最盛大的喜樂。鮑君照護教區，並受天主父和主耶穌基督加倍親切的照護。

第一章 面晤的喜樂

(1) 我欽佩你建定於天主固如磐石不受動搖的心志，近因面晤得覩聖善無暇的容顏，幸蒙天主恩寵，無限喜悅，巴不得常有這面晤的喜樂。(2) 根據你領受的恩寵，我勸你速奔前程，引人領取救恩。在肉身和神靈的一切事上，殫精竭慮，善盡聖職。團體的統一，關係至重，必以維持為急慮，任勞任怨，營救眾人，用報救主鴻恩，本著愛德，容忍一切²，我知道這乃是你處世的常規。(3) 專務祈禱，勿間勿歇，求天主賞賜你智慧日增，既擁有惺惺不寐的神靈，即應醒悟自持，根據著天主的聖德與人交談。担戴寬忍眾人的軟弱殘疾，勇如常勝的力士，力士鍛鍊自己，功夫越勤練，將來得的獎品也越優厚。

¹ 監護，即主教的聖職。

² 弗、四、2。

第二章 明智慈祥

(1) 愛待善良的生徒，不足以稱爲恩德，和藹慈祥感化強頑，開導愚蒙，才可稱之爲恩德加倍，各個瘡口不同，不能貼同樣的一塊膏藥。(2) 處理事務，需要「明智如蛇，同時淳良如鴿」³。爲此，應通悉肉身靈魂各方面的人情世故，凡事臨頭，顯明易見者，即可溫良相接，以柔克剛。隱密不可見者，即應求主光明，必明真像而後止。如此，所需一切神恩，即可得到。(3) 既願奔赴天主懷中，務須兢兢業業，善用時機。如舟子隨風駛船，如航海衝波涉險，你是天主運動場內的選手，飲食需要淡泊。你的勝利的錦標乃是不死不滅，永享長生。我知道這是你信德的對象，在一切需要及境遇中，我捐獻我自己和我身上披戴的你所愛慕的刑鍊，當作救援你的祭品。

第三章 仰賴天主

(1) 有些人外表聖善，有引人歸信的能力。事實上，發言荒謬，教授異端，你不要因此而心神驚慌，但需立足堅定，如鋼錠不怕槌打，大力士需要忍受痛創，爲能得到勝利。我們爲愛天主猶需堅忍，爲求天主寬忍我們。(2) 你應日益勤勉，審識時宜，仰賴時間以上非時間性的天主，他是無形的，爲救我們化作了有形的，他是沒有形體，不可按摸，不會受

³ 瑪、十，16。

苦難的，但為救我們受了各種苦難。

第四章 主教的職務

(1) 眾位寡婦不可無人照顧。吾主以外，你就是她們的監護人，沒有你的同意，什麼事也不可發動。你自己不拘發動什麼事情，也不可沒有天主的同意。實際上，這也是你做事的常規，希望你要站得穩定。(2) 召集聚會的次數需要更多一些，並要點著姓名，檢視一總的人。(3) 不可輕視為你服務的勞動者，他們自己方面，也不可驕傲自大，但應為光榮天主日益勤勉，善盡職責，將來從天主手中領取高貴的自由，但不可因貪圖自由而脫離團體，免得變成私欲的奴隸。⁴

第五章 家庭與婚姻

(1) 妖法邪術應受禁止。你要多加講解，揭穿邪術的欺人，勸導我們的姊妹們，竭盡身靈一切，專心敬事丈夫以自足，並勸導我們的弟兄們尊重耶穌基督的名號，用吾主愛其教會的深情，愛慕他們的妻子。(2) 為光榮吾主的身體，有能力的人，不願婚娶，可以持守貞潔，但不可以此驕傲自大。稍生傲心，則全功盡廢。尤其如因驕傲而輕視監護⁵則聖德全

⁴ 誨、四，10；十六，2。

⁵ 主教。

毀無餘了。願結婚的男女，舉行婚禮⁶，需要有監護的同意，爲使婚姻的聖事符合上主的意旨，不遵從慾樂的貪情，一切事都應爲光榮天主而作。

第六章 監護，長老，侍員，信眾：常勝軍

(1)我勸你們當心注意你們的監護，好使天主也當心照護你們。爲了服從監護，長老及侍員的教友們，我捐獻我自己作救他們的祭品，巴不得我同他們一齊共享同天主合成一體的真福。你們是天主財政的經理人，你們是他的陪伴者和服務員。你們要彼此連合：一同習武，一同征戰，一同賽跑，一同受苦難，同時入睡，同時起身。(2)在誰部下當兵，領誰的糧餉，就應服從誰的命令。不可臨陣逃亡，用聖洗的誓約作你們的藤牌，信德作你們的盔甲，愛德是你們的刀槍，忍耐是你們的軍服。你們建立的功績是你們儲蓄的基金，準備日後收取公平而豐厚的利息，大眾要寬宏忍讓，和氣相處，效法天主待你們的那樣仁慈良善，我巴不得常能享受和你們一同行軍的樂趣。

第七章 監護召集會議

(1)託賴著你祈禱的助力，我接到了敘利亞安堤閣的教團恢復了和平的喜報，我感謝主佑，減消了憂慮，倍增了喜悅，巴不得我速受苦難，速到天主懷中。在恢復真生命的大事上作你的真實的門徒。(2)極有天主真福的鮑理嘉！我想

⁶ 配婚聖事的典禮。

你理應召集天主心目中最重要會議，選舉一位精明強幹你最珍愛的人作天主的使者，代表你們去敘利亞頌揚天主的光榮，顯揚你們愛德的辛勤。(3) 基督的信徒沒有權利自作主張，只應完全犧牲自己，一生事奉天主，為天主勞動。你們完成了工作的時候，就知道那個工作是天主的成功，同時又是你們的成功。我因天主的聖寵，相信你們為作與天主有關的善舉，是強幹而敏捷的，我知道你們熱心積極的愛好真理，不需要我寫許多話去勸勉。

第八章 再請派代表參加慶祝會

(1) 遵照天主聖意規定的路程，我應趕緊乘船從特勞亞到納波里去，沒時間給一總的教團寫信，你既以天主的心為心，即請你向那一方面的眾教團寫信，招請他們採取一致的行動，或各派代表前往，或託你的代表帶信往賀。希望慶祝和平的這件大事，為你應得的永遠的光榮，得以完成。(2) 我向你們每人，特別向艾必特⁷寡婦，她的全家和子女們，遙寄我問候的心意，請亞特勞⁸接納我問候和親愛的心情，我並將我問候的心思寄給奉派動身往敘利亞的代表，我求天主的聖寵常常護佑他和派遣他的鮑理嘉。(3) 我祈禱，祝你們和天主耶穌基利斯督結成一體常常健康；祝你們因著和天主的一體並在天主監護之下，常和基督一體的團結中安全生活，

⁷ Epitropus.

⁸ Atalo.

請亞而哲⁹ 諒鑒我遠念問好的親切。祝你們和吾主一體生活健康！

聖依納爵致鮑理嘉書終

⁹ Alce.

聖鮑理嘉致斐利波人書和致命紀

聖鮑理嘉致斐利波人書和致命紀

譯者 序

一五五年陽曆二月廿三日，聖鮑理嘉致命於斯明納城，享壽八十六歲。生辰史書未載，當在紀元六十九年。古代史家歐賽博、伊來乃，及著作家德多鄰等人，記載聖人年少時，從學於若望及吾主其他宗徒，和聖依納爵同學，又好與親見基督的人士交遊。年齡既長，服務神職，約於四十歲以前陞為斯明納主教。聖依納爵蒙難前往羅馬時，路經斯明納，客居鮑聖住宅，別後從特勞亞致書鮑聖，請託鮑聖召集各地主教代表前往安堤閣，參加該處教難停止、和平恢復的慶祝會。在這個時期，鮑聖曾致書斐利波人，勸勉教友在教難時期，愛主愛人愛仇，大家合作互助，增進悌愛的團結，服從侍員和長老（六品及神父），防避「深知派」、「幻身派」¹及其他種種異端的邪說，遵行聖保祿及眾宗徒的遺教和芳表，精修信望愛諸德，奉耶穌為模範，以耶穌為希望，領取耶穌的聖事神恩，和耶穌及眾信友結成一體，準備同享長生。當時鮑聖攻斥異端，不遺餘力，證明各種異端企圖以人智虛構的學說曲解吾主的《福音》，和眾位宗徒及眾長老的聖道不相符合。因此，捍衛聖道，固守正統真傳，是鮑聖的莫大功績。

鮑聖晚年，壽逾八十，東西兩方的教會，為復活瞻禮的

¹ Gnosticism. Docetism.

日期，發生了爭端，聚訟已久，雙方相持不下。東方的亞洲教會向來用猶太曆，每年尼桑月十四日舉行復活瞻禮。尼桑月是猶太教曆第一月，民曆第七月，相當陽曆三月中旬至四月中旬。尼桑十四日每年不常是在主日，西方的教友歷來是在主日²舉行復活瞻禮，因此兩方不能一致。教宗聖維道爾（一八九～一九九）為求禮制的統一，禁止東方禮制，並命東方教友採用西方制度，違命者革除教籍。歐賽博《教會史》特別記載聖伊乃來曾致書維道爾教宗，勸其解除禁令，特別追述古代長老和教宗雖然自己是西方人，遵行西方的禮制，但沒有禁止東方的教友遵守東方固有的制度。例如，聖鮑理嘉曾從東方前來羅馬，和教宗安義齋（Anicetus, 155-156）磋商復活瞻禮日期的問題。兩位老人，各執一端，未獲協議。西方古禮，七日來復，主日是吾主復活的真日期，故不可變更。東方禮制興自眾聖宗徒，一年十二月，每年尼桑月十四日，是吾主復活的紀念日，並且又是古教的渡涉節³。渡涉節象徵復活節，歷史的意義深長，故不可遭受罰禁。結果東西兩方各行己禮，兩位老人，和平諒解而散。鮑聖離羅馬以前，不但沒有被革除教籍，反而受到了教宗特別的禮待，在教宗的聖堂內作主祭舉行彌撒的祭典，兩位有聖德的老人，同日領取了吾主的聖體和聖血，這是教宗聖安義齋對鮑聖表示了莫大的友誼和敬禮。待至紀元三百廿五年，尼桑公會議最後議定了普世教友，一律應在陽曆三月春分後，首次月圓後的第一個主日舉行復活瞻禮（Concilium Nicenum）。

² 星期日。

³ Pascha

且說鮑理嘉離開羅馬回到斯明納，教難興起。當地有一教友，名叫哲滿谷（Germanicus）被投本市鬥獸場，信德堅強，勇氣非凡，自引猛獸吞食自己，從容致命，毫無懼色。同時金多自求致命，猛獸逼臨，恐懼不支，因而背教。鮑理嘉既被鎖拿，英勇不屈，遭受了亞洲總督郭卡都（Quadratus）罰處火刑。受燒未死，劊子手用刺刀，刺破老人胸膛，於是血水迸流，英魂歸天。遺尸遺骨，由教友收殮，珍藏在穩妥的處所，世世敬為聖髑，致命詳情均見於《致命紀》中。

《書信》和《致命紀》— 史載鮑理嘉寫的書信不止一封，可惜都已遺失，只剩致斐利波人書一封，共十四章。近史校勘者和考據者認為第十三章不是信中的一章，而自己單獨是一封短信。這封短信是依納爵已經離開了斯明納往羅馬去致命，但鮑聖還沒有接到他致命的消息以前寫的。第一章至第十二章和第十四章共組成一封長信，寫成的時期較遲，是在鮑聖接到依納爵致命的消息以後寫成的，因此第九章已經認為依納爵不在人間了。

《書信》的希臘原文只有殘本九章，第九章止於第二節半節。歐賽博《教會史》中保存了的第九章，只缺最後一句，還保存了第十三章的全文。十三世紀的拉丁古譯，完整無缺，譯辭信實，有吳赦爾珍本。

聖鮑理嘉《致命紀》前廿章，是斯明納教團致各地教團，特別致斐勞默教團的一封信。寫信的人名叫瑪而瓊，抄信的

人名叫艾來斯，寫信的時期約在鮑聖致命後一年⁴。這封信寫成後，送往裴勞默教團，裴勞默是古代佛利加國，阿克柴爾城（Ak-chéhir Phrygia）然後傳送各地。曾受史家歐賽博的稱引和摘要的分析。紀元一六五年至一七七年間的書籍或文件內，包含著許多和這封信類似的辭句和思想，足證這封信在當時流傳很廣，而且發生了很大的影響。

《致命紀》第廿一章是鮑聖致命年月日的附註，不屬於信的正文。第廿二章第一節是一個短短的祝辭，也是附加的，同章第二節至第四節是《致命紀》的轉錄史，附加這個轉錄史的人自稱比堯紐，和在戴池皇朝致命的聖比約紐不是一人。約在四百年間，著作了《鮑理嘉傳》一書，書中有許多演義性的神奇故事⁵，不見於古史，不見於《致命紀》。《致命紀》中第十六章第一節，贅述鮑聖致命時，胸膛洞開，血流遍地，白鴿飛天。那個白鴿的奇事恐怕就是這個比堯紐撰寫入原文中的，因為古代史家歐賽博主教，敘述鮑聖致命的情形沒有白鴿飛天或顯聖的記載。比堯紐在《傳》內，卻兩次特書白鴿顯聖的奇跡。第一次在鮑理嘉陞主教的時候，白鴿自天降來；第二次在鮑聖致命的時候，白鴿騰空飛去。這恐怕都是他在一二百年以後，自己杜撰的神話，或者是因為他用白鴿二字的喻意，指示天主的聖神或人的靈魂。無論如何他作的那本傳記是一個野史或演義性的歷史小說，不是有憑有據的正史，和《致命紀》大不相同。《致命紀》是第二

⁴ 一五五年二月二十三至一五六年二月廿三那一年中。

⁵ J. Quasten, *Patrology*, Vol. P. 79.

世紀可靠而稀少的史書，價值極為珍貴，而且是鮑聖致命記的唯一史冊。

《致命紀》有希臘原文的手抄本，拉丁、敘利亞、及埃及高普圖文的各種古代譯本，近世珍版和新版以及校勘的版本不下六七種。

參 考 書

- Daniel Ruiz Bueno, *Padres Apostolicos*, Madrid, 1950, pp. 633-726.
- Francis X. Climm, *The Letter of St. Polycarp to the Philippians; The Martyrdom of St. Polycarp*; in *The Fathers of the Church*, ed. L. Schopp, New York, 1946, pp. 131-163.
- J. B. Lightfoot, II, *S. Ignatius, S. Polycarp*, London, 1885, 2 vols.
- P. N. Harrison, *Polycarp's two Epistles to the Philippians*, London, 1936.
- Kirsopp Lake, *The Apostolic Fathers, I*, New York, 1912.
- Eusebius, *Historia Ecclesiastica*, 5, 20, 5, et sq. 4, 14, 9; 3, 14.
- Tertullianus, *De Praescriptione Haereticorum* 32, 2.
- Irenaeus, *Adversus Haereses*, 3.3.4.
- Lebreton, *Histoire du Dogme de la Trinite, II*, 187-200.
- A. Casamassa, *I Padri Apostolici*, Roma, 1938, p. 164 et sq.
- F. Cayre, *Patrologie et Histoire de la Théologie, I*, p. 71 et sq.
- J. Ussher, *Polycarpi et Ignatii Epistulae*, Oxford, 1644.
- Ruinart, *Acta Martyrum Sincera, juxta Codicem Cobertinum, N. 460*, Paris, 1689.
- Funk-Diekamp. *Patres Apostolici, II*.
- H. de Delahaye, *Les Passions des Martyrs et les genres litteraires*, p. 16.

Encyclopedia Britannica, Polycarp.

The Catholic Encyclopedia, New York, Polycarp.

J. Lebreton, L'Eglise Primitive dans l'Histoire, Fliche-Martin,
Vol, I, pp. 339 et sq.

J. Quasten, Patrology, I. p. 76 sq.

Guido Bosio, I Padri Apostolici, II, p. 165-247.

斯明納主教及致命聖人鮑理

嘉致斐利波人書

信首的署名和祝辭

鮑理嘉和他同處的長老，向羈旅在斐利波城的教團，祝我們的救世者耶穌基督，和全能天主賞賜的慈恩與和平豐盛昌隆！

第一章 教難中的真喜樂和耶穌合一

(1) 我和吾主耶穌基利斯督一體同心，向你們遙寄我喜慶的誠意，慶賀你們款待了許多真實愛德的典型人物，並在你們負責的那一段路程上護送了身披刑鍊的許多蒙難者。他們那些刑鍊是聖善可貴的，乃是天主和我們的救主特賞的花冠，非真正優選的人不堪頂戴。(2) 我慶賀你們的信德根深蒂固，自古至今，流傳弗替，碩果繁榮，給吾主耶穌基利斯督的生命大有增益。吾主為除免我們的罪惡，忍受了苦難，見戮於非刑，天主解免了他地獄¹的痛苦，使他從死中復活了。(3) 你們沒有親眼見過吾主，純以信德歸信了他；因此你們心中有不可言宣的喜歡。喜歡得容色光耀輝煌，許多人願意同享你們的喜樂，他們知道你們得了救世的恩典，專靠

¹ 宗、二，24。A. Merk, Novum Testamentum, Graece et Latine, p. 398.

主寵，非賴人力²，乃是仰仗了天主的聖意和耶穌基督救世的功績。

第二章 教友生活

(1) 爲此，你們應束裝整齊，必敬必誠的爲天主勞動³，棄絕虛妄荒謬的邪說，不走眾人的迷途，誠信天主自死者之中恢復了吾主耶穌基利斯督的生命，又以光榮的寶座賞賜他坐在右邊⁴。天上地下的萬事萬物都服從他的管轄⁵，凡是有氣息的生物無不朝拜他，他要降來審判生死者，天主要向一總的人索討他的血債⁶。(2) 自死者之中恢復了他的天主，將來也恢復我們的生命⁷。爲此，我們必須進行他的意志和誠命：愛慕他所愛的一切，遠拒一切不公義的罪行，不要貪富愛錢，不要譏謗，不要妄證。「不以仇惡相報，不以辱罵相答⁸」不以武力相打，不以惡言相罵。(3) 應記得吾主嘗訓人說：「不要判斷人，免得受判斷；但應寬赦，爲能得寬赦；應施慈恩，爲能得慈恩。你們用以量人的尺寸也要用來量你

² 弗、二，5-9。

³ 伯一、一，3。詠、二，11。

⁴ 伯一、二一。

⁵ 宗、十，42-49。斐、三，21；二，10。

⁶ 宗、十，42。

⁷ 格二、四，14。

⁸ 伯一、三，9。

們。⁹」吾主又說：「貧苦者及為正義而被窘難者，乃真福，天主之國彼輩屬。」¹⁰

第三章 紀念聖保祿

(1)弟兄們！我不是自動的寫這封信給你們講解義德的道理，但是為答覆你們的請求。(2)不論是我或是其他與我相似的人，聰明智慧，都超不過有真福，有光榮的保祿，他曾住在你們那裡，用正確而信實的證據，給當時的人講述真理。他離開以後，給你們寫了長篇的《書信》，你們如捧讀深思，即能得許多教益，並能增強天主賞給你們的信德。(3)信德是我們每人的生命之母¹¹，望德在後面推，愛德在前面拉。愛天主、愛基督、愛鄰人。誰以此三者為自衛的藩籬，他就能固守義德的誠命和勸導。愛德填胸，諸罪退遠。

第四章 家庭生活

(1)「貪錢是萬惡之源」¹²，我們入世出世都是赤手空拳，什麼也拿不來，什麼也帶不去¹³。知此則知今生要務應是披戴起義德的武裝，鍛鍊我們自己，操行吾主的勸誡。(2)

⁹ 瑪、七，1-2。路、六，36-38。

¹⁰ 瑪、五，3~10。

¹¹ 迦、四，26。格一、十三，13。

¹² 弟一、六，10。

¹³ 弟一、六，7。

訓導我們的妻子，根據天主賞的信德、愛德、潔德聖化她們的生活，對丈夫，精誠切愛，真實無欺。對眾人，則一視同仁。和善發於愛德，貞潔必純必全。並以敬畏天主的家規，教育子女。（3）訓導寡婦們增長吾主信德的智慧，為眾人不
 停祈禱。謹慎言語，不譏謗，不道人之短，不撒謊，不貪財，躲避一切罪惡之事，須知自己是天主的祭台。天主明察一切，凡有思念謀慮，以及內心的祕密都絲毫隱瞞不過。¹⁴

第五章 侍員

（1）既然知道「天主不受欺哄或嘲弄」¹⁵，我們就應在一切行動上，謹守主誠，顯揚主榮。（2）眾侍員的職務是為天主及基督服務，不應謀求私利，因此他們的品行全應符合天主的義德，務求聖善無疵方可。不可譏謗人，不可兩面舌，不可貪財，事事有節制，慈善為懷，顧慮周密，舉止行動，全依照吾主的真理，吾主自己作了侍員，為一總的人勞動¹⁶，在現世遵照他的聖意生活，在來世能得到生命的賞報。他許下了恢復我們的生命，只要我們的行為有合格的聖德，我們還要在經天理地的大事上輔佐他¹⁷，唯一的條件是我們的信德。

¹⁴ 格一、十四，25。

¹⁵ 迦、六，7。

¹⁶ 谷、九，33。

¹⁷ 弟二、二，12。

青年

(3) 青年人，要在一切行為上，必聖必善，勿招瑕指，極需珍重潔德，戒絕一切罪惡；為自己的實益，斬絕貪愛塵世的私慾，私慾和神靈是相敵對的，凡是淫污婦女的，男子供淫的¹⁸，男色相淫的，都沒有升入天國的權利。違背理法，犯罪作惡的人，也是一樣；因此，必須戒絕這一切罪惡，服從眾位長老和侍員，服從他們就是服從天主和基督，童貞的女士，設身處世，也應當良心純潔，毫無污點。

第六章 長老

(1) 眾長老應柔善為懷，慈愛眾人，改邪歸正，監護疾病弱小，惦念寡婦孤兒，救助貧苦無靠。不拘主前人前，常以行善為懷，戒止怒情，絕不可待人厚此薄彼，判斷不公等等。不貪愛錢財，不輕信告人者，判斷勿嚴苛！因為我們都是負有罪債的。(2) 我們需要吾主寬赦諸罪，因此，我們應寬赦眾人。我們都要到吾主和天主的面前，受基利斯督的審判，每人都要供認己罪¹⁹。(3) 為此，我們從今以後，事奉天主，必須以敬以畏，遵行他親口的訓誨，聽從眾宗徒及眾先知宣佈的《福音》，他們報告了吾主的降來，大家要熱心行善，善自防檢，勿立惡表，勿勾通假教友，勿接近裂教或異端人，他們空空頂戴著吾主的名號，假善欺人，騙誘愚昧

¹⁸ 迦、五，17。列一、十四，24；十五，12；二二，47。列二、二三，7。

¹⁹ 羅、十四，十，十二。

者走入迷途。

第七章 攻斥異端

(1) 否認耶穌基督降生人間，真有人的人體的人，是相反基利斯督的人；否認十字架明證的人，是來自魔鬼；曲解吾主的遺訓以附會個人的私見；否認生命的復活，否認天主審判吾人的功罪，這樣的人是撒殫的長子。(2) 爲此，我們應棄絕一般的愚妄，勿信錯誤的講解，只依從自始至今。聖道無訛的真傳，飲食淡泊以專務祈禱²⁰，加功克苦，齋戒不歇，祈求全知的天主免我們陷於誘惑²¹。吾主嘗說：「神靈健速，肉體病弱！」²²

第八章 我們的希望和模範

(1) 我們要恆心堅持著耶穌基利斯督，因爲他是我們的希望和義德的保證，他在十字架上親身承擔了我們的罪債，他自己從來沒有犯過罪，口中也沒有說過欺詐的話語²³，但爲慈愛吾人忍受了一切，爲使吾人因著他而得生活。(2) 我們要效法他的忍耐，爲了他的名號，忍受苦難，增長他的光榮。他親身給我們樹立了這樣的模範，我們是因此歸信了他。

²⁰ 伯一、四，7。

²¹ 瑪、六，13。

²² 瑪、二六，41。谷、十四，38。

²³ 伯一、二，22-24。

第九章 忍德的芳表

(1) 我勸你們遵從義德的教訓，忍受一切艱難。你們親眼看見了先聖都有忍德，不但是依納爵、佐思謀，或陸浮，而且還有你們同處的許多教友，保祿和其他諸位宗徒²⁴。(2) 他們這一總的人，都不是無目的的奔跑²⁵，他們跟著信德和義德，達到了他們有權利去的地方，和一同受了難的吾主歡聚。他們沒有貪愛現世²⁶，但是愛慕了犧牲性命為拯救我們，又因天主全能真實復活了了的救世主。

第十章 悌愛互助的生活

(1) 你們要信守真道，師法吾主，堅定不移，崇尚悌愛之德，彼此相親相愛，一致信從真理²⁷，待人和善，不輕視任何人²⁸。(2) 行善勿怠，並勿遲延²⁹，哀矜之功能免人死亡之禍³⁰。大家相處，互相服從³¹，求使生活聖善，無可瑕指，

²⁴ Ignatius; Zosimus; Rufus; Paulus.

²⁵ 斐、二，16。

²⁶ 第一、四，10。

²⁷ 伯一、二，7。

²⁸ 羅、十二，10。

²⁹ 箴、三，28。

³⁰ 多、四，11。

³¹ 弗、五，21。

標榜於萬民之間，因善行而受讚揚³²；同時免使吾主同遭辱罵。（3）人如自己犯罪，招惹外人辱罵主名，這是最可傷痛的³³。爲此，你們應訓導大家，飲食淡泊，和你們素常依從的生活標準看齊。

第十一章 助犯罪的人悔改

（1）瓦蘭德，原是你們當中的長老之一，自己愚昧無知，未能善守職位，使我無限傷痛。因此，我勸你們戒絕愛財的貪情，守潔德，講誠信，一切罪惡都應一概拒絕。（2）自己在這些事上如不能管治自己，有什麼資格去講勸別人？貪愛錢財，不知戒止，必至拜邪神以自污，並置主之判罰於不顧³⁴，罪惡與外教人同等。我們不知道聖保祿嘗訓誨人說，眾位聖者將來審判世界嗎³⁵？（3）我本人沒有察覺，也沒有聽過你們當中有這樣的罪過。真福的保祿曾在你們當中辛勞傳教，在他的《書信》裡，你們名在前列。他在當時認識天主的總教團裡，稱揚你們的光榮，那時我們還沒有認識天主呢！

（4）弟兄們！你們從此可知，爲了瓦氏及其妻子，我是多麼傷痛！巴不得天主賞賜他們真實悔改，但在這樁事上，你們也要節制自己，不要拿他們當作仇人看待，但應原諒他們是能傷殘，能迷失的手足兄弟，應招請他們和你們恢復一體的

³² 伯一、二，12；五，5。

³³ 依、五二，5。爵塔、八。

³⁴ 耶、五，4。

³⁵ 格一、六，5。

團結，同得救世的恩寵，你們自己的團體同時因此增長廣大。

第十二章 溫良處世

(1) 我確知你們精通《聖經》，無所不知。我沒有那麼大的學識。但知《聖經》上曾有言曰：「不可發怒以至於犯罪。」³⁶又曰：「勿使太陽落在你們的怒氣中。」³⁷能記得這兩句《聖經》的人，是有真福的，我相信你們當中有這樣的人。(2) 吾主耶穌基利斯督的天主和大父，和天主之子，永遠的司祭長耶穌基督都是誠信真實的，溫良不怒，堅忍不拔，寬宏大方，有容人之量，有貞潔之德，又用這許多美德培植起了你們的生命。巴不得他賞賜你們和眾聖者同享真福的權利，也賞賜我們及天下一總的人都歸信耶穌基督和自死者中復活他的天主父，和你們得同樣的真福³⁸。(3) 請你們為一總的聖者祈禱³⁹，還有各處的國王，官長，首領，以及迫害或仇恨你們或仇恨十字聖架的人，都需要你們為他們祈禱，為在一切事物或境遇上，你們聖德的成果明顯在眾人面前，你們和吾主一體的生活也達到完善的程度。

³⁶ 詠、四，5。

³⁷ 弗、四，26。

³⁸ 迦、一，1。伯一、一，21。

³⁹ 弗、六，18。

第十三章 依納爵的《書信》

(1) 你們和依納爵都給我寫了信，願託往敘利亞去的人替你們帶信⁴⁰。適當的時期一到，我就要照你們的請託去作。若是我親身或是我要派代表把你們的賀信帶去，我的代表也要同時代表你們。(2) 依納爵本人給我們寫的許多信，和他給別人的信件，凡是我這裡收藏的，都依照你們的請求，附加在這封信的後面，給你們送去。閱讀這些《書信》，能得益甚大。它們裡面滿載著信德忍德，和一切與耶穌基督有關的教訓⁴¹。關於依納爵和伴同他的眾位蒙難者，你們如得到了更確實的消息，請你們報告給我。

第十四章 最後的囑託

(1) 我藉克來森⁴²給你們寫了這封信，我現今如同已往，親身請託你們敬重他，他在我們這裡的品行良好，無可指責，我相信他在你們那裡也是一樣，請你們也要照料他的姐姐，她不久要往你們那裡去。祝你們及你們的一總人，因著主耶穌基利斯督和天主的恩寵，生活安全！亞孟。

鮑理嘉致斐利波人書終

⁴⁰ 爵鮑、八，1。

⁴¹ 希臘文終於此，下接拉丁古譯。

⁴² Crescens

斯明納教團致裴勞默教團書

斯明納監護¹聖鮑理嘉《致命紀》

信首的署名和祝辭

羈旅在斯明納的教團向羈旅在裴勞默²的教團，並向羈旅各處，聖德絕俗，天下為公³的一總的教團，祝天主父和吾主耶穌基利斯督的仁慈和平與愛德發揚廣大。

第一章 眾鄰共濟

(1) 眾位弟兄：我們寫這封信的目的：是給你們敘述諸位致命者，和真福的鮑理嘉的事蹟。鮑理嘉的致命，彷彿是公案的封印，終止了當時的教難。他致命時發生了的一切情節，幾乎完全仿照了《福音》上，吾主以言以行垂示的致命典範。(2) 彷彿吾主，他等候到被人負賣的時期，捐獻了自己的性命，為引吾人效法他。「不可人人只顧自己，而應眾

¹ 主教。

² Philomelium.

³ 爵斯、八，2。

鄰共濟。⁴」堅強而真誠的愛德不但只求自救，而且謀求使一總的弟兄們同得救世的恩惠。

第二章 致命的神秘性

(1) 許多致命的案件，根據天主聖意而完成的事蹟，都是真福可貴，英烈而崇高的。我們要本著虔誠謹慎的態度，承認致命者忍受痛苦的毅力是從天主來的。(2) 他們壯烈優秀、堅忍不拔、誠愛天主，令人驚佩。飽受鞭笞、體膚碎裂、筋脈暴露，旁觀者，目不忍睹。迫於惻隱，哀慟失聲，他們本人，卻英筋豪骨，忍痛如夷，不出悲嘆之氣，不發哀怨之聲。明示吾人基督的致命者，身受酷刑不覺疼痛，實如魂已離體，又如吾主親來扶助和他們密談神交一般。(3) 他仰仗著基督聖寵的支援，輕視人世的疼痛，寧願用一小時的忍耐爭取永生的真福。因此，烈火視如清涼，苦刑變為福樂了。他們定睛注視的是永火決應逃避，全心仰望的是暫苦後樂的永賞。永火煎燒，無時消滅，永賞乃天主特為儲備的真福，是人間耳所未聞，目所未見，心中不能思議的⁵。唯有吾主曾啓示於諸聖，諸聖已非凡人可比，乃與天神無異。(4) 被擲給猛獸吞噬，臥蛤殼刑榻，刑罰萬千，苦不堪言，都是為挫敗他們的意志，強迫他們否認吾主。

⁴ 斐、二，4。

⁵ 格一、二，9。依、六四，4。

第三章 英勇壯烈的哲滿谷

(1) 魔鬼出了千方百計，折磨奉教的身心，但因天主寵佑，毒計全歸失敗。當時有聖人，名叫哲滿谷⁶英勇絕倫，因著堅忍的毅力，勝過了畏苦怕痛的心理，搏鬥猛獸，最著盛名。當時，總督勸他改志，並憐惜他年已衰老，他卻用力牽引猛獸，巴不得早被吞食，快快離開這無法無天正義不容的世界。(2) 觀者大眾目睹基督徒，敬愛天主，朋類盡皆英勇，驚奇至極，高呼說：「殺滅無神派，搜捉鮑理嘉！」

第四章 輕求致命而背教的金多

(1) 當時又有一教友，名叫金多，佛利加人⁷，新從佛利加來，身臨猛獸撲食之際，嚇得心寒膽落，背棄了真教，他事先冒昧張狂，自告奮勇，並激勵別人自投刑場，要求致命。結果，抵不過總督的威迫利誘，屈服了心志，竟呼凱撒發誓、並行了拜祀邪神的祭禮，鑒於這類的事件，我們不贊稱教友輕狂，自請致命。這樣的作法，不是《福音》的經訓。

第五章 鮑理嘉預見火刑

(1) 鮑理嘉，年老而志壯，知者無不驚佩，既聞金多背

⁶ Germanicus

⁷ Quintus of Phrygia

教，絲毫不受震驚，仍願留候城內，但因多人勸促，乃往城外某農莊藏避。那裡離城不甚遠，有少數人和他同行。他不改平日的習慣，即晝夜不停的爲一總的人，特別爲普聖教會的人，誦經祈禱。(2)被捕三日前，祈禱時，恍惚神遊體外，看見自己的枕頭失火，全被燒燬，遂轉身向同伴的人說：「我將來是活被火燒！」

第六章 被僕負賣

(1)搜索者久不撤離，危迫眉睫，鮑理嘉躲往另一農莊，搜索者尾隨迫至，捕獲僮僕二人。一僕不耐酷刑，洩露了老人隱藏的處所。(2)老人受了自家人的負賣已經是無處躲藏了。搜索隊隊長押解老人速赴刑場，領受和基督相同的命運；同時負賣他的僮僕受了茹達斯的懲罰，可巧搜索隊隊長原有的名字叫做黑落德。

第七章 被捕

(1)仇教者，騎兵一隊，全副武裝，攜帶僮僕嚮導，勢如捕盜剿匪一般⁸洶洶前來，正是瞻禮六⁹晚餐時分，來到後，天色已晚，老人正在樓上寢室臥睡，雖然尚能逃往他處，但已無心再逃，因說：「天主既願如此，就如此成行吧？」¹⁰

⁸ 瑪、二六，55。

⁹ 星期五。

¹⁰ 宗、二一，14。瑪、六，10。

(2) 老人聽見騎眾已至，下樓相迎，交談片刻。騎眾見他年齒耄邁，態度安祥，又敬仰又驚奇，方自驚問，人已年老如斯，何欲捕捉如此其急？老人吩咐預備茶飯，款宴騎眾，豐富至極，同時請他們准許他平安祈禱。(3) 騎眾允諾，老人直身端立，朗聲呼禱。禱時，天主的寵佑，充滿洋溢，一氣直訴，兩小時不停。騎眾驚愕失神，大為感動。老人敬主虔誠，聖德如斯，竟受追逼如此之急，騎眾雖兇，多含悔意。

第八章 步行赴刑場

(1) 老人祈禱時，追憶了平生所遇人眾，大者小者，貴者賤者，以及普世各地公教的教團¹¹。祈禱完畢，已是出發的時刻，騎眾教老人騎上一頭驢，引向城內進發。那天是大主日瞻禮七¹²。(2) 騎兵隊隊長黑落德和他的父親尼拆塔¹³遇上了老人，請老人改乘他們的馬車，既坐車中，二人勸道：「你只要發誓說：『凱撒上主！』燒香祭神，並行其他拜神的禮節，就可以保救你的性命，儘管去發那誓，獻那祭，那有什麼不好呢？」老人只不作答，二人追問不已。老人答說：「所受二人勸告，我皆不能聽從。」(3) 二人勸誘失敗，轉羞為怒，惡聲厲色，將老人推下車去。老人倉促之間，未及防備滑下車去擦傷了前脛。老人處之泰然，視如無事，從容起立，步行隨人引入刑場。場中喧囂之聲四起，呼叫如雷，

¹¹ 爵·斯，八，二；鮑紀，信首。

¹² Sabatum maius

¹³ Nicetas

已至交耳相談，不知所聞。

第九章 鮑理嘉步入刑場

(1) 老人方入刑場，有聲天降，破空高呼：「鮑理嘉，勇敢哪！振起英烈的勇氣！」我們在場觀望，不見其人，只聞其聲而已，觀眾見鮑理嘉已經被捕，無不競相傳呼，叫聲如雷。(2) 老人被人引入刑場，走到總督面前，總督詢問說：「此人是鮑理嘉嗎？」老人應聲供認。總督勸他背教說：「你年已衰老，須自知憐惜！」（又加了許多慣用的話語力加勸誘）「故應呼求著凱撒¹⁴命運之神宣誓，改變你的思想，並宣誓誅滅無神派！」鮑理嘉面色沈重，舉目四望，見無法之徒與教外之眾，人山人海，於是揮手指著他們，揚聲長嘆，舉目向天，呼號說：「誅滅這些無神派！」(3) 總督¹⁵厲聲催逼說：「你要宣誓，我釋放你，你應辱罵基督！」鮑理嘉答說：「我敬事基利斯督，年已八十有六，一生沒有受過他的惡害，他乃是我救世的君王，我怎可出言辱罵他呢？」

第十章 我是教友，我尊敬各級官長

(1) 總督堅持不下，又催迫說：「呼求凱撒命運之神宣誓！」鮑理嘉答說：「你的命令是強迫我呼求凱撒命運之神宣誓，你似是裝作不知我是什麼人。請你聽我再清楚聲明：

¹⁴ Caesar

¹⁵ Proconsul

『我是基利斯督的教友！』你如不明白基利斯督的教義，願意學習領略一些，就請你給我一天的時間，容我講給你聽，作為我的辯訴！」(2)總督說：「你可去勸人民信你的教義！」鮑理嘉說：「我用敬重的心認為你有職權聽取我的申辯，我們教會的規誡命人尊敬各級的首領和官長。他們的職權是來自天主，各級應受相稱的尊榮，只是不可傷害我們(的良心)。我不向人民提出申辯，我認為他們沒有聽取申辯的職權。」

第十一章 暫火與永火的分別

(1)總督卻說：「我有猛獸成群，除非你變心改口，你要活被吞噬！」老人說：「變心改口，改惡向善則可，改善向惡斷斷不可！故請命猛獸來！」(2)總督卻改口說：「你既不怕猛獸，除非你回心轉意，否則我命點起大火把你燒的片膚不留！」老人又答：「你用來恐嚇我的火，是暫火，不過只燒一小時，短期間即煙消灰散。可見你不知吾主將來審判世人，罰不奉教的惡人降入永火，永遠受燒，你既願意，就請你快命點火，何故遲延？」

第十二章 火刑

(1)老人說著這些和其他許多話，英勇喜悅之情，洋溢於言表，呈露著歡慶的面色。聽了惡言怒語的恫嚇，面無懼情。總督不勝震驚，心神失措，彷彿魂不附體一樣，喝令傳令員躍出場中，三次高呼：「鮑理嘉供認了！他是基利斯督的教友！」(2)傳令員三呼畢後，人山人海的教外人和猶太

人，有些先前是斯明納的居民，怨恨填胸，不停狂喊說：「他是那亞洲的教師，基督徒的神父¹⁶，他搗毀了我們的眾神偶像，他勸了許多人停止祭神拜神。就是他！就是他！」一面呼叫，一面要求亞洲的神武郡王裴利普¹⁷放出猛獅，撲食鮑理嘉。郡王因為鬥獸節業已過去，依照法律不得開牢放獅。

(3) 眾人於是齊聲狂呼，要求點起燄火，活燒鮑理嘉。老人前者神見枕頭失火的預兆，今乃一一應驗。當時他祈禱時，神見自己被燒，轉身向同伴的人說：「我將來應是活被火燒！」

第十三章 安忍火燒

(1) 轉眼間，諸事齊備，迅速至極，不待言述。大眾從店鋪澡堂，搬柴運木，尤其猶太人，習慣幫兇助虐，殷勤無比。(2) 迅速間，火已備妥，老人解袍脫衣，解下貼身的腰袋，並用力彎腰自己脫鞋。這是他平日不作的。因為平日裡常有教友們爭先替他脫鞋，藉以觸其體膚以表敬禮，老人聖德崇高，即在致命以前，已受人如此敬仰。(3) 兇手們將點燄火的刑架放在老人身邊，要將老人釘在刑架上面，老人說：「就讓我這樣去受燒吧，不必釘我。天主給了我耐力忍耐火燒，也要助我安忍不動，不需要用釘子釘得那樣牢穩。」

¹⁶ 神父二字在此地指主教或祖師。

¹⁷ Asiarcha

第十四章 聖人的祈禱

(1) 因此，他們沒有釘老人，但用鎖鍊把他網在刑架上面，雙手綁在背後，狀如成色優秀的一頭牡羊，從廣大的羊群裡抽選出來，備妥了作為全燔之祭的祭品，獻給天主欣納。老人於是舉目向天祈禱說：「主！天主！萬物的造者，你是你頌揚親愛之子，耶穌基利斯督的大父！吾人因著他認識了你。你是眾天使，眾能神，全宇宙，和眾義人的天主，義德的人生活在你照臨之下。(2) 我讚揚你賞我今日今時列入致命者數中，同飲你基利斯督的聖爵，為使靈魂肉身得以恢復生命，因天主的聖神，永生不死。我願今日作你肥美的祭品，獻給你，求你藹然欣納，將我和眾致命者一齊收容在你慈顏照臨之下，實現你預定的計劃，應驗你預示的朕兆，成全你的聖意；我呼求你，你是真實無欺的天主。為感謝你這恩典及其他一總的慈惠，我願頌揚你、讚美你、光榮你，因著天上永生的司祭長，你的愛子，耶穌基利斯督，光榮歸於你，並歸於聖神，從現今以至將來萬世。亞孟。」

第十五章 火刑的描寫

(1) 亞孟之聲方出口中，祈禱完畢，刑夫數名，遂將燄火點起，旋即烘火怒焚。我們當時站在刑場，看見發顯了奇妙的景象，我們真是承受了天主的特恩。現在，我們仰賴著天主保存護養的恩佑，將那當時的奇景給大眾敘述如下：(2) 怒焚的大火，呈現了帳幔的形狀，好像是勁風吹滿了的揚帆，

環繞著老人的身體；老人在火幔的圍繞之中，不像是一塊肉在火內焚燒，卻像是麵包在火上烘烤；又像是一塊金或銀，在爐火上精煉。又有撲鼻的香味，彷彿是茉香四佈，又像是一種珍貴的無名的香料。

第十六章 聖人致命的描寫

(1) 最後，眾惡黨見大火不燒聖人，呼叫刑夫前去用刺刀刺入老人胸膛，胸中立時噴出了一團白氣，靈鴿飛天¹⁸鮮血湧流，澆滅了燄火，引起了觀眾的驚異。無信德的人和優選的信士相比較，竟有這樣大的分別！(2) 極令人驚服的鮑理嘉，不愧是優選的烈士！他是我們現代的宗師，上承宗徒，下啓未來，又是斯明納公教的主教。凡是他口訓的遺言，既已應驗於已往，又將實現於未來！

第十七章 敬禮聖髑的意義

(1) 異己之敵，嫉恨用事，險惡而奸詐；眼見聖人壯烈致命，偉大驚人；又知聖人行爲聖潔，自始至終，無可瑕指，現又獨勝無敵，獎狀在握，頭戴了永生的花冠，於是陰謀佈置，阻擋吾人領取聖人的遺骸。當時，許多人謀求分取聖人的遺骸，當作聖物珍存以求與聖人連合如一。(2) 惡黨於是暗中唆使黑落德的父親尼拆塔，即亞而哲的兄長，要求刑官，不許人領取遺骸。他們又散佈傳言說：「免得眾人敬禮鮑理

¹⁸ 靈鴿即象徵靈魂的名辭，也能是後人竄寫到正文以內的。

嘉，拿他去代替釘死在十字架上的那一個。」尤其是猶太人唆使不遺餘力，我們去火刑處搬移聖人遺骸時，卻被他們圍守阻擋。

殊不知我們決不會因敬禮鮑聖而棄捨基督。基督願使全世得救之人，實得救恩。因此，甘心受了苦難，自己聖潔無罪，但犧牲了自己，拯救一總的罪人，我們不能棄掉他而敬禮任何其他人。（3）基督是天主之子，因此，我們欽崇叩拜他，對於致命聖人，我們只是加以敬愛，不是濫行欽崇。敬愛聖人的理由是因為他們是吾主的門徒。他們效法吾主，愛慕他，奉他為君王，為宗師，誠切無可復加。我們敬愛他們，不過是巴不得和他們團結一致，共作吾主真徒而已！

第十八章 聖髑珍貴

（1）百夫長眼見猶太人掀起了爭端，於是令將鮑聖的遺骸留置刑場，並依照習慣加火焚燒。（2）燒後，我們撿拾了灰中尚餘的碎骨，視為珍寶，勝於寶石黃金，供放在適宜處所，敬為聖髑。（3）在那個處所可能時，吾主賞賜我們在歡欣喜悅中，聚眾開會，慶祝致命聖人（新生命）的誕辰，追念逝去的勇士；同時，對於未來的勇士，加以訓練和準備。

第十九章 鮑聖的光榮

（1）上述一切，乃是鮑理嘉致命的寫實。鮑聖和裴拉德省的十二人在斯明納城（運動場）一同致了命；不但受我們

大家的紀念，而且各處的教外群眾也是有口皆碑。他是著名一代的教師，又是英勇顯赫的烈士。傾流熱血、宣證信德、逼肖基督、實踐《福音》、致命義勇、標榜世人。因此，萬眾同欽，莫不心慕手追，力求效法。（2）魔鬼當權，橫行不義，聖人堅忍，挫敗兇惡，取得了常生的花冠，和眾聖宗徒及無數義德的人歡頌天主全能大父，讚揚吾主耶穌基利斯督。耶穌是我們靈魂的救主，是我們肉軀的舵手，又是普世公教的牧者。

第廿章 請託傳閱

（1）我們經馬而謙¹⁹弟兄在這封信裡給你們敘述了當時發生的事蹟。短少簡略，不符你們詳述的要求。請你們閱讀以後，給你們那方面的弟兄們傳閱，使他們也得讚揚選擇勞動者任意取捨的上主。（2）天主賞賜聖寵神恩，引導一總的人升入他永生的國中。因著他的僮僕，和獨子耶穌基利斯督，永享光榮、尊貴、權能、威嚴，至於萬世，請你們問候一總的聖者²⁰。我們這方面，特別是膽寫這封信的人，艾來斯²¹和他的全家，問候你們眾位。

¹⁹ Marcianus.

²⁰ 教友。

²¹ Evarestus.

第廿一章 致命日期

真福的鮑理嘉，桑棣月第二日致命，即（羅馬曆）三月朔日前七日，大安息日，八時²²。黑落德捕捉了聖人，當時塔林裴利普作大司祭，斯大爵作總督，吾主耶穌作萬世的君王。光榮、尊貴、威嚴，和治權歸於基督，代代相傳，永垂弗替。亞孟。

第廿二章 轉錄史

（1）眾位弟兄：我們祈禱，祝你們遵從耶穌基督的《福音》。偕同他光榮天主父和聖神，因為天主賞賜他優選的聖者得了救恩。真福的鮑理嘉業已致命，巴不得天主賞賜我們步武他的芳踪，升入耶穌基督的國中。

（2）當初賈由²³從伊來乃²⁴書中抄錄了上文的記述，賈氏和伊氏曾在一城同居。伊氏是鮑聖的門生。我名蘇格拉底，格林德人，從賈由稿本轉錄此紀。祝一總的人愉快！（3）我名比堯紐²⁵考求往史，依據鮑理嘉給我的神示，又從上述的諸稿本中轉錄下來。真福的鮑聖神示詳見下文，我搜集了年

²² 桑棣月，是馬其頓日曆中的月名：Xanthicus。是月二日等於公曆二月廿三，紀元一五六年，二月廿二日是大主日瞻禮七（安息日，星期六），不是二月廿三。

²³ Gaius

²⁴ Irenaeus

²⁵ Pionius

長月久殆恐饋蝕的紀錄。希望耶穌基督也將我和我的眾位優選的信徒搜集在一齊，一同升入他的天國。同著聖父及聖神，光榮他至於萬世之世。亞孟。

附錄：信尾的異文：莫斯科手抄本

(1)以上的紀錄，賈由錄自伊來乃，曾和伊氏一城同居。伊氏乃是鮑聖的門生。(2)鮑聖致命時，伊氏在羅馬教授門徒甚眾，著作豐富，作品極佳，道理純正。昔者曾受業於鮑氏門下，故書中曾紀念鮑聖，同時，攻斥異端，辭嚴義正，講授教規教理，信守鮑聖師傳。(3)伊氏記載瑪而松派的首領，瑪而松本人曾面請鮑聖說：「鮑理嘉！請你承認我們！」聖人答說：「我承認，我承認你是撒殫的長子！」（事在羅馬。）(4)伊氏書中還記載，鮑理嘉在斯明納城致命的那個時候，伊氏在羅馬城中聽見了號筒傳呼的聲音說：「鮑理嘉致命了！」

(5)前文說明了以上史錄，賈由錄自伊氏書中。蘇格拉底在格林德城轉錄自賈由抄本，我名比堯紐，依照鮑聖的神示，考尋了他致命的事蹟。又根據蘇格拉底抄本將年長月久殆恐饋蝕的紀錄搜集在這一卷書中。希望主耶穌基督也將我和我的眾位優選的信徒搜集在一齊，一同升入他的天國，偕同聖父及聖神，光榮他至於萬世之世。亞聖。

斯明納監護聖鮑理嘉致命紀終

巴納博書信

巴納博書信

譯者 序

《巴納博書信》的中心思想是義德至上。人生的目的是實行義德的規誡，根據天主至仁至義的誡命，改善個人生活的思言行動，本著公義的秩序和愛德的團結、重整人間社會的和經濟的關係，發展合作互助的生活，和耶穌的靈魂肉身血脈，結合一體，時時刻刻、兢兢業業的，準備迎接天主耶穌的重新降來，聽受他公義的審判，領取和他一體復活長生的賞報。

爲此，需要長養信望愛三德。義德的實現是在將來，因此應有望德，望德是心靈向上的活力，是義德生活的基本，「是信德的始點和終點。義德是判斷力的始點和終點。愛德是義德的明證。」其餘的諸德百行都是以實行義德爲目的。（《書信》第一章第六節）

義德的實行是「解脫不公義的束縛，破除強暴的契約的羈絆，釋放被蹂躪者，恢復他們的自由，撕毀一切不公義的合同，把麵包分給飢餓的人吃，把衣服給貧人穿上，引無家可歸的人到你的家裡住，見人受卑賤的痛苦，不要卑視他。你的家族中生了微賤的人，你不要捨棄他們。如此做去，你就要放射新生活的光明……你的義德引領你走上生命的前途，並受到天主光榮全能的維護！」（《書信》第三章第三

節至第四節)

實現義德的辦法：是本著具體的人性，處理人生的問題。「人的本性實際上是一塊憂苦患難的泥土」¹，爲此應當信德精純，望德活潑，愛德深厚，和受苦受難救贖人類的耶穌結合如一。大家化成一體，肩負起同難共濟的責任來，共同追求蜜湧乳流的福地。這是天主降生成人的目的和理由。²

《古經》所記載的一切，不但是有宗教歷史和文字的實意，而且有更深的寓意。《聖經》的寓意比實意更爲重要。據經文的寓意去講，《舊約》中所有的一切都是天主降生救世、受苦受難、率領世人實行義德的象徵和預兆。解釋《舊約》的真正的方法是「寓言法」。本著這個方法去解釋《聖經》才能懂透《聖經》字意的背後蘊藏著的真義。例如：天主命人殺牲灌血、獻脂肪、獻燔祭，祭祀他的寓意是命人振起悔罪自新的誠意。穿麻袋、臥炭灰、囚首垢面、守齋絕食的寓意是勸人斷絕富貴榮華的貪心，實修經濟互助的美德；肉體割損的寓意是勸人斬絕邪惡的思言視聽和行動；割體的真意是勸人割心；戒絕許多肉類的寓意是勸人戒絕那許多禽獸象徵的罪惡。《古經》的真價值全在乎所包含的寓意，同時一切寓意和象徵都是勸人結合耶穌實修義德。完善的真知識是看清《聖經》實意背後的寓意，懂明義德的人生原理，欲求真福必須先有真知。猶太古教的人沒有懂得《古經》的真義，因爲受了魔鬼的欺騙。

¹ 《書信》第七章，第九節。

² 《書信》第五章。

有些史家和研究教父文學的人，認為巴納博《書信》犯了偏重寓意，否認《聖經》實意的錯誤。實際上，這封信是否真的否認了《聖經》的實意，還是一個問題。讀者詳讀《書信》的原文，就可自己得到一個客觀的答案。《聖經》有實意也有寓意：實意不可否認，寓意不可忽略。實意無寓意等於歷史的陳蹟，等於無生命的枯骨；寓意無實意便失去了寄託，和具體的根據。根據著《聖經》中記述的具體的事實，去考察人生前進可以欣賞的真理和應當追求的方向，那就非注重寓意不可。注重寓意，崇尚真知，義德至上，是巴納博《書信》的三大特點。

著者、年代和地點 —《巴納博書信》中的一些辭句和思想，在教會的原始時期似是受過一五〇年間的何而馬、猶斯定，和一七〇年間的伊來乃諸人的稱引³。但是這些人都沒提出這封信著者的名字，也沒有指明著者是誰。亞歷山學派的名師克來孟⁴是歷史上第一個指定這封信的著者名叫巴納博，並且認定這位巴納博是聖保祿宗徒的同伴聖巴納博。事實上，著者究竟是誰，不是一個容易答覆的問題。它的答案和著作的年代有密切的關係。

信中第四章影射的事件能是魏巴先、道米先，或乃而互

³ Hermas, Pastor, Visio III, 4, 3, (Barn. XIX, 5); Mandatum II, 4, (Barn. XIX, 11); S. Justinus, Dial., XL, (Barn. VII, 6, 8); S. Irenaeus, Adv. Haer., IV, 17, 6; V, 28, 3(Barn. II, 10; XV, 4) Eusebius, Historia Eccl., VI, Adumbrationes, (Hypotyposes).

⁴ Clement of Alexandria, Paidagogus, II, 10; Stromata, II, 6, 7, 15, 18, 20; V. 8, 10.

皇朝的事件⁵。第十六章敘述猶太人毀殿、建殿，最後失敗的情形，頗像是哈德廉皇帝時期西滿巴考克（Simon Bar-Cocheba）率領猶人反動的情形，那麼，這封信必定是在這些事件以後寫成的。它的全部或最早的篇章能是寫在魏巴先（Vespasian, 69-79）時代，最遲的卻要在哈德廉（Hadrian, 117-138）時代。另一方面聖巴納博年級遠高於保祿，大約在紀元六十一年或六十三年前就去世了。沒有活到魏巴先時代。他怎能是我們這封信的著者呢？所以說：這封信的著者不知是誰，或者根本是一封無名信，或者著者名字真叫巴納博但不是聖巴納博。

就《書信》的內容去觀察，著者推行寓言法，倡導真知論⁶、義德論等等，思路及語調和幻身派、深知派的異端有些近似的。但沒有陷入這些異端的錯誤，同時也沒有指名攻斥這些異端。引用《新經》的次數稀少而且不如《訓誨錄》引用時那樣字字準確。因此有人認為這封信是著作在《新經》還未普及，幻身派、深知派的學說正在萌芽的時期：第一世紀末期，九十六年以後，一百卅八年以前。⁷

著者精通《古經》，提倡義德，反對猶化，自稱是教友中最微小的一個。神學的思想與《訓誨錄》相同。不是引用《訓誨錄》，便是被《訓誨錄》引用或者是兩者同出一源。自古受亞歷山學派的推崇。亞歷山一帶大約就是著者的故

⁵ Vespasianus, Domitian, Nerva.

⁶ Methodus Allegorica; Gnosticismus Christianus

⁷ Guido Bosio, I Padri Apostolici, II. P. 262-270 et sq.

鄉，或著作的地點，那就是埃及和敘利亞交界的地帶。

抄本，古譯，珍版和新版 — 古時《巴納博書信》和《新古二經》同編在一卷內，足證它的貴重和古老，最古的手抄本是西乃山抄本，屬於第四世紀。一千五百多年之久，珍藏在西乃山頂上聖佳特林女修院書房中。一八四四年，迪深道氏⁸偶然將它發現之後，印製了聲震世界的珍版。此外還有一〇五六年的撒凌抄本和白費樂印製的珍版。聖俾得堡，現在的列寧格勒，國立圖書館有九世紀的拉丁古譯。麥納爾珍版印製於一六五四年。最近的何爾新版印製在一九〇八年。

其餘十一世紀至十六世紀中間的抄本有七個：梵諦岡圖書館有三個，納波里國立圖書館，加撒納圖書館。飛蘭采、勞楞佐圖書館，巴黎國立圖書館各有一個。十三世紀的敘利亞古譯本存在劍橋大學。近世的校勘本最新的是希根飛、哈納克、馮克、克洛則、白諾等等新版。抄本譯本及新版之多也可以表現《巴納博書信》價值的珍貴了。

⁸ Tischendorf.

參 考 書

- A. Casamassa, *I Padri Apostolici*, pp. 78-90.
- D. R. Bueno, *Padres Apostolicos*, pp. 729 et sq.
- Baumstark, *Oriens Christianus*, neue Serie II, 1912, pp. 235-240:
Codex Syriacus, Add. 2023, Bibliotheca Universitaria
Cambridge.
- K. Lake, *Codex Sinaiticus Petropolitanus*, 1911, Oxford.
- The Catholic Encyclopedia; Encyclopedia Britannica.
- Funk-Bihlmeyer, *Die Apostolischen Väter*, Tübingen, 1924.
- T. Klauser, *Doctrina Duodecim Apostolorum, Barnabae Epistula*, Florilegium Patristicum, Fasc. I, Bonn, 1940.
- J. Muilenburg, *The Literary Relations of the Epistle of Barnabas and the Teaching of the Twelve Apostles*, 1929 Marburg, (Dissertation)
- J. B. Lightfoot, Lebreton, A. Cayré; o. c.
- Editiones: Dom Menard, 1645; Isaac Voss, 1646; Hilgenfeld, Harnack, J. M. Heer, 1908; Muller, Volkman, Gebhardt, Tischendorf, Gallandi, Hefele, Dressel, Lemoyne, Leclerc, Russell, Ussher, etc. etc.
- J. Quasten, *Patrology*, I. p. 85 sq.

巴納博書信

第一章 神靈生活的種子

(1) 眾位男女青年！主愛吾人。茲因主名，祝你們和平歡樂！

(2) 天主義德的道路廣大康平，你們的神靈愛好天主的真福真榮。因此領受了神靈生活的種子和恩寵，培植了在你們的心中，我為此特別感到不可言宣的喜悅。(3) 我本著同得救恩的望德自喜自慶，因為我在你們身上真實看到了我主生命的泉源在你們心中注滿了神靈的活水。我和你們同居，目睹你們的容顏，心中喜樂不能自止！(4) 我自己深信並明知我向你們發出這篇長大的言論，是因為在義德的道路上吾主和我是心同意合的，同時我情願為你們犧牲我自己。我知道我是為了愛德所迫不得不如此，你們的心中給廣大高深的信德和愛德已經樹植了根基，希望增長進步，得以飽享吾主生命的完善¹。(5) 我迅速給你們發寄這封信的目的，是使你們既有信德以後，又能得到完滿無缺的知識。我竭心盡力將我們所得的恩寵分給你們，給你們神靈的生活貢獻一些資料，我相信將來必得良好的收穫。

¹ 鐸、一，2；三，7。

主誠有三：信、望、愛

(6) 吾主的誠命主要有三條：生命的望德是信德的始點和終點，義德是判斷力的始點和終點，喜悅歡樂的愛德是義德生活的明證。(7) 天主派遣眾位先知給我們預報了已往和現今的許多事情，使你們預先嚐到未來歷史的滋味。我們眼見這些寓言一一應驗了，因此我們敬畏天主的心情應當大為提高。(8) 我給你們寫信不是因為我是教師，但是不過因為我是你們當中的一個，願意給你們講明在日下的環境中喜樂歡慶的幾點理由！

第二章 真生活的要素：愛鄰

(1) 現在作惡者當權，是一個罪惡流行的時代，我們為修身律己，極應尋察吾主要我們遵守的規誡。(2) 敬畏和堅忍二德，輔助我們維持信德。寬宏大量和節制情慾這兩個德行，是助我們作戰的同盟。(3) 我們有了這些德行，精誠堅忍，期待吾主的計劃實現。同時，我們的智慧²、聰明³、知識⁴、和真知⁵得以發揮歡欣踴躍的生意。(4) 天主派遣眾先知明明告訴了我們他不需要祭祀和燔祭，也不需要供品。《聖經》上記載：(5) 「主說：你們的祭品豐富堆集如山，為我有什麼用途？我饜夠了你們的燔祭，羊羔的脂肪，牛犢的脰

² 合度中節治已治世的智慧。

³ 因事制宜，酬酢應接的聰明：通權達變，實行智慧的原則。

⁴ 認識事物本有的常性常則。

⁵ 真福、真榮、真善、真美、真價值、真意義的知識。

血，我都不願再嚐。即便你們親身來獻，我也不再收納，誰肯從你們手裡接收這些物品呢？你們不要再登我聖殿門階！你們獻的麵粉，縱使細白，也不中用。你們燒的香料，使我惱怒難忍。你們舉行的新月禮拜，安息日禮拜等等，我都不悅納！⁶」（6）從此可見天主廢除了這一切，為使吾主耶穌基利斯督的新律不受沈重的拘束和壓迫，不採用人為的祭禮和祭品。

（7）天主又責問他們說：「難道我會命你們的先祖脫離埃及後，給我獻燔祭或供品嗎？（8）反之，我當時只給他們出了一條誡命，就是：對待鄰人，誰也不可記仇懷恨，也不可發虛誓！」⁷

（9）聽了以上的這些經訓，我們不可麻木不仁，但應提高警覺，明瞭我們大父仁善的心意。他曾明說他不願使我們和他們走入同樣的歧途，但願尋找我們，並引我們走上親近他的路。（10）天主給我們說：「欽崇天主的真祭祀，是痛悔如碎的心。光榮天主的真馨香，是人心讚揚自己的搦造者。⁸」眾位弟兄！從此可見，我們應小心謹慎，遵從救生免死的真道，勿使險惡者用欺詐的行動潛入我們心中，驅迫我們喪失我們的生命。

⁶ 依、一，11-13。

⁷ 耶、七，22-23。匝、八，17；七，10。

⁸ 詠、五十，19。

第三章 守齋不如實行義德

(1) 關於這類的問題，天主還曾給他們說：「就如同今天你們的呼聲強大震耳，你們這樣給我守齋有什麼目的呢？這不是我欣納的齋戒，我不是願意人屈辱他的靈性⁹。(2) 你們把膊脛彎曲成羅圈，穿麻袋，臥焦炭等等。這都不是我所欣納的齋戒！¹⁰」(3) 天主嘗向我們聲明說：「請看！我所選取的是什麼樣的齋戒？那就是解脫不公義的束縛，破除強暴契約的羈絆，釋放被蹂躪者，恢復他們的自由；撕毀一切不公義的合同。把麵包分給饑餓的人吃，把衣服給貧人穿上，引無家可歸的人到你的家裡住。見人受卑賤的痛苦，不要卑視他；你的家族中生了微賤的人，你不要捨棄他們。(4) 如此去作，你要放射新生活的光明，迅速恢復生命的健康¹¹，你的義德引領你走上生命的前程，並受天主光榮全能的維護。(5) 從今以後，你的一切乞求，天主都要聽允，並且一求即應。我要常在你身邊護助你，應聲允諾你的呼求，只要你解除你身上的束縛，放下你報仇洩恨的怒拳，停止怨恨的宣傳，把你的麵包情願施給飢餓的人吃，並且用你的慈愛安慰卑賤困苦者的心靈。¹²」(6) 眾位弟兄！寬忍者¹³，因著他的愛子預備妥當了的人民發出了純誠的信德，預先給我們

⁹ 靈魂；生命。

¹⁰ 依、五八，4-10。

¹¹ 你的服裝迅速放射光輝。(ίαματα：健康，痊癒；ίμάτια 衣服)

¹² 依、五八，6-10。

¹³ 天主。

顯示了一切，免得我們將來因不通達新時代的事理和法則而受到困苦。

第四章 時光短促，急應避惡

(1) 現在我們需要仔細研究現時的事務，找出我們救亡的辦法，遠避一切不合理法的行爲，免招喪亡。戒絕現代的種種錯誤，爲得到未來者¹⁴愛德的恩寵。(2) 不可放縱我們的靈魂，怕喪失自制的能力而同化於罪人和惡人。(3) 最後的大亂時代已經臨近了，《聖經》上已有預言，厄諾各先知預言說：「爲了這些理由，天主不耐久待，縮短了期限，派他愛德的領受者迅速到來，承受應得的遺產。¹⁵」(4) 先知又說：「共有十國分治天下，其中一個弱小的國王興起，不過一戰，就克服了三個大國。¹⁶」(5) 達尼爾先知預言說：「我看見了第四猛獸，兇惡強大，殘暴，遠勝海中所有的水族。頭上生出了十大抵角，最後一個小抵角，衝出頭上，小如贅瘤，不過一衝，就衝倒了三個大抵角。¹⁷」(6) 你們要懂曉經訓的意義。還有一點，我願向你們說明：我是你們當中的一個，愛眾人超過愛我自己的靈魂。本著這樣的心情，我勸大家慎勿罪上加罪，和某些人同流合污，誤以爲他們有天主同樣的盟約；忘掉了他們和我們的分別。(7) 我們真的

¹⁴ 依、三五，4：天主耶穌，希. 十，37。

¹⁵ Henoch, 86, 61-64.

¹⁶ 同上；達、九，24。瑪、二四，6-22。

¹⁷ 達、七，24。

擁有天主的盟約，但是他們當梅瑟剛已領盟約的時候，就立時把盟約完全喪失了。《聖經》上記載：「梅瑟在山峰上守齋四十晝夜，領取了天主親手用手指刻在了兩塊石板上的約章。」（8）但是他們那些人民同時背棄了真主，迷信邪神，崇拜偶像，喪失了天主的盟約，且聽天主當時發出的命令：「梅瑟，梅瑟，迅速下山，你從埃及領出來的人民違犯了道理和法律。¹⁸」梅瑟領命下山，拋掉盟約的兩塊石板，摔成了粉碎，爲使他可愛的耶穌的新盟約，銘刻在我們的心中。新約章的基本條款是望德，望德生自信德，信德是耶穌的恩寵。（9）我願在這封信中給你們暢談，不因爲我是教師，但因爲愛的動機，愛則教之。於是不辭卑微，殷勤迅速，盡傳所受，不敢有所遺漏，面臨著這最後的時期，我們要謹慎防備。我們終生信教都是徒勞無益，除非在罪惡橫行的現今，抵制迫近了的危機，維持住天主子女的身分，不陷於罪惡。（10）躲避一切虛妄，憎棄邪惡的途徑，戒除邪惡的行爲，免得黑暗之魔潛入我們當中。誰也不可離群獨居，自負義德全備，但應大眾團聚，謀求公眾的真福。（11）《聖經》上說：「自負聰明過人，見識高遠，終必多咎！」我們自己的一切，都要神靈化，把我們自己修成一座全善全美的聖殿，供天主居住。竭心盡力敬畏天主，不可稍有懈怠。努力奮鬥，謹遵主誡。將來天主的義德大行，我們好能同享歡樂。（12）天主審判世界，嚴正無私，憑功罪而論賞罰：善有善報，惡有惡報，全無苟得或倖免之說。（13）我們既受了天主的召選，即不應好閒偷安，不要昏睡於諸般罪惡之中。怕使罪惡

¹⁸ 出、三二，7。申、九，12。

的首領攻陷我們，把我們推擠到天國以外去。（14）請想！多少奇象奇跡發現在伊撒爾民當中了。結果，他們倒受了天主的棄絕，請你們仔細思想：我們豈不應小心謹慎嗎？否則，恐怕在我們身上要應驗《聖經》上的話了：「應召的人多，中選的人少！」¹⁹

第五章 為什麼天主降生受難？

（1）吾主捐獻了自己的身體，甘受毀傷，傾流己血，滌除人罪惡，赦免罪債，恢復了吾人的純潔。（2）《聖經》上關於這一點的記載：一方面與伊撒爾人有關，一方與我們有關。《聖經》上說：「他爲了我們的過犯，負傷受痛；他爲了我們的罪惡，忍受了病弱；他的青腫和傷痕醫治了我們；他如綿羊被置殺床；他如羊羔忍受剪刮，默不作聲。」²⁰（3）我們應格外感謝天主賞我們知道了歷史的已往，訓誨了我們應付現代的智巧，又啓示了未來的知識。（4）《聖經》上說：「張佈羅網，待捕飛鳥，佈網者無罪。」²¹意思是說：「義德之路上的人，自趨黑暗的迷途，理應遭受滅亡。」（5）我的眾位弟兄：吾主爲救我們的靈魂，受了苦難，但吾主是世界的主宰。天主造世時，嘗向他說：「我們要依照我們的真像和形貌造人！」²²吾主既能造人，怎能又受人的刑罰和苦

¹⁹ 瑪、二二，14。

²⁰ 依、五三，5-7。

²¹ 箴、一，17。「對著飛鳥張佈羅網，不是不公義的。」

²² 創、一，26。

難呢？這個問題包含著深奧的道理，是大家應當考慮和學習的。（6）眾位先知，領受了吾主的恩寵，關於他發表了許多預言。他應克勝死亡，並發顯死後復活的奇蹟。爲此，他採取了人的肉體，出現於人間，同時不得不忍受致命的苦難。

（7）他實踐所許，給眾先知賞賜了預報的真福，爲自己培植起了新的人民，在塵世間自己完成了死後復活的事蹟，明證他有權力審判世界。（8）他發顯了奇事奇蹟，宣傳真道，教誨伊撒爾人民，表現了他有情深無比的恩愛，這也是降生的一個理由。（9）他揀選了犯法作惡，無可倫比的罪人，作他的宗徒，宣傳他的《福音》，證明他降來人間，不是召選義人，卻是爲召選罪人。²³」並因此證明了他是天主子。（10）假設他降來人間，不將真像掩藏在人的形體以內，世上的人便無力舉目瞻仰他的容貌。那麼，還怎能因瞻仰他而得救世的恩惠呢？世人的目光微弱，想注視太陽的光芒，還沒有力量睜開眼睛，哪裡有能力注視吾主的真像呢？太陽不過是吾主手造的，將來要毀滅的一個東西。（11）爲了上述的理由，天主子掩藏在人的形體以內降生成人。自己受盡了眾先知被人虐殺所受的一切痛苦，同時自己一身承當了虐殺者們窮兇極惡的罪案。（12）他受了致命的苦難就是爲這些理由。天主在《聖經》上說：「他身上的傷痛都是來自虐殺者們：他們毆傷自己的牧者，牧場的羊群就同時滅亡了。²⁴」（13）他自己當時願意受這些苦難，他應在木架上受刑。先知預言

²³ 瑪、九，13。

²⁴ 匝、一三，6-7。瑪、二六，31。

說：「你饒恕我的靈魂，免我不死於刀劍。²⁵」又說：「用釘子釘我的肉體，因為作惡者的團體掀起反抗我。²⁶」（14）
 「請看哪！我鼓起了我的脊樑受鞭笞梆打，我伸張著雙頰受皮條鐵板等等來打耳光和嘴巴，我僵挺著面孔如同堅硬的頑石！」²⁷

第六章 石頭的象征

（1）當他完成了使命的時候，他說了什麼話呢？「誰判斷我有罪？叫他到我前面來！誰審問我的正義？叫他到天主的勞動者面前來！（2）你們真使我傷心啊！你們如同陳舊衰朽的破衣服，全都要教蠹蟲來蛀得糜爛。²⁸」先知又說吾主如同舖在地上的硬石忍受了踏裂軋碎，「請看！我要投一塊極珍貴的寶石，精選優越，角形方正，作西雍的基礎。²⁹」

（3）然後，他又說了什麼？「信賴他的人得享長生！」³⁰我們的望德所依賴的果然是一塊石頭嗎？全不其然。石頭的堅硬的象徵，只是表明吾主的肉體不再死傷的意思。因此他自己也說：「天主把我當作一塊堅硬的石頭置放在人間。」³¹

²⁵ 詠、一一八，120。詠、二一，17；二六，12。

²⁶ 詠、二二，16-17。

²⁷ 依、五〇，6-7。

²⁸ 依、五〇，8-9。

²⁹ 依、二八，6。羅、九，33。

³⁰ 依、二八，16。創、三，22。

³¹ 依、五十，7。

(4) 此外，先知說：「建房的工匠們拋棄的石頭反倒作了樓基的方角石。³²」接著又說：「今天是吾主擇定的偉大奇美的慶節！³³」(5) 我用極平凡的話給你們寫信，為使你們懂得信中的理論。我自己只是你們愛德的團體中最卑微的一分子。(6) 先知還說了什麼？「作惡者的黨團包圍了我，他們圍繞著我如同蜂群圍繞著蜂窩！³⁴」又說：「他們拈鬮抓取了我的衣服。³⁵」(7) 他預先報告了他的肉體在人間要受的苦難，先知曾警告伊撒爾人說：「他們的靈魂要受災罰，因為他們心裡打定了惡劣的計劃和傷害自己的陰謀：義德的人和我們為難，我們要綑縛他！³⁶」(8) 另一位先知，梅瑟還給他們說了什麼？「請你們留神，聽主宰者天主的聲明，你們進入吾主許給亞巴郎，伊撒格及雅各伯的福地，你們要佔領它作你們世世享用的遺產，那是乳湧蜜流的福地！³⁷」

人是什麼？

(9) 真知經義者又要說什麼？請你們加意學習。他要說：「你們的望德所希望的是將來帶著肉體出現在你們人間的耶穌。人，實際上，是受苦受難的一塊泥土。亞當是用地面上的泥土捏成的。」(10) 「進入蜜湧乳流的福地」是什

³² 依、五十，7。詠、一一八，22。

³³ 詠、一一七，25。

³⁴ 詠、二一，19；參閱：十，19-24。

³⁵ 詠、二一，17；一一七，12。

³⁶ 依、三，9-10。

³⁷ 出、三三，1-3。

麼意思？眾位弟兄！這些話的意思就是說：我們的主宰是應受讚美的。因為他在我們的體內置放了智慧與靈明，使我們領曉了他的許多奧蹟，先知也曾舉出了形容吾主的一幅象徵畫：除非有智慧，認識並愛慕天主，誰是有靈明的人呢？（11）因為他除免了我們的罪惡，使我們恢復了新鮮，改造了我們的形體像貌，賦給了我們一個兒童似的靈魂，他真是把我們改搨一新了。（2）《聖經》上關於我們的記載就是這個意思，天主當時給他的聖子說：「我們要依照我們的真像和形貌造人，使人類統治地上的走獸，天上的飛禽，和海中的水族。³⁸」天主看見他搨成的人形美麗，於是說：「你們要生長繁殖，充滿地面。」這些話也是對他聖子說的³⁹。（13）我現在給你說明，天主還對我們說了什麼話，當他最後完成了第二次造人的工作以後，吾主說：「請看，我將最後的造成最初的。⁴⁰」當時先知就是指著這一點發表了這個預言：「你們應進入蜜湧乳流的福地，把它建立成你們世襲的領土。」（14）你看，我們是改造一新的人物了。吾主曾借另一位先知的口說：「請看，我把他胸膛內頑石似的心挖出來，給他按置上一顆有人性的血肉的心。——他們就是指的那些吾主的神靈預先見到的人們。⁴¹」他當初的願望就是採取人性的骨肉，化成自己的形體，出現在我們人間，並和我們一同居住。（15）

³⁸ 創、一，26。

³⁹ 創、一，28。

⁴⁰ 瑪、二十，16。啟、二一，5。

⁴¹ 則、一一，19；三六，26。

我的眾位弟兄！「我們心中的房舍乃是天主的聖殿。⁴²」（16）吾主又有一次說：「我要以什麼樣的外觀出現到我的天主的面前去並領受光榮呢？」⁴³」他自己答說：「我要和我眾弟兄的團體連合起來稱揚你，並在聖人們結成的眾多的團體中歌詠你！」⁴⁴」從此可見，他引入福地的人們，就是指的我們。

（17）乳和蜜指的是什麼呢？他們的旨意如下：兒童初生後，吃蜜並且吃乳，以發展生活。我們的新生命也是一樣，依靠著《福音》的信德和天主的聖言發展，並作輿地的主宰⁴⁵。

（18）在前面，上主已經說過：「讓他們生長繁殖，主宰水族。⁴⁶」……但是現在，誰有能力主宰萬獸，水族和飛禽呢？我們應當知道：主宰的本質是運用權能，主宰的實行是規定秩序。（19）現在我們還沒有主宰的實行；但吾主給我們報知了何時要有實行，那就是將來我們的義德純熟，有資格承繼天主的盟約的時期。

第七章 耶穌受難的種種預兆

（1）眾位歡樂之子！你們知道，聖善的吾主預示了一切，為使我們受了一切恩惠知道歌頌誰！（2）天主之子是我

⁴² 弗、二，22。

⁴³ 詠、四一，3；二一，23。依、四九，5。

⁴⁴ 詠、二一，23。詠、一〇七，4。

⁴⁵ 創、一，26。

⁴⁶ 創、一，28。

們的主宰，將要降來審判生死者⁴⁷。他受了苦難，為用他的死傷救活我們的生命。因此，我們要用信德相信天主子受了苦難除為救我們以外，沒有別的目的和理由。（3）吾主懸在十字架上，有人「給他喝酸醋苦膽」⁴⁸，請聽我講明當時聖殿的眾司祭者怎樣預先明示了這件事。《聖經》上有這條誡命：「不守齋的人，必遭喪亡！」⁴⁹上主制定了這條規誡的用意：是拿神靈的器械⁵⁰作祭祀的犧牲品，為除免我們的罪惡，完成伊撒格獻身祭主的預兆。（4）先知書上怎樣說了？「他們為了一切的罪過守齋，祭獻雄山羊，祭後，取食牠的血肉。⁵¹」請仔細注意下文：「只有眾司祭應取食沒有用醋沖洗過的內臟。⁵²」那是為什麼呢？為了我新民族的罪惡，我要祭獻我的身體，你們卻要給我喝酸醋苦膽。人民守齋，穿苦衣，頂炭灰，搥胸膛，你們卻獨自進餐。這是說明他要為了他們的緣故受許多痛苦！（5）請注意天主命了他們「採取兩隻肥美而相似的雄山羊，獻給天主作祭品。司祭者選取其中一隻獻作全燔之祭。⁵³」（6）他們拿其餘的那一隻要作什麼去呢？《聖經》上記載：「那一隻，他們咒罵斥逐！」⁵⁴

⁴⁷ 第二、四，1。詠、八，7-8。德、十七，3。

⁴⁸ 瑪、二七，34。

⁴⁹ 肋、二三，29。

⁵⁰ 身體是神靈所用的器械。

⁵¹ 戶、二九，11。出、二九，32-33。

⁵² 肋、十六。

⁵³ 肋、十六，6-9。

⁵⁴ 肋、十六，21-22。

請看！那一隻的寓意多麼明顯：乃是耶穌的象徵。(7)「你們大眾要用吐沫唾他，用腳踢他，在他頭上綁上一塊紫絨帶，把他驅逐到荒野裡拋棄他。⁵⁵」拋棄之時，一人牽引到荒野，解去紫絨帶，把帶放在一顆棗樹上。我們在地裡發現這類的灌木，習慣採食牠們的嫩芽，木本的荆棘中只有野棗味甜。

(8)這裡面有什麼寓意呢？請注意：「一隻作祭品，一隻受斥逐！」受斥逐者頭戴冠冕，將來的人們有一天要看見一位身披紫紅袍者，驚相傳問說：「這不是我們釘死在十字架上的那人嗎？我們還曾輕視他，用腳踢他，用吐沫唾他，他原來真是他所自稱的天主子喲！」(9)那隻羊怎能象徵天主子呢？兩隻羊肥美相似。天主之子降來時，眾人一看見他，便驚奇的注意到他和那隻羊相似的一些特徵。那隻羊象徵耶穌的受難。(10)他們把紫絨帶放在荆棘中，有什麼用意呢？這是象徵著耶穌的教會。誰伸手去拿取那條紫絨帶，誰就應忍受痛苦，荆棘尖銳可怕，必須受苦忍痛，才能攫取他，吾主嘗說：「誰願看見我，並願掌握住我的國度，誰就應受盡痛苦磨練，把我取在手中。⁵⁶」

第八章 古教祭禮的寓意

(1)伊撒爾民族還有一條規定：犯過罪的男人應獻一隻小母牛，把牠殺死，燒成灰，僮僕們過來把灰裝在盒子中；又拿一條紫絨帶綁在樹上（這是十字架苦刑的象徵）；又拿

⁵⁵ 肋、十六，8-10。

⁵⁶ 不見於現存的《聖經》。

一條莧枝，蘸水灑在那些犯過罪的人，為洗潔他們的罪污，你們請想這個祭禮有什麼寓意？（2）請看，這裡邊的寓意是容易看明的，小牛犢象徵耶穌，獻祭品的罪人是送他上殺場去的兇手，他們已經不是人了。既是罪人，就沒有榮譽了。

（3）灑水的僮僕們象徵《福音》的宣傳員，給我們宣報罪惡赦免和心神洗潔的《福音》，吾主賦給了他們宣傳《福音》的權力。他們當時是十二位，為給眾民族宣證吾主（伊撒爾人民共十二氏族）。（4）為什麼灑水的僮僕只有三人呢？三名僮僕代表亞巴郎，依撒格，雅各伯。在天主面前，他們是古教的三傑。（5）紫絨帶綁在樹上有什麼寓意？那是象徵耶穌在木架上建立了自己的國度，對於十字聖木有望德的人得以永享長生。（6）紫絨帶和莧枝放在一齊有什麼意思？那是象徵在他的國度裡，要有一個罪惡流行秩序混亂的時代。在那時，我們要得到救世的恩惠，莧枝的黏液治療肉體的疾痛。

（7）這些古教祭禮的寓意，為我們是顯而易見的，為他們（猶太古教的人）卻曖昧不明，因為他們不聽信吾主的呼聲。

第九章 心靈的割損禮

（1）吾主還關於耳朵發出了些言論，為說他用什麼辦法給我們的心行割損禮。吾主在先知書中說：「他們傾耳聽了我的話，也服從了我。⁵⁷」又說：「遠處的人有耳朵，要聽見，並要知道我完成的事蹟。⁵⁸」又說：「你們要給你們的

⁵⁷ 詠、十七，45。

⁵⁸ 依、三三，13。

心行割損禮。⁵⁹」(2)又說：「你應聽從你的主宰天主的話。⁶⁰」吾主的聖神預言說：「誰願得享長生，他就應傾耳聽從我僮僕的呼聲。⁶¹」(3)又說：「天應傾聽，地應側耳，聽天主發出的宣言明證了他的意旨。⁶²」又說：「這個人民的眾首領，你們應聽從天主的話。⁶³」又說：「孩童們！你們應聽從曠野裡呼號者的聲音！⁶⁴」因此，可以說他給我們的耳朵行了割損，為使我們聆聽他的語言，並發出信德信從他。

(4)古教人所信賴的割損禮作廢了。吾主所說的割損禮不是肉體的割損禮，他們違犯了天主的誠命，他們的聰明受了惡神的迷惑。(5)吾主向他們說：「你們的主宰天主說了（我認為這就是說：天主出了誠命！）你們不要在荆棘叢生的地方播種，你們應給你們自己行割損禮，為事奉天主。⁶⁵」吾主的話有什麼意思呢？意思是說：「你們應割掉你們心中的頑固，不可僵挺起膊脛抗命。⁶⁶」還請聽下面這些話：「吾主說：請看！非猶太人的萬國萬民沒有行割損禮，是沒有行肉體的割損禮；但是猶太這個民族沒有行割損禮，卻是沒有

⁵⁹ 耶、四，4。

⁶⁰ 耶、七，2-3。

⁶¹ 詠、三三，13。出、十五，26。

⁶² 依、一，2。

⁶³ 依、一，10。

⁶⁴ 依、四十，3。

⁶⁵ 耶、四，3-4。

⁶⁶ 申、十，16。

行心中的割損禮。⁶⁷」(6) 你或能反詰說：「這個民族行割損禮，是用它作為簽訂聖約的戳記！」但是每一個敘利亞或阿剌伯人以及崇拜偶像的僧侶和司祭者，也都行了割損禮，難道他們也參加了聖約的簽訂嗎？埃及人（不奉猶太教）也行割損禮。(7) 愛德⁶⁸的男女青年們，你們要研究這個問題的許多方面，須知亞巴郎是歷史上第一個人給人行了割損禮；當時他的心靈遙遙指望著未來的耶穌，採取了三個字母的寓意。(8) 《聖經》上記載：「亞巴郎給自己全家三百一十八人行了割損禮。⁶⁹」這個數目含著什麼神義呢？請你們細心觀察。《聖經》上先寫一十八，停頓一下，又加寫三百。一十八是一十加八。一十的（希臘文）字母的符號是一⁷⁰。八的字母的符號是 H ⁷¹，一 H 相拼成耶穌的「耶」字。同時，十字架所以能給人救世的恩寵，是因為他有十字架。十字架的定制原作丁字形，丁字的字母是 T 。在希臘文三百的字母符號也是 T 。所以那個數目的寓意正是用一十八指耶穌，用三百指十字架。(9) 天主在我們的體內置放了他聖訓的寵光，旁的人誰也沒有聽過我這樣神奧的講解，但是我知道你們有聰明懂得這樣的講解。⁷²

⁶⁷ 耶、九，25-26。

⁶⁸ 愛德的團體。

⁶⁹ 創、十四，14；十七，23。

⁷⁰ I, iota.

⁷¹ H, eta.

⁷² 這樣牽強附會的講解是迎合青年讀者的好奇心，主要目的是說明古經的一切都是準備或預言耶穌的降來。

第十章 梅瑟律的寓意

(1) 梅瑟律中有下面這個規定：「豬肉，鷹鷄，烏鴉，無鱗的水族，都不可食。⁷³」這個禁令包含著三種神義。(2) 《申命記》中說：「我給我這一個民族制定了義德的規定。⁷⁴」從此可知，天主的誡命不是不吃肉的問題（而是義德的問題）。梅瑟立法也是以（義德的）神義為本。(3) 禁止吃豬肉的神義是說：吾人不可與像豬一類的人。他們大吃大嚼任意揮霍時，心中不想念天主，受窮受困的時候，就想念天主了。像豬一樣，有東西低著頭吃，不抬頭看主人；飢餓時就抬頭嘶鳴，得了東西吃，又默不作聲了。(4) 「勿吃鷹鷄鵝鷺和烏鴉。⁷⁵」這個命令的神義是禁止人效法性情類似這些禽鳥的人們。他們不知自食己力，但會犯法作惡、掠奪非份的財物、守候觀望、巡行視察、貌似清高，實則貪暴只欲擄掠，天下只有這類鳥不勞而食，懶坐環瞰，只求捕食異類的血肉，因為他的性情險惡而殘忍。(5) 「勿食鰻魷之類，勿食水蛭或烏賊……⁷⁶」它的寓意是說：你不可效法這類的人，他們因侮慢天主無所不至，業已受罰陷入了死亡的境地。如同這些魚類，極其下賤，潛藏水底生活，不像其他魚類升

⁷³ 肋、一一。申、一四。

⁷⁴ 申、四，15。

⁷⁵ 肋、十一，13-16。

⁷⁶ 肋、十一，10。

高游泳，甚至甘棲於泥淖深處。(6)「勿食野兔。⁷⁷」爲什麼呢？這是爲禁止淫污男童，也不要效法這樣的人。野兔大解的排泄器每年添生一孔，年齡越高，孔穴越多。(7)「勿食土豹！」是禁止淫污已婚或未婚的婦女，也不要效法這類邪淫的人。爲什麼有這樣的寓意呢？因爲土豹每年改變本性，或由雌變雄，或由雄變雌。(8)此外，伶鼬亦在上主禁忌之列，因爲人不可效法伶鼬的行爲。據傳說，這種獸類在口中犯罪，污穢不潔，人也不可追隨污穢不潔在口中犯罪的婦女，伶鼬這種獸是在口中懷孕。(9)梅瑟用著語言的神義，採取了三種指示，但肉情迷醉的人只想他是爲肉食而立論。(10)達味懂曉了這三種指示，因此嘗說：「真福的人不遵從叛神侮天者的奸謀。⁷⁸」不效法那些魚類，在黑暗的地方鑽入深處。又說：「也不躊躇在犯罪人的道路上。⁷⁹」就是說不效法有一些人外表畏主，實則犯罪自污，和豬無異。又說：「不列席參加殘暴者的會議。⁸⁰」就是說不效法鷹鷂之類的猛禽，終日兀坐，只是伺機殺掠。你們現在關於食物的隱秘也完全知道了。⁸¹

(11)梅瑟又說：「凡蹄有雙趾而反芻之獸，皆可食。⁸²」這有什麼意思呢？這明明是因爲這類走獸取草充飢，知草乃

⁷⁷ 肋、十一，5。

⁷⁸ 詠、一，1。

⁷⁹ 詠、一，1。

⁸⁰ 詠、一，1。

⁸¹ 此章是否在梅瑟的寓意以外尚稱認文字的本義？

⁸² 肋、十一，3。申、十四，6。

地生，故臥伏地上，安閒咀嚼，表現著喜悅依戀的善情。這裡面的寓意是勸你聯合敬畏天主的人們，既已領取了主命，即應默存在心，思念不忘，言語之宣揚，力行之遵循，皆以上主正義之道為根本，默想神功，內含真樂，玩味主言，細心咀嚼。梅瑟針對主誠而立論，確是美妙。「蹄有雙趾」有什麼寓意？義德的人一方面在這個世界上度日，一方面卻期待著上達《聖德的世界》⁸³。請看梅瑟立法多美好！（12）但是猶太教人怎會明瞭這些深意呢？上主給我們的耳朵和心靈行了割損禮，為使我們能徹悟《聖經》的這些真義。我們的講解是根據了主誠的神義和上主的心思。

第十一章 聖洗和十字架的預兆

（1）請我們進一步考察一下，上主曾否顧慮到關於水和十字架標明一些預兆，先說關於水。《聖經》上曾記載伊撒爾人民沒有領受除免罪惡的洗禮，但只是自己要給自己修造一些池或井。（2）先知說：「上天駭怪，下地尤其不勝震驚，因為這個民族犯了兩件重罪，我是生命的井泉，他們棄絕了我，而給自己另鑿了死亡的洞穴。」⁸⁴

（3）我的西乃聖山豈是曠野中的巖石⁸⁵嗎？你們如同幼

⁸³ 聖世：saeculum sanctum, holy age; aevum sanctitatis

⁸⁴ 耶、二，12-13。

⁸⁵ 巖石（Petra）能是一座城的名字，在 Moab 曠野中一座小山上。

弱的小鳥，被推出巢穴，展翅奮飛⁸⁶。（4）先知又說：「我作你的前導！我要蕩平山嶺，斬破銅門，擊碎鐵關，我要交付給你隱暗祕密不可見的寶庫，爲使你知道我是上主天主！」⁸⁷（5）又說：「你將安居在高山上堅固的石洞中，洞中的泉水忠信常流，你將瞻仰君王的光華，你的心靈要懷念天主的可畏。」⁸⁸（6）另一位先知說：「善行如此的人，如同一棵樹生長在滾水長流的活泉近旁，按著季節結出菓品，綠葉長青，永不枯萎，凡所作爲，無不進行順利。」⁸⁹（7）不恭敬天主的人大不如此，他們如同地面上隨風吹散的灰塵，在天主審判時，無以起立，在義人會議中，無地自容，義德之路，主所識認，叛主之途必歸喪亡！」⁹⁰

（8）請看上面主只舉出了一個象徵，講明了水和十字架的定義。先知預言的真義是說：「真福的人仰望著十字架，降入水中⁹¹，季節一到，就可領到賞報。」上主曾說：「到那時，我要犒賞。」他上面也說：「葉不枯萎」這些話的意思是說；凡是你們本著信德和愛德說出的話語，都能引領許多人悔悟自新，並發出望德（仰望吾主）。（9）又有一位先

⁸⁶ 依、六四，10；十六，1-2。耶、三十，17；三二，2。詠、七七，15；詠、六七，18。瑪、二三，27。

⁸⁷ 依、四五，23。

⁸⁸ 依、三三，16-18。

⁸⁹ 詠、一〇六，16。

⁹⁰ 詠、一，3-6。

⁹¹ 受洗禮。

知預言說：「一切疆土中雅各伯的疆土最值稱揚。⁹²」這是說上主要把光榮賞給他聖神的器皿⁹³。（10）下面接著又說什麼？上主說：「河水右邊出，佳樹沿岸生，福哉食其菓，萬世壽不終！」⁹⁴（11）這就是說：我們滿身罪污降入水中，又從水中升起，結出心中敬畏仰望耶穌的心情和菓品。「福哉食其菓，萬世壽不終」是說：誰聽到人傳述他們的這些事，並加以信從，就要得到萬世無窮的生命。

第十二章 十字架的預兆

（1）同樣另一位先知明明指著十字架說了一些預言，先知說：「這些事要在什麼時候完成呢？」上主說：「木倒而復起，鮮血滴滴流的時候完成。⁹⁵」這些話明指十字架和將來被釘在十字架上的救世主。（2）伊撒爾人受了許多異族的侵伐，梅瑟書中的記載是因為他們犯了許多死亡的重罪⁹⁶。神靈啓迪了梅瑟的心，教他作十字架及未來受難者的象徵，因為，書上說：「除非仰望他，他們將永受侵伐！」因此，梅瑟在肉搏的戰場上將許多楯牌疊成一座高台，自己站在台上：雙手平伸的時候，伊撒爾人就轉敗為勝；雙手降落時，就轉勝為敗，將士死亡。（3）那是為什麼呢？那是為使民眾

⁹² 則、二十，6；索、三，19。

⁹³ 聖人的肉體。

⁹⁴ 則、四七，1-12。

⁹⁵ 厄四、四，33；五，5。《舊約》偽經，屢受古代稱引。

⁹⁶ 出、十七，8-9。

知道，他們如不仰望他，便沒有救亡的可能。（4）在另一部先知書中，上主說：「我整天向著人民伸著我的雙手，人民不但不信從，而且發言反對了我義德的道路。⁹⁷」（5）梅瑟還有一次當著伊撒爾人挫敗時，標榜了耶穌的象徵，明示他要受苦難並創造生命。伊撒爾人象徵上所見的卻是他死亡的形像。當時上主放出了各類的毒蛇咬傷民眾，中者必死，原祖厄娃原是中了蛇的欺哄而犯了重罪。明證他們是爲了原罪而陷入死亡的困境。（6）從前曾禁止給天主雕刻或鑄造偶像⁹⁸的梅瑟，現在本人造了一個象徵耶穌的偶像，標榜給眾人瞻望。他造的是一條銅蛇供在高昂明顯的地方，派遣傳令員號召民眾瞻仰。（7）民眾聚在一處，要求梅瑟朗誦禱詞治療他們，梅瑟答應他們說：「凡是受蛇咬傷了的人，該投奔到樹上供著的銅蛇面前，發出信德和望德，堅信銅蛇雖是死物，卻能給人創造新生命，信者立刻痊癒。⁹⁹」當時的民眾就這樣作了。

須知《聖經》的記載都是爲光榮耶穌，萬物都是依賴他生存，並以他爲歸宿。

（8）納微之子作先知，梅瑟給他定名爲伊穌。並令全體民眾只要聽從他，這有什麼用意呢？這是爲證明天主父預示了聖子耶穌的未來。（9）梅瑟給納微¹⁰⁰之子命名爲伊穌以後，

⁹⁷ 戶、二一，6。依、六五，2。

⁹⁸ 依、六五，2。戶、二一，6。

⁹⁹ 戶、二一，8-10。

¹⁰⁰ 通行《聖經》稱納微作「農」。

派遣他去偵察地面，給他說：「請你取書卷在手，寫明天主的命令如下：最後的時期來到時，天主之子要斬草除根的滅絕亞瑪來克全個家族。¹⁰¹」（10）這個肉體的象徵預示了（將來的）耶穌不只是人類之子而且是天主之子。猶太教人主張耶穌是達味之子，達味本人明瞭罪人們的錯誤，並起了恐懼的心情。因此預言說：「主給我主說，我命你坐我右邊，等我將你的敵人交付給你，作你的腳凳。¹⁰²」（11）依撒亞先知說：「主給我主耶穌基督說：我攙起你的右手，萬民在你台前表示聽命，我要挫敗萬王的強橫。¹⁰³」請注意達味稱呼耶穌是稱主不稱子。

第十三章 基督的信眾與天主的盟約

（1）現在我們要研究一下天主盟約的繼承人是誰？是我們這新民族或是那舊民族？究竟那盟約是屬於我們或是屬於他們？（2）請聽《聖經》上關於民族的記載：「依撒格的妻子黎伯加是一個不孕的婦女，依撒格爲了她祈禱，然後她就懷了孕。¹⁰⁴」接著又說：「黎伯加到外邊去求問上主，上主答覆她說：兩個國家在妳胎中，兩個民族在妳腹內，一個在上，一個在下，長者服務幼者。¹⁰⁵」（3）你們要認清誰是依

¹⁰¹ 耶、四三，2-14。出、十七，14-16。

¹⁰² 詠、一〇九，1。

¹⁰³ 依、四五，1。

¹⁰⁴ 創、二五；21-23。羅、九，11-12。創、二五，21。

¹⁰⁵ 同上。

撒格，誰是黎伯加，這個民族長於那個民族又是指的誰。(4) 另一部先知書中記載雅各伯向他兒子若瑟說的話比較更清楚，「請看！上主沒有罰我見不到你的面。請你把你的孩子們領到我這裡，我好能降福他們。¹⁰⁶」(5) 若瑟聽命領厄弗林及默納協兩個兒子前來，願意老父降福默納協，因為他是長子。若瑟領他到老父右邊，但是雅各伯在神靈中瞻望著未來民族的象徵；《聖經》上緊接著記載了什麼呢？請聽《聖經》上說：「雅各伯交叉著雙手，將右手放在年幼的次子厄弗林頭上，降福了他。若瑟向雅各伯說：「請把右手移放在默納協的頭上，因為他是我的長子。」雅各伯回答說：「我兒！我知道，我知道，但是長者要服務幼者，因此，幼者應受降福。¹⁰⁷」(6) 請想一想，他說這一個民族是第一個民族又是盟約繼承者，指的是誰？(7) 這個預兆也曾發現在亞巴郎的事蹟中，請回想一下，就可完全徹悟這些預兆的真義，請看當時上主因為只亞巴郎一人有信德，賞給了他義德的報酬，給他說：「亞巴郎！請看，我建立你做未割損而信仰天主的一切民族的始祖。」¹⁰⁸

第十四章 新盟約

(1) 唉！我們同時要看一看上主是否實際發給了他向我們的先祖發誓許給人民的盟約？上主確實發給了，但是他們

¹⁰⁶ 創、四八。

¹⁰⁷ 創、四八，13-19。

¹⁰⁸ 創、十七，4-5。羅、四，10-12。

古教的人因著自己的許多罪過沒有領受的資格。(2)先知說：「梅瑟爲給人民領取上主的約章在西乃山上受齋四十晝夜，領取了上主親手用手指本著神靈的真義寫在兩塊石板上的約章。¹⁰⁹」(3)然後，上主向梅瑟說：「梅瑟！梅瑟！迅速下山，你從埃及領出來的人民違犯了道理和法律。」梅瑟懂得他們給自己鑄造了(邪神的)偶像，他就雙手扔掉了那兩塊石板，摔碎了上主的約章。(4)可見，梅瑟領取了約章，但是人民沒有資格承當。實際承受了約章的卻是我們，請聽我講明這是怎麼一回事。梅瑟是上主的臣僕領取了盟約，但上主本身把約章遞給了我們，他爲我們受了苦難，建立了我們作繼承盟約的人民。(5)同時，上主出現到人間，爲使他們的種種罪惡達到極點，使我們藉著上主耶穌盟約繼承者的功績，領受了約章。他依照他準備妥了的計劃，出現到人間爲救贖我們萎頓於死亡之境，犯法作惡，誤入歧途的心靈，並引它脫出黑暗，用他的語言在我們(心)內訂了新的約章。(6)《聖經》上記載，他奉行聖父的命令，救贖我們脫離了黑暗，將我們裝備成了他聖善的人民。(7)因此，先知說：「我，你的主宰者天主，本著義德召叫了你，我攙著你的手提拔你，我要增強你的勇力，建立你作這個人民的(活)盟約，作爲萬民的光明，好使你開啓盲者的眼目，解救囚徒脫離枷鎖，引領坐在黑暗者走出監牢。¹¹⁰」所以，我們要知道我們是從什麼地步被救贖出來的。(8)先知又說：「請看，我建立你作萬民的光明，作這個世界的救世者，澤及最遼遠

¹⁰⁹ 出、二四，18；三一，18。

¹¹⁰ 依、四二，6-7。

的地方，這是救贖你的主宰者天主的話。¹¹¹」(9)先知又說：「上主的聖神臨格於我，並敷油祝聖了我，委命我給謙卑的人報告聖寵的《福音》，派遣我治療痛碎了的心靈，給俘虜傳達釋放的命令。給盲者傳達雙目的復明，宣布上主施給鴻恩的喜年和頒賜犒賞的慶節，為使凡是憂苦者都得到安慰。」

¹¹²

第十五章 安息日

(1)再往下讀，《聖經》上，天主在西乃山親身給梅瑟頒賜的十誡中，關於安息日有以下這條誡命：你們要聖化安息日，雙手潔淨，心靈也潔淨。¹¹³」(2)《聖經》上又說：「如果我的子女守安息日，我就賞賜他們得到我的慈惠。¹¹⁴」(3)造世之初，已有安息日的記載：「天主六天親手造成了天地。在第七天，一切完竣，於是停工休息，定那一天為聖日。¹¹⁵」(4)青年們！請注意，六天以內一切完竣有什麼意思？這話的意思是說上主在六千年內完成了創造萬物的工程。對天主說話，一天等於一千年，天主親自證明了這一點：「請看，上主的一天等於一千年！」¹¹⁶」(5)在第七天停工休

¹¹¹ 依、四九，6-7。

¹¹² 依、六一，1-2。

¹¹³ 出、二十，8。申、五，12。

¹¹⁴ 耶、一七，24-25。出、三一，13-17。依、四四，3。

¹¹⁵ 創、二，2-3。

¹¹⁶ 詠、八九，4。伯二、三，8。

息。就是說：將來他的聖子到來，毀滅悖理犯法者的時代，判斷敬主不誠者的罪狀，更換日月星辰。到那時，他真的是在第七日休息了。(6)「你們用潔淨的雙手和心靈聖化那一天。」假設有人心中不潔淨，在現時有能力聖化天主所聖化了的那一天，我們就完全想錯了。(7)請注意先應當我們自己修成義德的人，領取天主預許的真福，罪惡不復存在，萬事萬物由吾主改造新鮮。這個時期到來後，我們就真的要聖化那一天了。我們先要自己成聖，然後才能成聖那一天。(8)接著再往下讀，上主給他們說：「你們舉行的新月禮拜，安息日禮拜等等，我都不願歡納。¹¹⁷」請注意這句經訓有什麼意義：這明明是說現行的安息日（第七日）不是上主所悅納的安息日，真的安息日是上主新規定的那一天¹¹⁸。在那天要停止一切，罷工休息，並創始第八天的新紀元，開闢另一個新世界。(9)因此，我們擇定第八日為喜慶的節日，耶穌在這一天自死者之中復活了，顯現給人間以後，升到諸天以上去了。¹¹⁹

第十六章 聖殿的意義

(1)再進一步，請聽我關於聖殿的一些講解。他們這些錯誤而可憐的人，迷信殿樓是天主的住宅。他們仰望它，而

¹¹⁷ 依、一，13。

¹¹⁸ 一天等於一千年，這一天指世界末期的一千年嗎？或只是末期的一剎那呢？

¹¹⁹ 主日（星期日）成立為安息日的理由。

不仰望造生了他們的天主。(2) 他們朝拜聖殿，以為天主之聖全在聖殿，不知聖殿之聖全在天主，他們的迷信和外教人的崇拜偶像沒有多大分別。上主為聲明殿樓的本身沒有神聖的理由曾說了什麼？請聽我講：「用指距量天之長，用手掌量地之廣，是誰呢？豈不是我嗎？」¹²⁰」上主又說：「天是我的寶座，地是我的腳凳，你們給我建造什麼殿宇？哪裡是我臥息的地點呢？」¹²¹」你們知道他們的希望是虛妄的了。(3) 上主還說：「請看！他們這些人拆毀了這座殿宇，又要把它建造起來。」¹²²」(4) 上主的話現在實現了。因為他們自己掀起了戰爭，聖殿被敵人拆毀，現在他們作敵人的奴隸，又圖謀重建聖殿¹²³。(5) 但是伊撒爾人民，和他們的首都及聖殿的投降於敵人是《聖經》上預言了的。《聖經》上說：「末日到來時，上主將牧場的羊群、羊棧、及守望塔都付之於覆滅。」¹²⁴」上主的這些話都應驗了。(6) 現在我們考察一下，究竟有沒有天主的聖殿？聖殿是有的，上主嘗說他要自己動工建造並要完成。《聖經》上說：「七日的時期已滿，天主聖殿要在上主的名號上光榮堂皇的建築起來。」¹²⁵」(7) 所以我尋找到了《聖經》上的證據，證明了聖殿是有的，但它是

¹²⁰ 依、六六，1 (LXX)；四十，12。

¹²¹ 依、六六，1。

¹²² 依、四九，17。

¹²³ 宗、七，49。紀元後聖殿的第一次拆毀在七十年；第二次在一三二年，詳見本文序論中。

¹²⁴ 《聖經》偽書 Henoch, 89, 56-66.

¹²⁵ 達、九，24-27。

怎樣在上主的名號上建築起來的呢？請聽我講：我們未信天主以前，心靈的房舍腐敗而衰弱，彷彿是人工修造的殿宇，充滿著迷信和偶像的崇拜；是一個魔鬼的巢穴，犯罪作惡，相反天主。（8）「它要在上主的名號上建築起來。」請注意，天主的聖殿是光榮堂皇的建築起來的，怎樣建築起來的呢？請聽我講，我們得到了諸罪的寬赦，又仰望依賴著上主的名號，發生了望德，我們變作了從頭至尾另造的新人物，天主因此真實在我們以內住在我們（心中的¹²⁶）房舍裡。（9）怎麼樣呢？上主的信德的道理，預許的真福的召叫，義德的人生規則，宗徒們師傳的教誡，在我們體內傳達天主意旨的上主本身¹²⁷，住在我們體內，給我們開啓聖殿的門——門就是口——救我們脫離死亡的奴役，賞賜給我們悔罪自新的恩寵，引導我們升入永不朽腐的聖殿。（10）願望得救的人不仰望於人，但仰望於在自己體內居住的敘談者。自己對著他驚異失神，他口中敘談的話是自己從來沒有聽過、也是沒有想望過的。這就是給上主建築的神靈的聖殿。¹²⁸

第十七章 總結上文

（1）以上盡我可能給你們簡單的講述了一切，我的靈魂希望沒有遺漏任何為你們得到救恩重要的問題。（2）倘若我在這封信中給你們討論現在及未來的許多事理，你們還不得

¹²⁶ 巴、六，15。弗、二，22。

¹²⁷ 上主住在我們心內，並給我們傳報天主的心意。

¹²⁸ 神秘現象的寫實。

明瞭，因為那些事理是在許多寓言中隱伏著的。眼下有了上述的一切，就算是言無不盡了。

第十八章 光明之路和黑暗之路

(1) 我們現在改換論題，講述另一種知識和訓導。訓導(之中)的和(運用)權力的道路分兩條¹²⁹。一是光明之路，一是黑暗之路，兩條路的分別甚大：一條路上有天主的天神，招展著光明，沿路護守；另一條路上卻有撒殫的使者，一方面是歷宰萬世的上主，一方面是現在罪惡的首領。

第十九章 光明之路

(1) 光明之路如下：誰願朝著指定的目的走上自己的道路，他應迅速的在那條道路上作出實際的行動。關於在這條光明之路上如何行動的問題，(天主)賞賜給我們的知識如下：(2) 你應愛慕敬畏造生你並擱製你的天主；光榮救你脫免了死亡的天主，你的心要精純，你的神靈要富足，不符合走死路的群眾，戒絕天主不喜悅的事情；不要假善欺人，總不要背棄上主的誠命¹³⁰。(3) 不可高舉自己，但在一切事上謙抑。不爭取自己的光榮，不採取奸惡的計謀傾害你的鄰者，不要使你的靈魂勇猛輕狂。(4) 不淫污未婚者，已婚者，或幼童。在淫穢的人叢中不談天主的言論。責斥某人的過犯，

¹²⁹ 誨、一。

¹³⁰ 誨、四，13。

不可看顧人情；溫和，靜默，靜聽人向你說的話。對於你的弟兄不可懷念舊惡（5）辨別是非¹³¹，不可三心二意，「不可妄用天主的名字。¹³²」愛慕鄰者超過你的靈魂。不墮胎、不殺嬰、不放棄管教兒女的責任，從他們幼小的年齡，開始教導他們敬畏天主。（6）「勿貪他人財物。」勿慳吝，不學習高傲的人，但和謙遜並有義德的人交往。須知沒有天主，任何事件不能發生，因此，一切遭遇，都要逆來順受，視如福祥¹³³。不要二心二舌¹³⁴，二心二舌（說話不忠不信）是死亡的羅網¹³⁵。要本著事務的主管者服務，心中要敬畏主管者，因為他是天主的象徵。你家的男女勞工也知恭敬天主，你和他們有同樣的望德，都是屬於一個天主的權下。為此你指使或管教他們，不要刻薄，免得他們失掉敬畏天主的心。天主降來救人，大公無私，不看人的地位或身分，但召選聖神培植或裝備起來的人。¹³⁶

經濟合作互助

（7）在一切事務上，你要和你的鄰者有無相通，不要說事務是你自己私有的。不朽的真福，既應同享；易朽的世物，

¹³¹ πότερον ἢ οὐ 「是或不是？」：是當代哲學家 and 演說家的口吻。

¹³² 出、廿，7。申、五，11。

¹³³ 誨、三，10。

¹³⁴ 誨、二，4。

¹³⁵ 同上註。

¹³⁶ 誨、四。

何必相分？豈不是更宜同享¹³⁷？發言不可迅速，口舌是死亡的羅網。為救你的靈魂，應盡全力謹守貞潔。（8）領受恩惠不可輕易伸手，施物時不可手緊，凡是給你口述上主聖言的人，你應愛慕他們，如同是你的眼中珠¹³⁸。（9）應日夜懷念審判的日期，每天尋視聖人們的容顏。應勞動，或從事口舌的勞動，四出勸慰，謀求以言語救靈；或從事手工的勞動，為償贖你的罪債。（10）施物給人，不可遲疑，也不可顯露仇怨的聲色，你知道誰是賞報的公正的主宰，你應固守師傅，勿加勿減，應徹底憎棄那個惡劣者¹³⁹，判斷事理應公平正直。（11）不要製造團體的分裂，但應致力於和平，和解紛爭的人們。你要明告你所有的罪過，不可懷著有罪的良心前去祈禱，這是光明之路。¹⁴⁰

第廿章 黑暗之路

（1）黑暗之路，迂迴邪僻，惡貫滿盈，乃是死刑和永苦的道路，路上盡是人自作孽，覆滅靈性的罪惡，迷信邪神偶像，狂暴無忌，權勢凌人，假善欺人，心不專誠，淫污已婚，殺人，盜掠，驕傲，蕩法亂紀，欺詐，奸險，趾高氣揚，製賣鬼藥，操行妖法魔術，貪圖不義，不敬畏天主。（2）迫害善良，妒恨真理，嗜愛誑騙，不賞識義德的賞報，不專務善

¹³⁷ 誨、四，8。

¹³⁸ 誨、四。

¹³⁹ 魔鬼，或引人作惡的首領。

¹⁴⁰ 誨、四，3；十四。

良事，斷事不公平，不照料孤兒寡婦，徹夜不寐，不思敬畏天主，只想爲非作歹，去濫良忍讓不蒂千萬里，偏好虛偽狂妄，唯利是圖。遇見貧苦者不肯矜憐惻隱，遇著遭難者不願分勞分憂。喜說傷人的言語，不承認造生他們的天主，殘殺子女，破壞天主擲製的成品。拒絕貧苦者，迫害遭難者，斷事違法悖理，辯護富強者，冤枉貧弱者，總而言之，無惡不作。

第廿一章 自己作自己良好的立法者和議員

(1) 學習了這封信中吾主義德的規誡，應完全遵守。實行主誠的人，將來升入天國領受光榮的賞報；但是選擇歧路自己作惡的人，必定陷於死亡的困境，將來的復活和賞罰全是爲報酬每人善惡的行爲。(2) 我請求你們位居上峰的諸君，接受我善良的諫議，護守那些領受你們善工之恩的人眾，不可放棄職責或疏忽。(3) 世間的一切和那惡劣者¹⁴¹同遭毀滅的日期已經迫近了！「上主和他的賞罰的日期，也已迫近了！」¹⁴² (4) 我再三再四的請求你們作你們自己良好的立法者和議員，剷除你們當中一切欺人的假善。(5) 主宰全世界的天主賞賜了你們智慧、聰明、學識、他的義德之道的真知識，和堅心忍耐等等德能。(6) 你們大眾都要跟著天主學習，追求天主所期待於你們的善工，並且認真實行，好能在受天主審判的日期，平安去見天主。(7) 巴不得你們紀念善事的憶力，沈默思念我這信中的論述，同時也紀念我，希望我的心

¹⁴¹ 魔鬼，或作惡者的首領。

¹⁴² 依、四十，10。啟、二二，12。

願和廢寢忘餐的思慮達到聖善的目的，這是我向你們切切乞求的。（8）你們尚有生活的利器¹⁴³，故應把握時光，行善勿懈，一意追求，切勿間斷，全守上主的規誡，這是不容推辭的責任。

（9）爲了這些理由，我銳意殷勤的給你們寫了這封信，盡我的能力講述了各種的事理，爲滿足你們的願望，眾位和平及愛德的青年！我祝你們領受救世的恩惠；並祝光榮及萬般恩寵的上主和你們的神靈合一。亞孟。

巴納博書信終

143 身體。

致刁臬督書

致刁臬督書

譯者 序

本書抄本已失，上古與中世均無稱引，原文載於第十三或第十四世紀唯一的手抄本內。現存版本皆導源於此。抄本原存於斯特拉堡¹圖書館，夾雜在聖猶斯定作品內，於一八七〇年見毀於普法戰爭。關於這封信的寫信人、收信人、年代、地點等，史書均無記載。後人討論，意見殊多，唐木森曾極力主張寫信人乃是第十二或十三世紀必臧亭²一帶的某學者。毛郎，列次曼諸人認為刁臬督能是瑪爾谷奧來略³皇帝的老師。信中似是引用了伊來乃。第七章首段五節頗似希波里《哲人意見檢討集》第十章第三十三節。而書尾第十一及第十二兩章似是同《集》的結論。因此彭外池，康諾立諸人認為希波里是本書著者。希波里生於加立斯多教宗時代、瑪西明皇帝教難時，充軍於撒丁，死於二三五年，聖教敬之為致命聖人。信內所說信友遍見於各城和這個時期的情形相合，最近安瑞森發現歐賽博《教會史》第四卷，第三章第二節稱引《克乍圖辯護書》的一段話，不見於本書中；而本書第七章缺第六、七節，用歐氏所引填補這個空缺，文章恰相連貫。熱羅慕，富樵，俾代《致命錄》，雅各伯《偽書》等關於克

¹ Strasburg.

² Byzantine.

³ Marcus Aurelius, 121-180A. D.

乍圖的記載和本書內容相合⁴。克氏是宗徒們的弟子，能寫古典文學的體裁，不但攻斥教外的異端，而且非駁猶太古教，曾向哈德廉皇帝撰寫《辯護書》一封。刁臬督是亞典市區長的尊稱，哈帝曾數次作亞典市內區長，博學好問，追究教理的态度和本書刁臬督相同。爲了以上這些理由，安瑞森主張本書就是小亞克乍圖約於一二三或一二九年間遞交哈德廉皇帝的辯護書，此書原文除歐氏所引一段外，全已佚失。這樣說來，本書最後第十一及十二兩章的著者既不能是一百年以後去世的希波里，又因體裁大有分別，不是本書的著者克氏，在古代又找不到其他作家堪以作這兩章的著者。同時，本書內容討論的問題及歷史的背景屬於第三世紀末期（二五〇—三〇〇），信友數目增加，遍見於各城，教友生活方式和教外人相接觸引起了許多問題的時期，和克氏的時期不大相合。所以，直至如今關於這封信的著者年代等問題，沒有一個清楚了當的答案，大約應是不晚於第三世紀的作品。

《巴必亞碎篇》裡面有五處和本書內容相同。巴必亞能是本書的著者，至少和本書著者問題不是沒有關係，茲將此五處列在下面以供參閱比較：

⁴ J. Quasten, *Patrology*, I. p. 248 sq.

巴必亞碎篇	致刁臬督書
1. 第二則，第三—四節 第三則，第一節 第六則 (著者)	第十一章，第一節 第五章，第三—四節 第七章，第一—二節
2. 第二則，第九節 第十一則，第二節 (復活)	第七章，第六—七節 《克乍圖辯護書》碎句一則
3. 第十二則，第二節 (猶人)	第三章
4. 第七則 (地堂)	第十二章，第一—三節
5. 第十一則，第二節 (猶人)	第三章

巴必亞和克乍圖或本書不知名的著者可能是一個人，或者至少彼此間有連屬關係。

本書內容，體裁文雅，理論清新，教友立場正確，道理純粹，系統簡要而完整，是教父文學中的珠璣，是教會本質，一目了然，速寫急就，萬古常新的一幅寫實畫。

參 考 書

- F. X. Funk, *Patres Apostolici*, 390-413
- G. G. Walsh, *The Apostolic Fathers, The Fathers of the Church*, New York, 1940, I, 355-367.
- P. Thomsen, (唐木森), *Philologische Wechenschrift*, Leipzig, 1930, 561-3, 1932, 111 sq.
- E. Molland, (毛郎), *Die Literatur and dogmengeschichtliche Stellung des Diognetbriefes*, *Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*, Giessen, 1934, 33, 289-312.
- H. Lietzmann, (列次曼), cfr. J. Quasten, *Patrology*, I, p. 248. 瓜斯坦, 教父學, 一, 248。
- Hippolytus Romanus, *Philosophumena*, 10, 33. 希波里, 哲人意見檢討集。
- N. Bonwetsch, (彭外池), *Der Autor der Schlusskapitel des Briefes an Diognet*, *Nachrichten der Gessellschaft der Wissnschaften zu Göttingen*, *Phil.-Hist. Klasse*, 1902, 621-634.
- R. H. Connolly, (康諾立), *The Date and Authorship of the Epistle to Diognetus*, *Journal of The ological Studies*, London, 1935, 36, 347-353; 1936, 37, 2-15.
- P. Andriessen, (安瑞森), *L'Apologie de Quadratus conservée sous le nom d'épître à Diognète*, *Recherches de Théologie ancienne et médiévale*, Louvain, 1946, 5-39; 125-149. idem, *Vigiliae Christianae*, Amsterdam, 1947, I, 129-136.

Quadratus, Apologia, cfr. Eusebius, Hist. Eccl., IV. 3, 2. 克乍圖，辯護書

Cfr. J. B. Lightfoot, K. Lake, K. Bihlmeyer, A. Harnack, D. R. Bueno, o. c.

Bertoldo Altaner, Patrologia (Berthold Altaner, Patrologie) Torino, 1944, p. 77 sq.

Cfr. Cayre F., o. c.

I. Marrou, (馬祿), A Diognète, Paris, 1951: Pantenus Alexandrinus ad Claudium Diognetum Proconsulem Alexandriae.⁵

F. X. Funk, Das Schlusskapitel des Diognetes Briefes, Theologische Quartalschrift, Stuttgart 85, (1903), 638-639.

O. Bardenhewer, Patrology, 68.

J. Quasten, Patrology. I. p. 248-253.

Guido Bosio, Padri Apostolici, II, p. 289-300.

⁵ 馬祿氏推測亞歷山城的龐代諾是本書著者，龐氏是亞城學院的創辦人。

致刁臬督王公書

第一章 《書信》的動機

至尊王公賜鑒：¹

仰維吾公願通曉基督信眾敬奉天主之實況，又明示若干問題銳意詳考彼等所信何神？何以敬奉如此，又致輕棄斯世，既不以身家爲重，又不以死亡爲憂？既不敬奉希臘眾神，又不信從猶太迷信？此外，信友之間親愛精誠，世所僅見，新生活，新人群，實古之所未有，乃何以突現於斯時耶？吾公問道誠切，殊堪敬仰。天主賞賜人類有舌能言，有耳能聽，故吾人仰藉主佑奏陳於吾公之前，俾吾公俯聽而取益。幸使聽者悅於心，言者庶幾無憾矣！

第二章 駁斥偶像的崇拜

(1)茲祈吾公首宜蠲除偏見，革除舊俗。偏見窒息人心，障蔽神智。習俗移人，使人迷不知悟。吾公既承認基督事理之新異，故需徹底維新，自成一新鮮人物，俾能領悟新鮮事理。

¹ 刁臬督，Diognetus，希臘名辭，指人的專名，或指王公的通稱，王公是帝國內貴族官級的通稱，D. R. Bueno, *Padres Apostolicos*, p. 827-828.

論至吾公所稱道及所崇奉之希臘眾神，吾公不可徒恃眼目之所能見，尤宜認識理智之所能明，首宜考察所謂眾神有何本質有何外形？

希臘的多神教

(2) 希臘眾神豈非石、銅、木、銀、金、鐵、甚至泥土等物塑製之偶像乎？石偶之爲石，與腳踏之路石無異。銅像之爲銅，不貴於器皿，木偶之爲木，常木而已，且已腐朽。銀像之爲銀，需人護守以不失盜。鐵像之鐵，生鏽則朽。至於泥像，無異於最卑賤之器皿，何貴之有？(3) 上述一切，無一非易朽之物質，或鐵匠加火之鑄造，或石匠、銅匠、銀匠、泥水匠之雕鑄或塑製，無工匠施工製造，彼易朽之物質無以得此偶像之形貌。得此形貌之前，甚至得此形貌之後，即在刻下，仍能因改造而相變，或由此變彼，或由彼變此。並且由同類物質製成之器皿，亦可由工匠改造成偶像，即與眾神無異，豈不然乎？(4) 何況吾公及眾人崇奉之諸神像，亦能由人工改造成器皿，與通常器皿無異。唇舌瘖啞而不能言，雙目呆睜而不能見，神貌如神而無靈明，五官俱全而無知覺，形體具備而不活動；且一律漸由新鮮而變陳舊，由陳舊而歸腐朽，甚至漸歸消散，豈又不然乎？(5) 吾公崇拜偶像，呼爲神明，敬事之，膜拜之，何益之有？終於自辱以與偶像同賤而已！(6) 吾公竟因此惱恨基督之信眾，並以不承認眾偶像之神明爲有罪。(7) 殊不知吾公之事眾神，意謂榮之，實乃辱之，實乃嘲弄之，實乃侮慢之，請看，石像，木像，漸自朽腐，吾公則隨處置之，不加護守，銀像金像則嚴加封鎖，日夜防守，唯恐失盜。(8) 由此觀之，偶像之爲神，

果有靈乎？果無靈乎？果如有靈，吾公之防守，意在崇奉，實乃刑禁；果如無靈，何爲灌血焚香以祭之耶？豈不正洩露諸偶像之無靈乎？（9）以此刑禁施諸吾公或吾公同教之人，孰肯忍受之？孰能容許之？凡屬人類皆有知覺與靈智，酷刑相加如此，固不能甘心容忍也，而偶像容忍之，何也？頑物無知覺故也。吾公事神之禮乃明證眾神之無知覺也。（10）基督之信眾，不崇奉希臘眾神之理由尚多。上文所舉，已足取信於智者，否則即使多舉其他，亦將於聽者無益，枉費吾唇舌而已矣。

第三章 駁猶太古教

（1）次論基督信眾祭祀天主不行猶太古禮，吾知吾公極願考究其理由爲何？（2）故略舉一二於此：

猶太古教有所長亦有所短。所長者，乃欽崇天主，奉天主爲萬物之主宰，知天主唯一無二，故無上述多神之迷信，所短者，祭祀天主所貢獻之祭品，仍與上述之迷信無異也。

（3）希臘人祭祀瘡啞無知之眾神，迷信狂妄，固屬昭然。而猶太人認天主有所需求，並有待於人間飲食之奉養，爲此貢獻食品，實亦愚妄，非可謂敬神之正禮矣。（4）蓋天主造生天地萬物，供給吾人日需。吾人所有一切莫非天主恩賜，固信天主自身復需要吾人之用品，實係迷信，何可謂正道耶？

（5）猶太教人祭祀天主，獻牲牢，獻血，獻脂肪，又獻全燔之祭，以爲如此乃足以光榮天主也。但以猶太教祭祀天主之禮與希臘教祭祀瘡啞之偶像相較，則知偶像無能力接受食

品。而希臘教獻之，天主不需要食品；而猶太教獻之，兩者事雖不同，而同屬迷信則無以異也。

第四章 猶太教的繁文縟節

(1) 此外，飲食條例之拘謹，安息日之迷信，割損禮之驕傲，以及守齋新月等等禮式，無不迷妄可笑，不值聽聞。竊維吾公亦不待贅稟矣！(2) 孰不知天下萬物皆為天主所造，任人取為日用，而人強加揀擇，取此以為優良，捨彼以為可忌，豈所宜乎？(3) 天主命人於安息日罷工休息，因此詭稱任何善事皆不許作，誣謗天主，能有甚於此者乎？(4) 至於以割損肉軀為優選者之符號而驕傲於世，又以為因此即得蒙受天主之特寵，何其可笑也？(5) 目隨繁星月影，測算日數月數，將天主宇宙之運行，氣象之循環，四時之更替，妄徇人意，分為吉凶，以為吉日當喜，凶日當悲。凡此種種，明係愚妄，誰能視之為敬禮天主之儀禮耶？(6) 吾公於此已能明鑒基督信徒棄絕猶人陋俗之理由矣！蓋猶教陋俗，傲世凌人，繁文縟節，荒誕不經故也。基督真徒，敬禮天主，理義深奧，非人言之所能訓示，故吾公亦不可待教於吾人矣。

第五章 基督真徒的新作風

(1) 基督真徒，居處語言習俗與眾人無別。(2) 居非自築城郭或與眾人隔離也。言非異族之音，或眾人之所難曉也，衣冠習俗皆不異於同居共處之人群。(3) 其生活之制度，率皆合群隨眾，非博學多能者純以人性之智力之所發明也，

其所信奉者，亦非人間學派之教條也。（4）隨地樹屋，不分文蠻，故居蠻族之域者有之，居希臘之邦²者亦有之。衣冠飲食之習尚，其他生活之制度，無不隨合當地之民眾，而其品行非凡，則處處引人驚異。（5）生在本國如異族，與人共事如同胞，含痛忍辱如外客。流落所至，隨處寄居，逆旅安如祖國，祖國宛如逆旅。（6）結婚生育，無異於眾人，但既孕嬰兒絕不殺害。（7）夫婦聚食同桌，而寢不同榻。（8）負載肉軀以生活，但不放縱肉情。（9）在地上奔波度日，自己卻是天上的國民。（10）人間之法令，無不遵守，而品行之優良勝於法令。（11）親愛眾人，忍受迫害。（12）尙未見知，即已被罰。被人置於死亡之地，躋人於生活之境。（13）生活貧寒而富足眾人，窮乏如洗，而百物豐裕³。（14）無斯世之尊榮，但以忍辱爲榮。隱修之義德因人之誣詬而顯揚。（15）遭人辱罵時，祝人福祥，受人侮慢時，敬人如常⁴。（16）行善不倦，受刑如惡黨。受刑反自喜，如得生命而免敗亡。（17）既遭猶人之攻擊，宛如異族，又受希臘人之迫害。至問何故恨之，雖恨之者，亦不知所對也。

第六章 世界之靈魂

（1）易言之，塵世有基督之真徒，如肉體之有靈魂。（2）靈魂之生氣佈滿四體百肢，基督之信徒，普遍於世間各城。

² 文明之邦。

³ 格二、六，10。

⁴ 格一、四，22。

(3) 靈魂以肉體爲郭郭，非生自肉體；基督之真徒以塵世爲逆旅，亦非生自塵世。(4) 靈魂無形，爲形體之所負載，基督信徒生存於塵世，人人俱見，而其敬主之真情乃無形不可見也(5) 肉情厭恨靈魂，與之攻戰，非因曾受害於靈魂也，唯因靈魂禁其放縱無度耳。塵世厭恨基督之徒，非因受其何害也，唯因其節制情慾耳！(6) 靈魂親愛肉身及其百肢，而肉身百肢恨之不已。基督之徒親愛恨己之人，亦猶是也。(7) 靈魂維持肉體之完整與統一而受肉體之囚禁，基督之徒維持世界之完整與統一，亦受斯世之囚禁。(8) 靈魂以易朽之肉體爲營幕，但有不死不滅的生命，基督之信徒寓居於易朽之塵世，而其靈性生活卻已高蹈於天上長生之域矣。(9) 靈魂因淡泊飲食而神美益增，基督之真徒，日受刑禁，而其數目亦續增不已！(10) 此乃人生之任務，天主委命於其徒者，不宜放棄者也。

第七章 天主基利斯督的真教

(1) 彼等傳授之教，非地上人間之發明，彼等亦不屑於如此謹慎奉守人間乍生乍滅之學說，彼等之職業亦非爲行施純人間之計劃也⁵。(2) 其教之真源乃係肇造萬物之天主，真實全能，無形可見。曾自天上派遣其真理與聖言降生人間，固定於人心，理至高奧，非世俗所能領略；故勿想天主派遣者乃其傭僕或某天神，或神界之某魁首，或掌管地上之某神，或維繫天界之某神也。蓋其所派來者乃萬物之造化者，天主

⁵ 巴碎、二，3-4。

曾因此造化之力，上造天幔，層層數重，下設海洋，圍以涯岸，所有物質原素無不信守其神秘之規律。太陽司晝，周行天際，遵循大造之時序，不差分秒；太陰司夜，銀光照耀，緯星旋轉，繞月運行，皆秉命於造化者而遵從無違者。宇宙萬物無不受其治理，守其規則，服從其支配。總之，諸天及諸天之所覆，輿地及輿地之所載，海洋及海洋之所蓄，火、氣、深淵，凡上、中、下各界之所有，皆一致從命，無一例外。如此之造化者，乃天主所派遣至人間者也。（3）吾公以爲彼之使命能以暴虐爲政策乎？能以恐怖爲手段乎？能以威脅恫嚇逼人於窮境乎？

仁愛政策

（4）萬無此理！彼之來也，乃以仁愛爲政策，以慈柔爲治術，如皇太子之慰問民間，如天主之監護眾庶，如人之親愛人類。彼乃爲救人而來，以感召勸化爲救世之方，不以暴力威迫爲手段。（5）乃以召綏爲目的，不以征伐爲己務；以仁愛爲本旨，不以審判懲處爲能事也⁶。（6）但將來時期一至，天主即再派救主，赫赫降臨，審判功罪，嚴正無私，莫能阻止者。我等之救主所行事蹟甚多，德能永垂弗替，病者痊癒，死者復活，不但救主在世之時，時人俱見，而且史證昭然，常可考驗，即在其辭世升天以後直至現今，若干病癒或復活之人尙長壽於人間。（7）何不觀其信徒身投於獅牢虎穴，甘受猛獸之生吞活剝，不肯背棄救主。雖受百般威迫，

⁶ 以下六七兩節是歐賽博，《教會史》，四，三，二，載錄《克乍圖辯護書》現代僅存的一段話，見本書序文。

其敬主之志不可奪也！（8）又何不觀彼輩受人迫害，捐軀致命者，一人仆於前，千百人繼於後，徒眾日增而不已也！（9）凡此一切，皆非人力，乃係天主之全能，亦即救主之德能常存人間之明證也！

第八章 天主是誰？

（1）天主降生以前，天主是誰？從來無人知曉。（2）所有哲學鴻儒，世人信為尊師，但察其神學之論，無不虛妄荒謬。有奉火為神者（自降可入之所⁷，竟奉為神聖可欽。）；有奉水為神者，又有奉其他物質原素，敬若神明，呼為天主者。殊不知所有物質原素皆天主所造之物。（3）果可敬之如神，則何物不可尊如天主耶？（4）此類理論，皆欺誤世人，荒謬至極，殊不可信者也。（5）故曰，天主真神乃人類之所不知，及其親身降世，始顯示於吾人。唯有信德之光，始能認識天主，信德之光，乃天主之恩賞，與人智之見不可以同日語也。

（6）天主乃天地之大主，造生萬物，主宰佈置，秩序井然；不但親愛人類，而且寬恕容忍，同情災苦。（7）不分古往今來，恆性不變，慈柔良善，溫和真誠，實乃至善唯一者也。（8）靈明自照，義理瞭然，高深廣大，莫可言宣，唯與獨一真子同明相照，無所私隱。（9）當其神智藏於心，聖意隱於懷，奧理精微，恬然獨生，似不關懷人間，亦不以吾輩

⁷ 地獄永火。

爲慮。（10）迨其派遣愛子，降生人間，揭曉弘旨，顯示古初籌備之恩寵，乃將所有萬善，同時恩賜吾人，俾能共享榮福；凡目之所能見，智之所能明，皆吾人所未能預料者也。

第九章 降生的目的：救世贖世

（1）當此時之未至也，吾人曾爲所欲爲，追樂尋歡，放蕩無忌。凡情慾之所貪求，事前既無預防，事後又無罰禁。天主偕其聖子，故意放縱吾人如此，非因樂見吾人陷溺於罪惡，或欲混惡爲善也，唯願顯其容忍之量，而引人向善於現時耳。蓋其計劃與目的，乃使吾人自知罪惡罔極，不堪偷生之際，乃因天主仁慈幸脫死亡；並於吾人自知天國聖潔，抱罪難登之際，乃因天主全能難關得渡。（2）故此，吾人罪惡滔天，無以復加，自己明知雖受毒刑慘死，罪債無赦之際，天主前定之期乃至。以爲尙有餘時，特爲發顯其仁慈與全能也。吾人有罪，天主未以憎恨相加，亦未追念往罪而棄吾人於不顧也，反以寬宏大量容忍吾人，並以憐憫之心擔負吾人罪債，捐獻真子⁸償贖我罪，是乃捨至聖以贖姦邪，捨至善以贖兇惡，捨義人以贖邪曲⁹，捨不朽以贖腐朽，捨長生以贖有死者也。（3）吾人罪惡至重，非至聖之義德，無以相抵。無天無法、惡貫滿盈，非依恃天主唯一真子之功，豈能獲罪之赦而重躋於義德之域哉。（4）吁！天主之抵償，何其美滿，天主之奇功，何其深奧？天主之慈惠，何其出人意料哉？以

⁸ 羅、八，32。

⁹ 伯一、三，18。

一人之義德掩蔽萬人之罪惡。萬人有罪，重獲赦宥，恢復義德，唯賴一人至義之功耳！（5）昔者，天主使吾人自認本性力微，無能自免，今者乃顯揚救主之全能，人皆可以依恃而得救，時有今昔之殊，而天主聖意則無二致也。唯願吾人信仰其仁慈，恭認天主乃我支援，乃我慈父，乃我導師，乃我謀主，乃我醫師，乃我神智，乃我光明，乃我尊貴，乃我光榮，乃我實力，乃我生命。此外，舉凡衣著之備，飲食之需，皆不值憂慮矣！

第十章 愛德新教

（1）吾公如願領受此信德之恩賜，亦應首先認識天父之仁善。（2）天主親愛人類，爲之創造宇宙，供以日需，命之掌管地上萬物，賦以理性，賜以神智，故萬物之中唯人類有上達之聰明，足以回心省視，妙悟真原¹⁰。人性神明之本體，乃天主所造，故肖似天主之神明。天主又派遣其唯一真子¹¹降來人間，預許人類以天國之恩賜，凡敬愛天主者即可得之而入也。（3）吾公領此《福音》，喜意盈懷應何如也？天主愛爾如此情深，爾以何愛相還乎？以愛還愛，兩愛相印似矣，此乃效法天主仁善之道也。（4）人性卑下，欲效法天主，故無力逼肖也。而愛不知止，天主願之，無不可矣，何足異哉？

¹⁰ Lachmann 的臆測：唯人能舉目向天。古手抄本：如上所譯。

¹¹ 若一、四，9。

效法天主：愛德的合作

(5) 夫人生之真福，非施威虐以欺壓鄰人也，非凌駕弱小而自負豪強也，非威迫貧寒而自享富足也。如此行動絕不與天主相類，乃與天主寬宏廣大之道，全相悖謬矣。(6) 反之，負擔鄰人之鉅重，引己之長以濟人之短，捐捨天賜之豐裕，施以抒人之窘難，宛如天主，固屬遭難者之所依仰矣，此效法天主者也。(7) 果能如此矣，則地上將見天主治理天國之聖道矣！亦可始而論述天主之神奧矣！對於不願否認天主而遭非刑之士，亦由衷敬慕而驚絕，並轉而卑視世俗之虛妄誤人矣！知真生命之在天鄉，方知斯世之死非真死而不足輕重，方懼來世之死乃真死也。真死者何？受罰而降永火之獄，焦灼之刑將無以已者也。(8) 知此之可畏，方知歎賞愛好正義之士，甘受斯世暫火忠貞不渝之真福矣！

第十一章 聖學之真傳

(1) 余立言本旨，非採不經之論以為勸語也，非為探求奇異怪誕也。唯以言者曾受業於諸聖宗徒，故為教師於萬民之間，欲傾聖道之真傳以饗愛好真理之士耳！(2) 聖道¹²降來人間，明顯於眾聖宗徒，盡授欲言，無所隱諱。無信德者，不悟其真，受教者則知其至理昭然，並見錄於信者之數，而獲識天父之奧理矣。聖道之於眾徒既有明訓，人又生於可親愛之聖道，果受教有方者，孰不專心深究其理以求明朗貫通

¹² λογος : Logos.

耶？（3）聖道降世，親受天主派遣，其目的固如此也。雖未受榮貴於本國，而眾宗徒廣為宣傳，今已見信於萬邦矣。（4）聖道至真，亙古如斯，發顯為新穎，被目為古舊，而聖者妙悟於心際，未嘗不以為真理常新也。（5）恆常如斯者，今日已生為人子，建立教會，教會日益盛大，而其聖寵充沛，洋溢於眾聖之間，賜人神智，揭曉奧理，預報《福音》，散佈歡樂於信眾，凡求者無不得之；蓋不背信德之盟誓，不越先輩之籬範，乃可必得也。（6）於是歌讚遵守理法之戒慎恐懼，識認先知預報之恩寵，依從《福音》，信德堅定，固守宗徒之傳授，多得救主之恩寵，此乃教會所踴躍歡慶者也。（7）吾公不辜負天主之恩寵，則能領悟聖道之所講述，至於講述之人，乃聖道隨意選擇者也。（8）講述者遵奉聖道之召命，不懼艱難，願以天主所啓示及吾人所珍愛者，傾述於此，以求有所貢獻於吾公耳！

第十二章 知識與生命，人心乃知識之源

（1）吾公銳意鑽究，傾耳聽受，當能明鑒天主賞賜純正愛己之人之恩寵矣！愛主之人，乃地上之天堂，堂中福樂咸備，佳木叢生，枝繁葉茂，花葉豐美。（2）乃在堂中，二樹生焉，一曰知識，一曰生命。知識之樹於人無傷，違犯主命，乃招死亡。（3）《聖經》明載，「當初天主造生兩樹，植於地堂，一曰知識，一曰生命。¹³」此乃訓示吾人，知識者乃生命之謂也。當初之人，取樹之菓，心不純正，陷於魔誘，

¹³ 創、二、9。

始有裸裎之差。(4)無知識則不能有生命。無真實之生命，亦不能有穩健之知識，是以兩樹毗鄰，同植一處也。(5)大聖宗徒深明此義，恐知識妄作不服從真理以發揚生命也，故作此言以示警曰：「知識如氣腫，愛德乃建功。¹⁴」(6)人如自負有知而無真知，又無生命之實證，實係一無所知也。乃陷蛇誘矣！非愛生命也。心存敬畏博得真知，追求生命，是乃植樹於有希望之所，豐收美菓可預知矣。(7)爾之心靈乃知識之源，真理之聖道乃爾之生命，心靈曉悟聖道而操存之，乃真生命也。(8)培植聖道之樹，而摘其菓，可得天主願望之收穫，既無毒蛇嚙傷之虞，又無謬理攙雜之患，厄娃不失童真而腐化，伊之純潔，反見推崇於眾人。(9)於是救主之恩顯揚於人間，宗徒之道，家喻戶曉；吾主之涉渡，前進無阻；溶散之蠟燭，重聚而凝固，整齊美麗，形態燦爛，啓發眾聖，聖道稱慶，天父之尊榮，輝煌顯赫，光榮歸之，迄無窮世。亞孟。¹⁵

致刁臬督書終

¹⁴ 格一、八，1。

¹⁵ 此最後第十一至十二兩章，有人認為是希波里，《哲人意見討論集》(Philosophumena)第十章，第三十三段的改寫。

巴必亞碎篇

巴必亞碎篇

第一則 世界末期

(1) 到那時，宇宙更新，自由恢復，天降甘露，土地肥沃，五穀百菓豐收，各類食品富饒，先輩長老，親見主之門徒若望，聽其訓誨，得知吾主關於世界末期訓示種種嘗有言曰：「(2) 到那時，葡萄林生長茂盛，每棵萬榦，每榦萬枝，每枝萬杪，每杪萬團，每團萬粒，每粒榨酒廿五缸。¹」(3) 聖民摘取一團葡萄，另一團便爭先喊說：「我這團更是優美，用我去讚頌上主，摘取我！」小麥也是一樣，每棵萬穗，每穗萬粒，每粒可磨出細白麵粉十斤，其餘五穀百菓，豐收的數量，比例相同。凡是取用地上生長的這些食品的動物都情投意諧，和平相處，百依百順的服從人類的命令。(4) 這些記載也見於巴必亞書第四卷。巴必亞是若望的門徒，鮑理嘉的同學，又是一位壽高的老者²，曾著書五卷。巴必亞並且說：「為有信德的人，這些道理都是可信的。」又說：「茹達斯叛徒，沒有信德，曾追問上主怎樣能完成這麼豐收的事蹟？上主答應說：「身臨其時的人，要目睹其景！」³」

¹ 每缸約十六斗。

² 巴必亞是個什麼人物？請參看以下第二，十一，十二則。

³ 伊來乃，攻斥異端，第五卷，第卅三章，三一四節。Irenaeus, Adv. Haereseos, V. 33, 3-4.

第二則 宗徒及長老的傳統

歐賽博 《教會史》，三，三十九。

(1) 相傳巴必亞著書五卷，書名《主言句解》⁴，伊來乃明載此書乃巴氏平生唯一的著作。伊氏大意如下：「這些記載也見於巴必亞書第四卷。巴氏是若望的門生，鮑理嘉的同學，又是一位壽高的老者，曾著書五卷。」(2) 以上是伊氏的記載。事實上，巴氏本人在書內的自序中沒有表示自己嘗目睹或親聞諸聖宗徒，但只聲明所述諸端信德的事理乃是熟識諸宗徒者的傳授，巴氏原文如下：(3)「余嘗從遊於眾位長老，凡我所勤學熟習及所能精審記憶者，皆經考核證實，故願為你編輯成書，加以註解，不再遲疑；我所欣慕者非眾人之時尙，故余所稱引，非長篇大論之家，乃論述真實之士，非記述異端之人，乃傳授上主垂訓，招人信仰之教，以及從此演繹引伸而得之真理⁵。(4) 爲此，每遇隨侍眾長老者前來，余輒詢問眾長老之所言。例如安德肋、伯多祿、斐理伯、多默、雅各伯、若望、瑪竇，以及吾主其他門徒，亞理東、若望等等，每人曾有何言，余皆一一考問，蓋余自覺閱讀書卷，不如聆聽活人現存之口訓更爲有益。」(5) 閱讀上文，須注意巴氏兩次舉出若望的名字：第一次和伯多祿，瑪竇，及眾聖宗徒列在一齊，明指是《福音》的著者；第二次，分開一句，又舉出若望的名字，和吾主的門徒列在一齊，放在

⁴ Exegesis of the sentences of the Lord.

⁵ 刁書、十一，1；五，3-4；七，1-2。

亞理東後面，明指是一位長老的名字。(6) 這足以證明亞洲有兩人名叫若望的傳說乃是歷史的事實。並且在厄弗所城有兩座墳墓，直至如今，還都叫做「若望墓」。這些記載是需要注意的，因為很可能第二個若望是《若望啓示錄》的著者，除非有人仍主張是第一個。(7) 巴氏聲明他從隨侍眾聖宗徒者的口中搜集了宗徒們的遺言，又曾聲明他親耳聽過亞理東及若望長老的口授，在所著《主言句解》書中，編入了他們的許多語錄，多次稱引了他們的名字。從這些關係上看去，上文的說明，為我們不是沒有用處。(8) 此外，巴氏還有一些奇蹟的記載，他認為都是有根據的傳授，因此，值得記錄在這裡。(9) 前面業已提到（第三卷第三十一章）斐理伯宗徒和自己的幾個女兒居住在克拉堡。他們同時的人巴必亞從斐理伯女兒們的口中記錄了一些宗徒的口訓。有以下數點特值注意：他記載他同時的一個死後復活了的人⁶。此外，關於猶斯德記載了一件奇事如下：猶斯德，原名博撒伯，吃了毒藥，但因上主寵佑，沒有受害。(10) 宗徒大事錄記載，吾主升天後，眾位宗徒推舉猶斯德、瑪弟亞二人，為他們祈禱，拈鬮選擇一人補充茹達斯叛徒的空缺。填補宗徒們的名額，原文如下：「於是推舉二人：一名若瑟，原名博撒伯。別號猶斯德，一名瑪弟亞，並祈禱曰……」(11) 此外，他還記錄了一些奇異的寓言、講義，及一些神話故事，他都認為是後人口耳相傳的吾主的語錄。

⁶ 刁書、七、5-7。

世界末期一千年的問題

(12) 在這些傳述中，他主張世界末日，死者復活，基督帶著形體降來，建立治權的機構，治理普世，歷時一千年之久。我認爲這樣的主張是誤解了宗徒的講述，沒有懂清象徵類的言辭內隱藏著的神秘的意義。(13) 從他親自著作的言論說來，他的聰明實似淺薄，但他生活的時代古老。因此，許多教會要人隨從了他的倡導，例如伊來乃和一個別的人似是抱著同樣的意見。(14) 此外，他還記載了上文提過的亞理東及若望長老傳授的上主語錄。願請好學之士親往檢閱，茲不贅陳。此處只是需要加述巴氏關於馬爾谷《福音》所註明的下面這些話：

馬爾谷和瑪竇的《福音》

(15) 「這位長老嘗說：『馬爾谷，曾作伯多祿的翻譯，凡所記憶，皆審慎筆錄，未曾依照上主言行的時序，未曾親自受教於上主，也未曾隨侍於上主的左右。晚進，隨侍伯多祿。伯多祿符合著隨時的需要講授教義，沒有立意編輯上主的遺教。因此，馬爾谷也只是盡憶力之所及，隨筆記錄下來，沒有依照時間的次序。這不算是他的過錯，他唯一的顧慮是：凡所聽聞，一無遺漏；凡所記錄，皆非偽作！』這些話是巴必亞關於馬爾谷的記載。(16) 同時，關於瑪竇，巴氏的記載如下：瑪竇用希伯來文編撰上主的語錄。後世之人翻譯講解，各盡其能。」(17) 巴必亞引用了《若望書信》第一封，及伯多祿《書信》內的一些證據，還添述了那位婦女多罪被

告主前的故事。這段故事見於《希伯來福音》⁷，巴氏的這些記載，我們都有保存的必要。

第三則 茹達斯

(1) 《宗徒大事錄鎖鍊》，亞波林傳：「茹達斯上吊未死，墮地之後，尚有生氣。移時，始氣絕而死。《宗徒大事錄》明載他頭朝地墜下，摔折了腰骨，五臟傾流。若望的門徒巴必亞著的《主言句解》關於這一點有更清楚的記載：(2) 茹達斯一生的事蹟，為敬主不誠的人是一個嚴重的警戒！他的肉軀膨脹，石車易過之處，他卻不能通行，即便只限於他頭部的體積也擠不過去！他的眼皮厚腫，完全看不見光明，醫師用放大鏡來探照，都照不見他的眼珠。他的眼珠陷到離眼皮的表面那樣深的地方裡去了。他的排泄器官呈現著奇形怪狀，腫潰而醜陋，全身瀰滿著排泄湧流的腥膿糞血，蛆蟲翻滾，羞辱不堪。(3) 據說他受了許多痛苦和刑罰，死在他自己的一塊田裡。那塊田因為他的氣味難聞，人人遠避，變成了荒地，至今不堪居住，臭氣逼人，不可抵擋，路上行人，莫不雙手掩鼻。他的肉體腐臭潰爛，滾流遍地，難聞難堪，以至於此。」

⁷ Clement of Alexandria, Stromata, 2, 9, 45, 《希伯來福音》，不是《瑪竇福音》，是福音偽書，早已失傳。

第四則 魔鬼

(1) 安德肋凱撒啓示錄註解，第三十四章，第十二論。希臘教父文庫第一〇六卷，第三百二十六欄，載有巴必亞的一段話，原文如下：「他（天主）給他們當中的一些，就是說給舊日神性使者們中的一些，授與了治理這個世界的權柄，並囑託了他們善盡職責。」隨後，巴氏又說：「但是他們治理的工作沒有產生任何效果……毒龍，古無紀始的大蛇。別名魔鬼，又名撒殫，被逐出到宇宙間各處流竄，然後充發到地上，並有許多侍從跟隨。」

第五則 若望啓示錄

安德肋凱撒啓示錄註解序，希臘教父文庫，一〇六卷，二一七欄。《若望啓示錄》乃天主的神靈啓示的書，真福的神學家額我略、真福的西利祿、以及古代的巴必亞、伊乃來、麥刀棣、伊保立諸人⁸都證明了這一點的確實，此間故不需多贅了。

第六則 六日造天地的寓意

西乃，亞納大《六日造世神悟解》第一卷⁹（希臘教父文

⁸ Gregorius; Cyrilus; Papias; Irenaeus; Methodius; Hypolitus.

⁹ Anastasius Sinaiticus, Contemplationes Anagogicae in Hexaëmeron, 1; p. G. 89, 960.

庫，八九卷，八六〇欄）。亥拉堡大名鼎鼎的人物，上主愛徒的門生巴必亞，還有克來孟，亞立山的司祭長龐代諾，大哲亞默紐等人都是解釋《聖經》的學者，他們一致認為六日造世的深意全是指基督和教會，這些學者，年代古老，先於後代的諸議會。

第七則 地堂

（來源同上）教會最古的解經的學者，例如和宗徒們同時的哲學家裴羅¹⁰，亥拉堡《若望福音》著者的門徒巴必亞，和他們的徒眾，都認為《聖經》上關於地堂¹¹的記載有神奧的意義，且與基督和教會有關。

第八則 嬰兒的意義

（來源：至大宣證者，著《狄約尼短注》，希臘教父文庫第四卷，第四十八欄）¹²：依照天主的意志鍛鍊節操，保持自己無罪的人，叫做嬰兒。這樣的解釋見於巴必亞《主言句解》，第一卷，亞立山的克來孟，《導師論》等書內。

¹⁰ Philo

¹¹ 刁書、十二，1-3。

¹² Maximus Confessor, Scholia in Dionys. Areop., PG. 4. 48.

第九則 天堂

（來源同上）：至大宣證者，我認爲他在論述內援引的是巴必亞的著作。巴氏著《主言句解》第四卷內，曾提到復活以後的人要享受飲食的筵樂。里昂主教伊來乃《攻斥異端》卷五，有同樣的言論，也是稱引了這位巴必亞的話。巴氏做過亞洲亥拉堡的主教，在《福音》著者神學大師若望在世時，已負有盛名。

第十則 天堂

高巴祿的斯德望，富樵圖書館，手抄本，二三二號，柏克爾新版。一八二四年，二九一頁¹³：亥拉堡主教致命者巴必亞，及里昂主教伊來乃都談過人在天堂享受一切物質飲食的快樂，斯德望不贊成這樣的主張。

第十一則 巴必亞

（來源：西代德的裴利伯，基利斯督的《教會史》，五世紀初葉之書。一八八八年德布爾新版，《原稿》研究專刊，

¹³ Stephanus Gobarus, Apud Photium Bibliotheca, Codex 232, ed. Bekker, 1824. p. 291.

第五卷第二冊，一七〇頁）：¹⁴

(1) 巴必亞是亥拉堡的主教，神學家若望的門生，又是鮑理嘉的同伴，著《主言句解》五卷，書中歷數眾聖宗徒伯多祿、若望、斐理伯、多默、瑪竇等人以後，在吾主的門徒當中填明了亞理東及另一位若望的名字，並稱這個若望是一位長老。有人認為這一位若望是當今流行的若望公教短信兩封的著者。古代的人只認識若望長信一封，現稱第一書。還有些人誤認他是《啓示錄》的著者。巴氏關於世末千年的問題抱持了錯誤的見解，伊來乃的錯誤也是導源於他。(2) 巴必亞第二卷，記載神學家若望和他的弟兄雅各伯被猶太人的殺害。還記載斐理伯的女兒述說以猶斯德¹⁵聞名於世的博撒伯曾被教外人逼迫吞食毒藥，但因主名的保佑沒有中毒，還記載了別的許多聖蹟，特別是馬乃莫的母親死後復活的事件。此外，還記載基督復活了的一些人，直到亞德廉皇朝，還生活在人間。¹⁶

第十二則 若望

喬治哈瑪德，史錄，腦而特版，杜兵根城《神學季刊》

¹⁴ Philippus Sidetes, Hist. Christ. ed. De Boor, Texte und Untersuchungen, V. 2. p. 170.

¹⁵ 義人。

¹⁶ 刁書、七，6-7。(Hadrian, 76-138)

四十四號，一八六二年，四六六頁：¹⁷

(1) 乃而瓦繼道米滇的位作羅馬皇帝，在位只一年，他曾命巴特摩島上的若望遷居厄弗所城。若望在當時是十二位宗徒中僅存的一位，著《福音》，並得了致命的恩寵。(2) 巴必亞，亥拉堡的主教，親眼作證，在所著《主言句解》第二卷記載若望被猶太人的殺害¹⁸，和他的弟兄一同致了命，應驗了基督發出的和他們二人口許的預言。原來有一次吾主問他們二人說：「你們能飲我所飲的杯嗎？」他們二人勇敢肯定同聲許諾。上主答說：「我飲的杯，你們要同飲；我受的洗，你們要同受。¹⁹」這兩句預言果然應驗了，因為天主不能謊言。(3) 博學者奧理真，著《瑪竇經解》在第十六卷第六章堅持了這個意見，認為若望為主致命而死，並表示這乃是根據了宗徒們的繼位者的傳述。鴻儒歐賽博，《教會史》第三卷第一章記載多默拈鬮，拈得應往巴而達，若望拈得應往亞細亞。若望一生住在亞洲，壽終於厄弗所。²⁰

¹⁷ Georgius, Harmartolus, Chronicon, ed. H. Nolte, Theol. Quartalschrift, 44, (1862)466.

¹⁸ 刁書、三。

¹⁹ 谷、十，38-39。

²⁰ Origenes, In Ev. Sec. Matth., 12, 6.

第十三則 若望福音

(1) 若望傳授的經訓現在開始²¹，若望公佈《福音》，傳送各地教團。當時若望的生命尚在肉體以內，亥拉堡主教巴必亞是若望寵愛的弟子。他在公開的經卷裡面²²就是說在最後五卷書裡面，有過這樣的記載。(2) 他根據了若望的口授筆錄《福音》，字字正確。異端者瑪而松和他意見相反，受了他的貶黜，於是也受了若望的棄絕。他曾將一些文件或信件從朋都弟兄們那裡，帶過去交給了他。

(譯者識：聖熱羅莫書中尚有巴氏碎篇數則，內容已見於歐賽博《教會史》，均見前文，故略而不譯。)

巴必亞碎篇終

²¹ Cod. Vat. Alex. 14, S. IX., ed. J. M. Thomasinus, Card. Opp. I, 344; Romae, 1747; Pitra, Analecta Sacra II, 160.

²² 恐是原文手抄本：「主言句解」的誤寫。

訓誨錄

十二位宗徒訓誨錄

譯者 序

一八七五年尼高麥的省區教長白費樂¹在公斯當丁堡聖墓招待所²圖書館發現了一本古書的手抄本。本內包括《十二位宗徒訓誨錄》，《聖克來孟致格林德人第一書》，《聖克來孟致格林德人第二書》及《巴納博書》。這個抄本是一〇五六年間抄寫成功的。先屬於撒凌城總教長³私人，因此叫作「撒凌抄本」⁴，後又歸於公斯當丁堡聖墓招待所圖書館，並且當初的抄手是一個名叫良的，在公斯當丁作抄寫這個本子的的工作，因此也叫作「公斯當丁抄本」。⁵

白費樂在一八八三年在公斯當丁堡將《訓誨錄》出版。這一版是《訓誨錄》的珍版。其後，科學方法精進的新版甚多，詳見現代史書內的書目。參看瑪德里，《宗徒時代的教父》，頁廿四。

書名 一 《十二位宗徒訓誨錄》又名《上主派遣十二宗

¹ 白費樂詳名白連紐·費樂德 Bryennios Philotheos, Archiepiscopus Graecus, Metropolitanus Nicomediae.

² 招待所招收旅行者、朝聖者、病者、貧者，參看註 1。

³ Codex Jerosolymitanus，總教長：Patriarcha。

⁴ Patriarcha Jerosolymitanus，參看註 3。

⁵ Codex Constantinopolitanus.

徒往訓萬民的訓誨錄》。又名《伯多祿定案》⁶，又往往簡稱《訓誨錄》。自紀元一百四十年以來，受了許多著者的稱引，並有古今許多文字的譯本。第五世紀以前的古譯，除高普圖、阿拉伯、喬治亞等等文字的譯本以外，拉丁譯本，年代最古、流行最廣。聖奧斯定及他以前的一些古作家引用過《訓誨錄》的拉丁古譯，詳見瑪德里白諾版《宗徒時代的教父》第卅二頁。⁷

著者和年代 — 《訓誨錄》的著者，著作或編輯的年代、地點等，史書上沒有記載。就內容去推測，這書是經許多年代漸漸積累而成的。有的部分討論的是紀元六十來年的問題。有的部分討論的卻是第二世紀初葉的問題。總括起來說這本小冊子編輯的年代是在紀元六十至一百五十年間。有的人主張是在五十年至九十八年之間。⁸

編輯的地點是一個離宗徒們駐在的中心地區較遠、水泉稀少、雨水不多、氣候寒冷而多山的地帶。當地的民間⁹流行著妖法魔術、賣鬼藥治病、占卜飛鳥、占卜星象、祭祀偶像等等迷信。同時當地的教友數目已相當眾多。教友的團體似是星羅棋布，每隔不甚遠就可遇到一個，每個團體過著有規矩、有組織的職業合作的生活。在這些團體間有使徒、先知、

⁶ Rufinus Tyrannius, 345- in The Catholic Encyclopedia, New York, Vol. IV, p. 779.

⁷ Padres Apostolicos, Ed. Bilingue Completa por Daniel Ruiz Bueno, Biblioteca De Autores Cristianos, 1950, Madrid, Espana, p. 32.

⁸ 同上，七十二頁。

⁹ 《訓誨錄》第七章；第九章；第十三章；第五章。

監護、侍員等等神職界的人物往來奔走或長久駐留。並且爲選舉監護和侍員，又爲分辨先知及使徒的真假等等問題，有了法律性的規定。

這樣的地點大約是巴來斯坦本部，或是埃及，或是敘利亞。總之，是在小亞細亞境內。敘利亞《宗徒典要¹⁰》的著者，在第四世紀，引用了《訓誨錄》中許多重要部分的原文，因此有人認爲敘利亞，是《訓誨錄》的故鄉。

但是，關於這些問題，歷史研究者的意見甚多，因爲年湮代遠，文獻無徵，難有確明而劃一的答案。

著者或編輯者的目的 — 《訓誨錄》編輯的目的是將宗徒們的遺訓言簡意賅的記錄下來，使奉教的家庭及教友的團體在日常生活的思言行動上有一個簡易明確的標準。爲當時的教友，特別爲奉教的家長和教友團體的領袖人物，是一個必備的手冊。因此這本《訓誨錄》的價值極大。在勞地栖公會¹¹（三六〇年）公佈法定的《聖經》目錄以前，有許多人把它列入《聖經》的數目中了。教會內外古今思想及行動的領導者，在與天主教有關的問題上，沒有不參考這個小冊子的。¹²

¹⁰ Constitutiones Apostolicae.

¹¹ Laodicean Council.

¹² 主要參考書：A. Casamassa, O. S. A., I Padri Apostolici, 1938, Roma; A. Harnack, Die Lehre der Zwölf Apostel....., Texte und Untersuchungen, (TU), II, Leipzig, 1884; J. M. Campbell, The Greek Fathers, 1929; Padres Apostolicos, 1950, Madrid, p. 16-25.

內容 — 《訓誨錄》全書共分十六章：討論思、言、行動、愛主愛人、克己治世的道德規誡；聖事的禮節和經文；教友聚會及教友團體的組織和規則。文化的歷史背景呈現著猶太、希臘和羅馬帝國境內許多複雜的成分。「生活之路，死亡之路」一類的字句，是希臘和猶太舊有的名辭。希臘的希西阿（紀元前七七六）、蘇格拉底、《古經》中的《聖詠》（一、六）、耶肋米亞先知（廿一、八），都用過同類的字句，章句的語調和結構是當時討論道德規則慣用的家規和師訓的體裁。篇章之間有一些重複或不連貫或太簡短的地方，是因為編輯的年代長久，編輯者的目的亟求簡要所致，而且編輯的工作經過了前後許多人才完成的。¹³

¹³ Johannes Quasten, *Patrology*, I, p. 29 et sq.
Guido Bosio, *I Padri Apostolici*, I, p. 4-12 et sq.

主派宗徒往訓萬民的《訓誨錄》

第一章 生活之路：忠恕之道

(1) 人生之道有兩條：生路一條，死路一條。兩條之間分別至大。(2) 生活之路就是下面這一條：「首先應敬愛造生你的天主²；其次應敬愛鄰者，愛人如己³。不拘在什麼事上，己所不欲，勿施於人。」⁴

《福音》精神，經濟互助

(3) 這些訓辭的意思是說⁵：「人家咒你災殃，你應祝他吉祥；人家仇恨你，你爲他祈禱；人家迫害你，你爲他守齋⁶。以德報德，（人之常情），教外人都能作到，那算是你們的什麼功德？但是你們以德報怨，恩愛仇人⁷你們就沒有仇人了。(4) 凡是形色物欲，血氣肉情，都應嚴加戒防⁸。有

¹ 耶、二十一，8。瑪、七，12。

² 瑪、二十二，37-39。申、六，5。谷、十二，30-31。德、七，30。肋、十九，18。

³ 瑪、七，12。

⁴ 多、四，16。路、六，31。

⁵ 博、十九，竄加之文始於此，止於第五章第二節。

⁶ 瑪、五，44。路、六，27-33。

⁷ 瑪、五，46。格前、十三，5。

⁸ 伯前、二，11。羅、十三，14。迦、五，24。

人打你右臉，你將左臉也伸給他打，這樣可以修成至德⁹。人如挾迫你伴行千步路，你就伴他行兩千¹⁰；人如掠奪你的外氅，你連你的襯衣也脫給他¹¹。東西被人奪取，不必要人歸還¹²，即便要也要不回來¹³！（5）有人如求你施給，你就施給他，不必要他償還¹⁴，因為天主聖父的意旨是給一總人分施祂的恩寵。遵守天主的規誡施給，無罪無咎，乃是真福的人。受施給的人沒有真福。他如只得所需，還算無罪無咎。否則不需而得，為何而得，有何目的，將來都要交代清楚。甚且所作何事，都要受人鞫訊，然後索鏈加身，帶下監獄，非至分文償清，不得獲釋¹⁵。（6）嘗有名言說：「手有恩物施人，需待手暖汗流，未識領受者誰，切莫輕易放手！」¹⁶

第二章 戒防諸罪，互相規勸

（1）第二條誡命如下：（2）勿殺人、勿淫污已婚者、勿淫污幼童、勿淫污未婚者、勿偷盜、勿行妖法魔術、勿賣鬼物治病、勿墮胎、勿殺嬰。（3）勿貪他人財物¹⁷、勿發虛

⁹ 瑪、五，39-48。路、六，29。

¹⁰ 瑪、五，41。官方抽調夫役。

¹¹ 瑪、五，40。

¹² 路、六，30。

¹³ 不見於《聖經》。意義不明確。

¹⁴ 路、六，30。瑪、五，42。

¹⁵ 瑪、五，26。

¹⁶ 不見於《聖經》，恐是後人填入的，與《福音》不大相合。

¹⁷ 出、廿，13-17。申、五，17-21。瑪、十五，19-18。

誓、勿妄證、勿以語言害人、勿記仇懷恨。(4) 勿懷貳心、勿兩面二舌、勿二心二舌，因為那是自陷死亡的羅網¹⁸。(5) 勿謊言、勿空言，但應言行一致，功德飽滿。(6) 勿愛財、勿貪霸、勿假善欺人、勿傲世凌人、勿性情險惡、勿心存歹意謀害人。(7) 勿恨任何人，但要規勸人¹⁹、憐憫人，並為人祈禱，甚至為愛人犧牲自己的性命。²⁰

第三章 戒防惡念，破除迷信

(1) 吾子！一切邪惡及近似邪惡之事你應一概遠避。(2) 勿忿怒，忿怒引人相殺。勿嫉妒、勿爭吵，勿急躁，這些都是人間互相殘殺的原因。(3) 勿生淫心，淫心是淫行之源。勿道淫穢之言、勿尋視淫穢之色：淫言淫視乃是邪淫之母。(4) 勿占卜飛鳥、勿行妖法魔術、勿占卜星象氣數、勿行洗魂禮²¹：凡是這些事，不但不去作，而且不去觀看，也不去旁聽，因為這些事引人陷入崇拜偶像和迷信。(5) 勿說謊話，撒謊引人偷盜。勿貪愛錢財、勿貪愛虛榮，這些貪心都是盜竊之母。(6) 勿出怨言，怨言引人辱罵天主。勿傲慢、勿險惡，因為這都是引人辱罵天主。

¹⁸ 箴、二十一，6。

¹⁹ 猶、八，27。瑪、十八，15。得、一五，14。

²⁰ 博、一，4。若、十五，13。

²¹ 取某草木的汁液洗身，以為可以潔淨靈魂。

謙和謹慎，敬主常樂

(7) 品性要溫和，溫和的人領受土地的繼承權²²。(8) 心胸要寬宏大量、慈善惻隱、忠信正直、和平安祥、良善厚道、謹小慎微、敬聽人言²³。(9) 勿驕傲自大，慢暴之氣勿入心中，勿交結驕傲人，但和正直謙遜的人交往。(10) 須知沒有天主聖意，任何事也不能發生，為此凡有一切遭遇，都要視如福祥。

第四章 精神與物質的生活：合作互助

(1) 吾子！你要懷念給你講述天主聖言的人²⁴，日夜不要忘記他，敬重他就是恭敬天主。傳達主言者的心胸，是天主居住的所在。(2) 每天找尋良善的人，觀賞他們的丰采，聆聽他們的言談，為增進生活的樂趣。(3) 勿製造團體的分裂，但要調解紛爭，促進和平，評判事理要公平正直²⁵。勸善戒惡，勿看顧私情²⁶。(4) 未來的事情可有可無，勿為此疑懼或驚擾。(5) 勿輕易伸手受人施給，施物於人勿手緊²⁷。(6) 手工勞動如有所得，施人可贖已罪²⁸。(7) 施物於人，

²² 詠、卅六，11。瑪、五，5。

²³ 依、六六，2。

²⁴ 希、十三，7。

²⁵ 申、一，16。箴、卅一，9。

²⁶ 雅、二，1、9。

²⁷ 宗、廿，35。

²⁸ 多、四，11，十二，9。路、十一，41，十二，33。

勿遲疑、勿愁苦，因為你知道誰是賞報的主宰²⁹。（8）勿躲避貧苦者³⁰。教友要通財互助，勿分彼此³¹。天國不朽之福既宜同享，斯世易朽之物，何必相分？豈不更宜同享？³²

公教家庭：教育子女，禮待勞工

（9）教養子女，切莫離手。趁他們的兒童時期，教導他們敬畏天主³³。（10）你家中的男女勞工也知仰望天主，你要和他們一同事奉天主，待他們不要苛薄，免得他們因而失掉敬畏天主的心。天主降來救人，大公無私，不看人身分的尊卑，但召選聖神培養的人。（11）同時你們作勞工的，要本著主管者的意思服務，敬畏主管者，因為主管者是天主的肖像³⁴。（12）假善欺人的行為及一切天主不喜悅的事情，都要從心棄絕。（13）凡是主之勸誡都應逐條遵守，一條不可放棄。信守師傅³⁵，勿加勿減。（14）教友聚會時，即應前往參加，並自訟自承，明告所犯諸罪³⁶。自覺良心有過，

²⁹ 格後、九、7。德、卅五，5。

³⁰ 德、四，5。

³¹ 宗、四，32。

³² 羅、十五，27。

³³ 德、七，25，卅，12。

³⁴ 弗、六，5。

³⁵ 申、四，2；十三，1；十二，32。蘇、一，7。箴、卅，6。啟、廿二，18-19。

³⁶ 德、四，31。箴、十八，13。雅、五，16。若一、一，8-9。

不可同時進獻禱詞³⁷。以上是生活之路。

第五章 死亡之路：罪惡

(1) 下面是死亡之路：這條路惡劣至極，充滿了可咒罵的事情。殺人傷人、淫污已婚或未婚者、貪吝、盜竊、迷信偶像、從事巫祝巫婆等等妖法魔術，匪類惡霸，撒謊、妄證、傾害無辜、假善欺人、兩面二心、奸詐、驕傲、險惡、貪財、語言淫穢、嫉妒善良、輕浮放縱、傲世凌人、自大自誇³⁸。

(2) 走這死路的人迫害善良，妒恨真理，嗜愛誑謊，不賞識義德的賞報，不專務善良事³⁹，斷事不公平，徹夜不寢，不思好事但想作惡。不忍讓、不溫良、愛好虛偽狂妄、爲利是圖⁴⁰。遇見貧苦者，不肯矜憐惻隱；遇著遭難者，不願分勞分憂；不承認造生他們的天主，殘殺新生的嬰兒，敗壞天主塑造的成品。拒絕貧苦者，迫害遭難者，諂媚富足者。判斷事理不公平，陷害貧弱者，萬罪萬惡無所不作⁴¹。凡上面所述一切，均宜深戒而遠避之。

³⁷ 德、十八，23。瑪、五，24。希、十，22。

³⁸ 瑪、十五，9。迦、五，20。羅、一，29。哥、三，8。何誡、八，3-5。

³⁹ 詠、四，3。依、一，23。

⁴⁰ 智、十二，5。

⁴¹ 申、卅二，18。瑪、廿四，4。博、卅，2。

第六章 真道，宗徒們的傳授

(1) 務必留神防範，勿受欺騙而失離宗徒們傳授的真道；不順從宗徒們的真道，便是遠離天主的正路⁴²。(2) 你如有能力全部擔負吾主的重任，便可成一位聖德齊全的人，如無力全部擔負，就應盡力而為，(勿稍退怯)。(3) 關於食品，也應盡力遵守主誡。戒絕祭肉，祭祀偶像，乃是敬拜無生命的邪神。⁴³

第七章 聖洗

(1) 為行為領洗聖事，應遵行的禮節如下：諸端教理講授以後，取活水⁴⁴因父及子及聖神的名字給人授洗⁴⁵。(2) 沒有活水，就用別的水，沒有涼水就用熱水。(3) 涼熱水都沒有，(就用別的水)，因父及子及聖神的名字，三次傾流在領洗人的頭上⁴⁶。(4) 舉行領洗聖事以前，領洗者和授洗者要一同守齋。別的參加洗禮的人要盡力守齋，但領洗者本人守齋一天或兩天，然後才得領洗。⁴⁷

⁴² 瑪、廿四，4。

⁴³ 宗、十五，29。格前、八。

⁴⁴ 河中的流水。

⁴⁵ 瑪、廿八，19。

⁴⁶ 宗、十六，33。

⁴⁷ 古時嚴厲。頭上傾水，全身入水，是洗禮的兩個方式。

第八章 守齋，祈禱，天主經

(1) 假善人每瞻禮二和瞻禮七守齋⁴⁸，你們應在瞻禮四及守備日⁴⁹守齋，不和假善人在相同的日期守齋。(2) 你們祈禱，不要模仿假善人，但只應遵照《福音》中⁵⁰吾主的遺訓祈禱如下：

天主經

在天我等父者，我等願爾名顯聖，爾國臨格，爾旨承行於地，如於天焉。我等望爾、今日與我、我日用糧，而免我債，如我亦免負我債者，又不我許陷於誘惑。乃救我於凶惡。權能光榮歸於爾，至於萬世。⁵¹

(3) 念這段經祈禱，每天三次。

第九章 謝恩禮：即聖體聖事

(1) 舉行謝恩禮應遵守禮節如下：(2) 先奉獻聖爵念

⁴⁸ 假善人是法利色派的人。Pharisaei，特重儀節。瞻禮二，七，等於星期或禮拜一，六。

⁴⁹ 守備日是吾主受難紀念日，瞻禮六，Parasceve。

⁵⁰ 《福音聖經》；《新經》。

⁵¹ 最後兩句，不見於新經最純正的古抄本中，歷史上，首次見敘利亞禮儀中，必贊亭禮儀採用之，又加「帝國」二句於句首：「帝國，權能，光榮歸於爾……」參閱：瑪、六，9-13；路、十一，2-4，敘利亞西名 Syria，必贊亭名 Byzantium。

下面這篇經：「我等之大父，爾曾以達味聖裔⁵²爾僕耶穌，顯示於我等，我等爲此感謝爾，光榮歸於爾，至於萬世！」

合一的禱詞

(3) 然後分開麵餅，舉起奉獻，念下面這段經：

「我等之大父，爾曾藉爾僕耶穌，以生命與知識，顯示於我等。我等爲此感謝爾，光榮歸於爾，至於萬世。(4) 猶如我等分而共食之麵餅，原是許多麥粒，散生諸山之上；然後收聚一齊，合成一餅；照此，我等祈禱求爾，賜爾地上之教會，起於萬方，連合一致，結成一體，組成爾國。因耶穌基利斯督，光榮權能歸於爾，至於萬世！」

(5) 非因主名已領洗禮者，不得參加你們的謝恩禮，即不許他分食聖體或分飲聖血。吾主曾說：「勿投聖物於豬犬。」

53

第十章 謝恩禮後：合一的禱辭

(1) 飽餐聖誕畢後，行禮感謝念經如下：(2) 「聖父！爾使爾之聖名駐紮於我心中；爾又藉爾僕耶穌，以知識、信德、與長生，顯示於我等；爲此我等感謝爾，光榮歸於爾，至於萬世。」(3) 「全能主宰，爾爲顯揚爾名，造生萬有，賜人飲食之筵享，賞人行禮感謝爾，又藉爾僕耶穌，賜我等

⁵² 原文：達味的聖葡萄樹，喻指後裔。

⁵³ 瑪、七、6。

神靈之飲食與長生。(4)爾乃大能者，我等感謝爾，敬爾在萬有之上，光榮歸於爾，至於萬世。」(5)「主，祈爾懷念爾之教會，救免於諸凶惡，愛之成之，使之全善全美，起之於四方⁵⁴，集之成一體，祝聖之使成爾之國，俾獲爾儲備之恩寵。權能與光榮歸於爾，至於萬世。」(6)「主寵速降臨，塵世不久存，賀三納⁵⁵，達味之天主。有聖德者請上前，無聖德者速自新，主其臨格，是所祝禱。」

(7)先知們可以隨意舉行時間較長的謝恩禮，你們不必限制他們。

傅油禮

舉行傅油禮時，獻誦謝恩經文如下：「我等之大父，我等感謝爾，爾曾以爾僕耶穌基督，以傅油之聖事顯示於我等。光榮歸於爾，至於無窮世。」

第十一章 使徒，先知，與信眾的合作

(1)不拘誰，前來講道，與上述的正道相合，你們就收留他。(2)如果講師本人遠離了正道，講授異端，破壞你們的安全，你們就不要聽信他⁵⁶，他如果申張吾主的義德與知

⁵⁴ 匝、二，6。瑪、廿四，31。

⁵⁵ Hosanna! 歡迎敬禮的呼聲，如同「萬歲！」

⁵⁶ 若、二，10。

識，你們就收留他如同是收留吾主⁵⁷。（3）應遵照《福音》的誠命待遇使徒⁵⁸，與先知。（4）使徒來，待之以敬，如敬吾主。（5）他可逗留一天，或必要時，兩天。兩天不走，就是假先知⁵⁹。（6）使徒辭行，只可取納所需的路費，為能達到前程的第一站，不可多取，多取就是假先知。

（7）先知因聖神的靈感，替天主發言，你們不可試探他或考驗他，也不可審斷他。諸罪皆赦，此罪不赦⁶⁰。（8）因聖神的靈感替天主發言者並不都是先知。但應考察他的行為是否符合上主的模範。先知的真假，察其行為即可辨認⁶¹。（9）先知感於聖神提議備餐，自己不進餐，自己進餐，就是假先知。（10）講授真理，只口講而不躬行，必是假先知。（11）如已証實他是真先知，他同時從事於教會與塵世有關的奧蹟或事務，但不教導人效法他，你們就不必審斷他，讓他自己去受天主的審斷，古代曾有先知有過同樣的作風⁶²。（12）先知感於聖神而發言，為自己討索錢幣或其他物品，你們不必聽信他。他如索物濟貧，就不必審斷他。⁶³

⁵⁷ 誨、四，1。希、十三，7。

⁵⁸ 使徒是宗徒或其他神長派往各地遊行講道的人，先知是福音時代的一個神職，不同於古經時代。

⁵⁹ 若一、四，1。伯二、二，1。

⁶⁰ 瑪、十二，31。

⁶¹ 瑪、七，16-20。

⁶² 弟二、二，4。伯後、二，20；一，4。歐、一，2；三，1。耶、十三。則、五。本節意義不明。

⁶³ 審判處罰。

第十二章 旅行與職業的合作

(1) 旅行的人因主名而來⁶⁴，你們要收留他。然後，觀察他的行爲，可以認識他的人格，察考他的左右，就可認識他。(2) 過客投宿，應盡力款待。他不可逗留兩天或必要時至多三天以上。(3) 他如再願久留又有技藝，就應操技以糊口。(4) 如無一技之長，你們也應盡力照料他，但勿許基督的信徒閒懶偷生⁶⁵。(5) 他如不接受此項條件，乃自證是假託基督詐取私利。對此等人，應加以戒防。

第十三章 先知，教師，信眾，經濟合作

(1) 真先知，願久留，有權利得其日需⁶⁶。(2) 真教師及有技藝的人也有同樣的權利。(3) 因此，凡有牛羊田禾酒釀之類，都應抽取最早成熟的收穫，奉獻給先知，因爲先知乃是你們的司祭長⁶⁷。(4) 你們如果沒有先知，就應將那些物品施給貧者。(5) 你們攪麵作餅，也應擇取最先熟的一部分，遵照規誡施給。(6) 每次打開酒桶油罐，就提取第一部分，獻給先知。(7) 所有錢財衣服及其他物品，也應提取

⁶⁴ 瑪、廿一，9。詠、一一七，26。若、五，32。

⁶⁵ 得二、三，10。

⁶⁶ 瑪、十，10。路、十，7。弟一、五，18。格一、九，13。

⁶⁷ Summi Sacerdotes.

你們認為最好的一部分，依照規誡施給。⁶⁸

第十四章 主日的祭典

(1) 每逢上主的主日⁶⁹，召集開會，分裂祭餅，舉行感恩禮。你們先要明告諸罪⁷⁰，免得玷污祭禮，你們的祭禮務須是聖潔的。(2) 凡與鄰者爭吵不睦者，須先和解。否則，不得參加祭典，玷污祭禮⁷¹。(3) 因為吾主親有遺訓說：「任何地方，任何時間，都應給我舉獻聖潔的祭祀，我是偉大的君王，我的名字神奧，萬民稱頌歌揚。」⁷²

第十五章 選舉監護與侍員

(1) 舉手選舉監護和侍員⁷³，應當本著上主的神意選舉合格的人才：忠信基督、性情溫和、不貪錢財、正直誠實、

⁶⁸ 出、廿二。戶、十五，19；十八，11。申、十八，3。

⁶⁹ 星期日（禮拜日）。主日二字通俗化以後，只有星期日的意思，失去了字源的本義；因此應加上主二字指明主日是敬禮上主的日子，拉丁：Dominica Domini。可見訓誨錄這一章著作的年代是相當晚的。

⁷⁰ 當眾明告，或只向神父明告，或明念悔罪的經文。

⁷¹ 瑪、五，23。

⁷² 拉、一，11、14。

⁷³ 監護能是主教或神父，或被宗徒派往某地開教；或在已開教的地方，由當地的教會選舉出來，盡先知及教師的義務。先知是司祭長；即主教或神父。侍員輔佐司祭長給教眾服務，特別經管庶務：六品。

身經磨鍊、德行著稱，始可當選，他們的職責是盡先知和教師的任務給你們服務。(2) 爲此不可輕視他們，他們和眾先知及教師在你們當中都是有可尊敬的職務的人。

合作的規勸

(3) 彼此互相規勸，互相糾正，須本和平的精神，遵照《福音》的訓誨，不可稍懷忿怒。傷害或得罪了旁人的人，如不先自悔悟，你們不要給他交談，也不聽他的言談⁷⁴。(4) 誦經祈禱，施給物品，或作其他任何事，都應遵守吾主的《福音》。

第十六章 世界末日

(1) 醒悟度日，時時戒防，「燈火常燃」⁷⁵，束裝緊紮，勿鬆懈，因不知吾主何時降來。(2) 教友聚會次數宜勤，研討救靈事。信教事主，百年無益，除非最後一刻，德行無虧缺⁷⁶。(3) 世界末日臨到時，假先知、欺民者，數目增多⁷⁷，綿羊化爲豺狼，友愛變成仇恨⁷⁸。(4) 罪惡高漲，聖道沉淪，人類自相仇恨、自相殘虐、自相負賣。然後，欺世者，出現世間，赫赫如天主子，作奇蹟，顯大能，席捲大地，入其掌

⁷⁴ 瑪、五，22-26；十八，15-35。

⁷⁵ 瑪、廿四，42-44；廿五，13。路、十二，35。

⁷⁶ 博、四，9。

⁷⁷ 伯二、三，3。瑪、廿四，10；七，15。

⁷⁸ 瑪、廿四，3-21。古、十三，4-27。

握，所犯罪惡，極兇極重，太古以來無先例。

(5) 然後，舉凡受造之人，盡受大火煅煉，失足而喪亡者，數目眾多⁷⁹。恆心堅定，不失信德者，獲得被辱罵者⁸⁰的救援，保全性命。

(6) 其後，真理出世，跡象昭彰，第一、天門大開；第二、號筒長鳴；第三、死者復活。(7) 不是一總的人都要復活，因為先知預言說：「主降臨時，列聖陪之。⁸¹」(8) 最後，世人將見吾主從天上乘雲降來。(瑪·貳肆，卅；廿六，廿四。)

《訓誨錄》終

⁷⁹ 瑪、廿四，10。啟、十二，9；十三，2，十九，20。若、二七。得二、二、四、九。

⁸⁰ 迦、三，13（基督）。申、廿一，23，十字架。宗、五，30，十字架。瑪、十，22；廿四，13。詠、廿一，7-9。

⁸¹ 匝、十四，5。

引用經書中西簡稱對照表

Ab.	Abdias	北	亞北迪，亞北底亞斯
Ac.	Actus Apostolorum	宗	宗徒大事錄
Ag.	Aggaeus	蓋	哈蓋
Am.	Amos	亞	亞毛斯
Ap.	Apccalypsis	啓	若望啓示祿（默照經書）
Bar.	Baruch	巴	巴路克
Cn.	Canticum Canticorum	歌	雅歌
Col.	ad Colossenses epist.	哥	哥羅森書
1 Cor.	I ad Corinthios epist.	格一	格林德前書
2 Cor.	II ad Corinthios epist.	格二	格林德後書
Dn.	Daniel	達	達尼爾
Dt.	Deuteronomium	申	申命紀
Ec.	Ecclesiastes	訓	訓道篇
Ecli.	Ecclesiasticus	德	德訓篇
Eph.	ad Ephesios epist.	弗	厄弗所書
1 Es.	I Esdrae liber	厄一	厄斯德拉一
2 Es.	II Esdrae liber	厄二	厄斯德拉二
3 Es.	III Esdrae liber	厄三	厄斯德拉三
4 Es.	IV Esdrae liber	厄四	厄斯德拉四
Est.	Esther	艾	艾斯德爾傳
Ex.	Exodus	出	出谷紀
Ez.	Ezechiel	則	厄則克爾

2 文存七牘

Gal.	ad Galatas epist.	迦	迦拉達書
Gn.	Genesis	創	創世紀
Hab.	Habacuc	哈	哈巴谷
Heb.	ad Hebraeos epist.	希	希伯來書
Hen	Henoch	諾	厄諾克
Is.	Isaias	依	依撒意亞
Jb.	Job	約 (若)	約伯傳 (若伯)
Jc.	Jacobi epist.	雅	雅各伯書
Jd.	Judicum liber	民	民長紀 (判官書)
Jdt.	Judith	友	友弟德傳
Jl.	Joel	岳	岳厄爾
Jn.	Jonas	約	約納
Jo.	Evangelium sec. Joannem	若	若望福音
1 Jo.	I Joannis epist.	若一	若望一書
2 Jo.	II Joannis epist.	若二	若望二書
3 Jo.	III Joannis epist.	若三	若望三書
Jr.	Jeremias	耶	耶賴米亞 (耶肋米亞)
Js.	Jesue	蘇	若蘇厄書
Ju.	Judae epist.	猶	猶達書
Lc.	Evang. sec. Lucam	路	路加福音
Lm.	Lamentationes, id est Threni	哀	耶肋米亞哀歌
Lv.	Leviticus	肋	肋未紀
1 Mc.	I Machabaeorum	加一	瑪加伯上

2 Mc.	II Machabaeorum	加二	瑪加伯下
Mic.	Michaeas	米	米該亞
Mal.	Malachias	拉	瑪拉基亞
Mr.	Evang. sec. Marcum	谷	瑪爾谷福音
Mt.	Evang. sec. Matthaenum	瑪	瑪竇福音
Nh.	Nahum	納	納鴻
Nm.	Numeri	戶	戶籍紀
Os.	Osee	歐	歐瑟亞
1 Par.	I Paralipomenon lib	編一	編年紀上
2 Par.	II Paralipomenon lib	編二	編年紀下
Ph.	ad Philippenses epist.	斐	斐理伯書
Phl.	ad Philemonen	費	費肋孟書
Pro.	Proverbia	箴	箴言
Ps.	Psalmorum liber	詠	聖詠集
1 Pt.	I Petri epist.	伯一	伯多祿前書
2 Pt.	II Petri epist.	伯二	伯多祿後書
Rm.	ad Romanos	羅	羅馬人書
1 Rg.	I Regum lib. (Shemuel I)	撒一	撒慕爾紀上
2 Rg.	II Regum lib. (Shemuel II)	撒二	撒慕爾紀下
3 Rg.	III Regum lib.	列一	列王紀上
4 Rg.	IV Regum lib.	列二	列王紀下
R.	Liber Ruth	盧	盧德紀
Sap.	Sapientia	智	智慧篇

4 文存七續

Sph.	Sophonias	索	索福尼亞
Tb.	Tobias	多	多俾亞傳
1 Th.	I ad Thessalonicenses epist.	得一	得撒洛尼前書
2 Th.	II ad Thessalonicenses epist.	得二	得撒洛尼後書
1 Tm.	I ad Timotheum epist.	弟一	弟茂德前書
2 Tm.	II ad Timotheum epist.	弟二	弟茂德後書
Tt.	ad Titum epist.	鐸	弟鐸書
Zc.	Zacharias	匝	匝加利亞
B.	Barnabas epist.	博	巴納博書
D.	Didache	誨	訓誨錄，十二位宗徒
Dg.	ad Diognetum epis.	刁	刁臬督書
Eb.	Ebionitarum evangelium	必	必永達福音
Ep Mosq.	Epilogus Mosquensis	莫	莫斯科抄本書尾
H.	Hermas	何	何而馬神牧啓示錄
H. m.	mandatum	何誠	誠命
H. s.	Similitudo	何寓	寓言
H. v.	visio	何遊	神遊
He.	Hebraeorum evangelium	來	希伯來福音
Ig.	Ignatius Martyr Antiochenus	爵	安堤閣致命者聖依納爵
IgE.	Ignatius ad Ephesios	爵弗	爵致厄弗所人書
IgM.	Ignatius ad Magnesios	爵瑪	爵致瑪尼西人書
IgPh.	Ignatius ad Philadelphios	爵斐	爵致斐拉德人書

IgP.	Ignatius ad Polycarpum	爵飽	爵致鮑理嘉人書
IgR.	Ignatius ad Romanos	爵羅	爵致羅馬人書
IgS.	Ignatius ad Smyrnenses	爵斯	爵致斯明納人書
IgT.	Ignatius ad Trallianos	爵塔	爵致塔林人書
1 Cl.	I Clementis epist. ad Corinthios	克一	克來孟致格林德第一書
2 Cl.	II Clementis epist. ad Corinthios	克二	克來孟致格林德第二書
LJ.	Logia Jesu	語	耶穌語錄
MP.	Martyrium Polycarpi	鮑紀	鮑理嘉致命紀
NE.	Naassener Evangelium	拿	拿深福音
Ox.	Fragmenta Evangelii ex Papyro Oxyrhincus		奧西林哥
PA.	Apocalypsis Petri	伯啓	伯多祿啓示錄
PE.	Petri Evangelium	伯福	伯多祿福音
Po.	Polycarpi epist.	鮑	鮑理嘉書
PF.	Papias, Fragmenta	巴碎 思 吳：	巴必亞碎篇 思高聖經學會 吳經熊譯
1 V	I Clementis epist. ad Virgines	貞一	聖克來孟致童貞的男女 (第一書)
2 V	II Clementis epist. ad Virgines	貞二	聖克來孟致童貞的男女 (第二書)
Mcl.	Martirio de San Clement.	克紀	聖克來孟致命紀

(50-155) 宗徒時代的教父一覽表

數目	著作或書名	著者	年代	地點
1	《訓誨錄》(詳名:十二宗徒《訓誨錄》,或:主派宗徒往訓萬民的《訓誨錄》)	某猶太人 或 某些人	50-80 或 50-160	敘利亞 或 巴力斯坦
2	聖克來孟致格林德人第一書	教宗克來孟 第一世(致命 聖人) 88-101	96-98	羅馬
3	聖克來孟致童貞男女書 (兩封)	不知名	200-300 (註二)	敘利亞 或 巴力斯坦
4	聖克來孟致命紀	某羅馬人 (?)	300-400 (註二)	羅馬
5	聖克來孟致格林德人第二書	某宣讀員 (何而馬?)	150 前後	羅馬
6	聖依納爵書信(七封)	安堤閣主教 聖依納爵 (107 年死)	107	斯明納及 特勞亞 (註一)
7	聖鮑理嘉致斐利波人書	斯明納主教 聖鮑理嘉 (155 年死)	107-109	斯明納
8	聖鮑理嘉致命紀(註三)	瑪而瓊	155-157	斯明納

9	聖巴納博書信	不知名	96-138	埃及和敘利亞交界
10	致刁臬督書	不知名	200-300 (註二)	不詳
11	巴必亞碎篇	亥拉堡主教 巴必亞	150 前後	亥拉堡
12	牧者 (神牧啓示錄)	宣讀員何而馬	88-150	羅馬

註一：前四封在斯明納，後三封在特勞亞。

註二：實際的年代雖晚，仍然歸於宗徒時代的歷史分類中。

註三：聖鮑理嘉的死是宗徒時代的結束。

國立國家圖書館出版品預行編目資料

宗徒時代的教父／何而馬著，呂穆迪譯。——初版。

——臺北縣新莊市：輔大，2005〔民94〕

冊： 公分

ISBN 986-7587-32-4(第二輯：平裝)。

1. 天主教—靈修

244.9

93019380

宗徒時代的教父 第二輯 文存七續

譯述者：呂穆迪

發行人：黎建球

出版者：輔仁大學出版社

地址：242 台北縣新莊市中正路 510 號

電話：(02)29031111 轉 2227

劃撥帳號：0152649-7 輔大出版社

印刷者：神州彩色印刷事業股份有限公司

地址：貴陽街二段二〇五號

電話：(02) 23812026

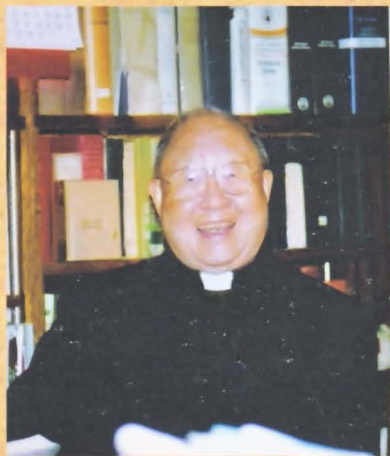
中華民國九十四年五月 初版

定價 新台幣 300 元

※全套三冊合購新台幣 500 元

ISBN：986-7587-32-4 (第二輯：平裝)

版權所有 翻印必究



呂穆迪神父玉照 2004年4月攝

- 1942年 受聖為天主教神父；
1944年 獲得羅馬Pontifical Urbanian大學 宗教神學碩士學位；
1946年 獲得哲學博士學位；
1946-1948年 任職北京天主教輔仁大學哲學及神學教授；
1974年 始任聖多瑪斯國際中心主任至今；
1962-1972年 在美國加州聖瑪麗亞學院任助理教授。

著作

中文翻譯：宗徒時代的教父、申辯書、亞里斯多德著作（形上學、範疇集、句解、分析學前編、分析學後編）、聖多瑪斯的著作（宇宙間的靈智實體問題、論萬物、駁異大全、論天主、論真原、哲學基礎、論奧理）

榮耀事蹟

- 1985年 若望保祿二世因其傑出之貢獻頒授金質獎章
1988年 國際亞伯特－愛因斯坦學院基金會頒贈愛因斯坦銅質獎章